



## Nos pensions...

**L**a présente édition de Vox me permet de vous présenter, au nom de l'AIACE-Int. et en mon nom personnel, mes souhaits les plus sincères pour les fêtes de fin d'année et mes vœux les meilleurs pour l'année 2011. Ces vœux s'adressent également à tous vos proches.

En cette période, je souhaite vous entretenir de nos **pensions**, car notre association doit se préparer d'ores et déjà à défendre nos droits.

En décembre 2009, le Conseil a refusé d'appliquer la « Méthode » d'adaptation des rémunérations et pensions parce qu'il en résultait une hausse alors que, dans la plupart des États membres, on constatait l'étendue des déficits publics et l'on s'apprêtait à adopter des mesures restrictives pour les rémunérations des fonctionnaires. En apparence, cette hausse venait à contre-courant, mais, en réalité, elle reflétait l'évolution de l'année antérieure, conformément à la procédure d'établissement des indices statistiques requis. On ne peut pas admettre de la part de responsables politiques, bien informés des questions européennes, qu'ils feignent d'ignorer ce décalage technique d'un an et le fait que la "Méthode" ait été conçue précisément pour assurer le parallélisme avec les traitements publics nationaux. Alors qu'il suffisait de patienter un peu, un choix contestable a été opéré au mépris des engagements juridiques passés lors de l'adoption de notre Statut en 2004 et au risque de rejeter un système fondamentalement justifié et largement éprouvé depuis plus de trente ans. La Commission, fort heureusement, a introduit un recours devant la Cour de Justice européenne dont il faut attendre maintenant les résultats.



Pour autant, nous ne devons pas rester immobiles et muets. Des éléments fondamentaux de notre Statut sur les rémunérations et les pensions arriveront à échéance en 2012 et 2013. Face à ces augures peu encourageants, il nous faut préparer cette étape au mieux en expliquant la nature de notre régime et en argumentant en faveur de son maintien. Nous avons transmis une note à ce sujet au Président de la Commission et au Vice-président chargé de l'administration, dont vous trouverez copie dans les pages qui suivent. C'est le fruit d'un travail collectif dont je remercie les auteurs et notamment Ludwig Schubert dont l'engagement ne se dément pas ni la bonne volonté à nous faire partager son expertise.

En bonne place parmi nos préoccupations figurent également nos « **actions sociales** », sur le terrain, au voisinage des pensionnés qui résident un peu partout dans l'Union

européenne.

C'est une mission essentielle, car les anciens fonctionnaires européens se sont dispersés sans bénéficier d'un réseau qui maintienne des contacts nécessaires entre eux et avec les Institutions. Elle correspond donc à un réel besoin tant associatif que contractuel.

Associatif d'abord, car l'un des objectifs de l'AIACE est bien de maintenir ces liens entre anciens. Si certains peuvent souhaiter s'en passer tant qu'ils sont « nouveaux retraités » et en bonne forme, beaucoup s'y raccrochent lorsqu'ils sentent leurs forces décliner avec le temps qui passe et les souvenirs qui restent. La famille n'est plus toujours là, les amis se diluent, l'AIACE tente d'assurer la décence. Contractuel ensuite, car le Statut prévoit que les Institutions conservent un devoir de sollicitude envers les anciens, devoir bien difficile à assurer lorsque les distances empêchent les contacts de proximité et que les moyens institutionnels demeurent limités, pour longtemps sans doute.

Grâce à l'Accord que notre association a passé avec la Commission, et bientôt avec d'autres Institutions, celles-ci nous aident à mettre en place une structure au bénéfice de tous les anciens.

Concrètement, les actions sociales s'étendent du contact téléphonique à l'aide à la

mobilité en passant par le dépannage pour les formalités administratives, la recherche de maisons de retraites et autres besoins divers. Une liste en est fournie en annexe à l'Accord, mais, sur place, les situations varient. D'une part les besoins dépendent des personnes en difficulté, d'autre part les services rendus dépendent des bénévoles recrutés et de leur disponibilité. C'est un vrai défi et il nous faut recenser les situations les plus significatives et mettre en place les moyens et les procédures pour y faire face.

Nous avons entrepris cette tâche difficile, mais la vitesse de croisière est encore loin d'être atteinte. Il y faut constance et dévouement et je remercie chaleureusement celles et ceux qui se consacrent actuellement à leurs anciens collègues dans nos sections nationales, comme illustré dans VOX n° 85, en région PACA en France ou encore dans l'article ci-après, sur la formation des bénévoles en Belgique.

Je fais appel aux bonnes volontés pour se manifester, car les « équipes » ne durent pas très longtemps. Ces actions sociales sont le vrai ciment de notre association, au-delà de la simple convivialité qui demeure très importante. Alors, mobilisons-nous et organisons-nous pour répondre à une demande croissante !

# Vox n° 86 - Novembre 2010

## EDITORIAL

- 2 Nos pensions...

## COMMISSION/PMO

- 4 Une première dans l'UE : La déclaration devant le Parlement européen sur «l'état de Union»  
7 Le Programme des stages souffle ses 50 bougies  
8 La formation des bénévoles  
9 La traduction à la Commission européenne: 50 ans d'histoire  
10 Au revoir «Monsieur Pensions»!

## PENSIONS

- 13 Proposition d'adaptation annuelle des Rémunérations & Pensions de la Commission au Conseil pour la période : 1er juillet 2009 au 30 juin 2010  
16 Le régime de pension des fonctionnaires et autres agents de l'UE

## ASSURANCES

- 19 La Caisse maladie est-elle malade ?

## EU/SOCIETE

- 21 3 Octobre 2010 : 20ème anniversaire de la réunification allemande  
22 Les États-Unis d'Europe: une utopie salutaire - Europe fédérale ou Europe des nations ?  
25 De la mémoire à l'histoire: Les « années en 10 » : de 2010 à 1790

## ASSISES

- 27 42èmes Assises de l'Aiace

## E.U. SOCIETE

- 37 Présidence belge de l'E.U.

## VIE DE L'AIACE

- 38 United Kingdom Section - Sverige Sektion  
39 Danske Sektion  
40 Section Espagne  
41 Deutsche Sektion  
42 Ireland Section - Sezione Italia  
43 Section Portugal  
44 Finland Section  
45 Section Grèce

## BRÈVES

- 46 Europe joins forces to fight poverty and social exclusion  
For Joseph STIGLITZ another world is possible  
Le Dessous des cartes  
Claude Monet à Paris

## L'AIACE ET VOUS

- 47 Séminaires de préparation à la retraite  
48 Grandes questions européennes (à jour du traité de Lisbonne)  
49 New Book Shows Innovative Ways to Harness - Photovoltaic Solar Power, a \$30bn Industry

## 50 IN MEMORIAM

## 51 NOUS ONT QUITTES

*Souhaitez-vous un magazine VOX plus ouvert sur le multilinguisme ? Toutes les contributions, mais surtout en anglais et en allemand sont les bienvenues ! Contactez Pierre Blanchard pour la rédaction VOX auprès du Secrétariat AIACE INT.*

Do you wish a more multilingual VOX magazine? Contributions mainly in French and in German are welcome! Contact Pierre Blanchard, VOX editorial at the AIACE INT Secretariat.

*Wünschen Sie ein mehrsprachigeres VOX Magazin? Alle Beiträge, und vor allem in Deutsch und Englisch sind willkommen! Kontaktieren Sie Pierre Blanchard an das AIACE INT Sekretariat. Aiace-int@ec.europa.EU oder HR-AIACE-GENERAL@ec.europa.eu.*



Cover: Bruxelles

**RETIRED AND NOT YET MEMBER? TO JOIN US, PLEASE FILL IN THE ENCLOSED FORM !**

**PENSIONNÉ ET PAS ENCORE MEMBRE? POUR NOUS REJOINDRE REMPLISSEZ LE BULLETIN D'ADHÉSION CI-JOINT!**

**Editeur responsable :**  
Gérald Coget

**Rédacteur en Chef :**  
Pierre Blanchard

**Comité de rédaction provisoire :**  
Giovanni Livi  
Roger Vancampenhout  
Marc Schober  
Giovanni Sergio  
Ludwig Schubert

**Secrétariat de Rédaction :**  
HR-AIACE-GENERAL@ec.europa.eu



**Adresse :**  
Association Internationale des Anciens des  
Communautés Européennes  
Commission européenne (SC-29 02/04)  
B-1049 Bruxelles  
Tel: 02-295.29.60 - Fax: 02-295.33.56  
Email: aiace-int@ec.europa.eu  
Internet: http://www.aiace-europa.eu

**Photos :**  
Médiathèque CE - Aiace

**Mise en Page:**  
Jean-Claude Lesuisse  
Tel: 32 475 43 73 38 - Fax: 32 2 400 72 95  
E-mail: jclesuisse@hotmail.com

**Impression:**  
Ateliers de reproduction de la Commission

*«Vox» est tiré à 18.000 exemplaires*

## Une première dans l'UE : La déclaration devant le Parlement européen sur « l'état de Union » du Président de la Commission européenne José Manuel BARROSO

**L**e 7 septembre 2010, le Président de la Commission européenne, José Manuel Barroso, a tenu le tout premier discours sur « l'état de l'Union » de l'histoire de l'UE devant un Parlement européen réuni en plénière. Pour des raisons somme toute évidentes, le Président n'a pas dressé le tableau de la situation des 27 EM qui constituent l'UNION.



Il aurait fallu pour cela entrer dans l'analyse publique des situations économiques et sociales de plusieurs pays en crise plus ou moins grave d'ailleurs. Contrairement au Président des États-Unis d'Amérique qui a ce pouvoir et

cette légitimité, le Président de la Commission qui n'est que désigné, ne peut en aucun cas se permettre ce genre d'initiative politique à coup sûr contestable et critiquable, voire néfaste pour la Commission.

Alors, sa déclaration s'est voulue surtout prospective, et a été suivie d'un débat nourri notamment, des réactions des présidents des principaux groupes politiques au Parlement européen. Cet exercice introduit par le nouvel accord-cadre entre la Commission européenne et le Parlement européen s'inscrit dans le contexte des transformations institutionnelles amorcées avec la mise en œuvre du traité de Lisbonne. À noter que plusieurs points de son programme sont déjà en cours, notamment en ce qui concerne la gouvernance économique de l'UE.

**Aussi, pour avoir une idée claire de la situation actuelle de « l'état de l'Union » vue par la Présidence de la Commission, il suffit de situer ses propositions dans la réalité politique, économique et sociale des États Membres.**

C'est donc par le défi qu'a représenté la crise au cours des derniers mois, à laquelle, selon lui, « **nous avons réagi et nous avons résisté** », que le Président Barroso a commencé, en soulignant que l'Europe a montré qu'elle était bien présente et capable de faire preuve de leadership. Aussi, les perspectives économiques de l'UE sont-elles meilleures aujourd'hui qu'il y a un an, ce dont s'est réjoui le Président BARROSO qui a souligné l'importance du travail qui reste à mener pour moderniser l'économie sociale de marché de l'Europe afin de la rendre plus compétitive au niveau mondial. « *C'est l'heure de vérité pour l'Europe* », a jugé ainsi le Pré-



sident de la Commission européenne qui a estimé que « *le secret de la réussite européenne réside dans son modèle communautaire* » et qui appelle tous les acteurs « *à faire preuve d'efforts conjoints* ». Il a identifié dans son discours les cinq défis sur lesquels Commission et Parlement européen vont devoir se concentrer dans les douze mois à venir.

### 1. Combattre la crise et améliorer la gouvernance économique

En matière de **gouvernance économique**, l'objectif du Président BARROSO est de boucler intégralement la réforme du secteur financier pour la fin de l'année prochaine. Il a annoncé des nouvelles propositions législatives afin de renforcer le Pacte de stabilité et de croissance par une surveillance budgétaire accrue et une contrainte plus stricte.

Saluant le rôle constructif des gouvernements nationaux qu'il estime « *prêts à accepter une surveillance plus étroite, assortie d'incitations au respect des règles, ainsi que de sanctions plus précoces* », le Président BARROSO a souligné que son objectif est en effet de « *faire de l'union monétaire une véritable union économique* ».

Pour ce qui est du **secteur financier**, le Président de la Commission européenne a souhaité qu'il soit « *au service de l'économie réelle* » et a rappelé les propositions de la Commission visant à **protéger l'épargne des citoyens**. Son souci est bien de faire en sorte que les banques, et non les contribuables, aient l'obligation de financer elles-mêmes en amont leur propre risque de défaillance. Le Président BARROSO a donc plaidé en faveur d'une taxation des activités financières, un sujet sur lequel la Commission présentera des propositions cet automne.

### 2. Relancer la croissance pour l'emploi en accélérant la mise en œuvre du programme de réformes « Europe 2020 »

« *La croissance pour l'emploi, c'est notre priorité principale* », a poursuivi le Président de la Commission européenne qui entend se concentrer sur trois priorités, à savoir : **augmenter le nombre de travailleurs en activité, stimuler la compétitivité de nos entreprises et approfondir le marché unique**. Pour ce qui est de **l'emploi**, il a rappelé les objectifs fixés dans le cadre de la stratégie **Europe 2020**, en soulignant le fait que la plupart des compétences en

matière de politique de l'emploi relèvent de la compétence des États membres et a affirmé vouloir «une Union qui soit à la fois sociale et inclusive».

Le programme commun de réformes devra être axé sur les qualifications et l'emploi, ainsi que sur l'investissement dans l'apprentissage tout au long de la vie tout en luttant contre la pauvreté et l'exclusion. «La croissance doit reposer sur la compétitivité de nos entreprises», a ensuite déclaré le Président de la Commission.

Il a dressé la liste des investissements réalisés dans l'innovation et la recherche dans le cadre du 7<sup>e</sup> PCRD et dans celui de l'initiative qui visera à moderniser les universités européennes, ou encore dans le soutien aux partenariats publics privés. Il a insisté sur la nécessité d'un brevet européen valable dans toute l'Union européenne. «Notre proposition est sur la table» a-t-il lancé.

«L'existence d'une base industrielle florissante en Europe revêt une importance capitale pour notre avenir», a-t-il ajouté en annonçant le projet de la Commission de présenter le mois prochain une nouvelle politique industrielle. Il a alors appelé, sur la base du rapport rédigé par Mario Monti, à «approfondir de toute urgence le marché intérieur». La Commission présentera le «Single Market Act», une proposition législative «globale et ambitieuse».

Le Président Barroso a ensuite insisté sur le secteur de l'énergie pour lequel un plan d'action, un train de mesures relatif aux infrastructures énergétiques, ainsi qu'un plan d'action pour l'efficacité énergétique seront donc présentés l'année prochaine. Il a évoqué l'approvisionnement énergétique ainsi que l'importance du secteur agricole et a insisté aussi sur la mise en œuvre du paquet Climat et énergie : l'objectif étant d'atteindre d'ici 2020 la barre des trois millions d'emplois verts, tout en misant aussi sur une croissance «intelligente» dans le cadre de laquelle la stratégie numérique pour l'Europe jouera un rôle essentiel.

### 3. Construire un espace de liberté, de justice et de sécurité

«L'une des dimensions fondamentales de notre projet européen est la construction d'un espace de liberté, de sécurité et de justice», a ensuite déclaré le Président

BARROSO, qui s'est engagé à mettre en œuvre le plan d'action du programme de Stockholm. «Les immigrants légaux trouveront dans l'Europe un espace dans lequel les valeurs humaines sont respectées et protégées», a assuré le Président de la Commission tout en annonçant une répression énergique de l'exploitation des immigrants clandestins au sein de l'Europe et à ses frontières. Il a déclaré que «Tout Européen doit respecter la loi et les gouvernements doivent respecter les droits de l'homme, y compris ceux des minorités» et juger que «le racisme et la xénophobie n'ont pas leur place en Europe»... et «à ne pas réveiller les

fantômes de notre passé». La Commission fera de nouvelles propositions sur le contrôle des frontières extérieures, tandis qu'une stratégie de sécurité intérieure visant à faire face aux menaces du terrorisme et de la criminalité organisée sera présentée.



### 4. Lancer les négociations en vue de la modernisation du budget de l'Union

Le Président de la Commission a annoncé qu'il soutiendrait pour la période qui suivra 2013 «un ambitieux budget pour l'Europe». Un débat doit s'engager que le Président BARROSO veut «sans tabous».

Insistant sur la «valeur ajoutée offerte par l'Europe», le Président BARROSO a estimé que «la qualité des dépenses doit être notre critère d'action à tous» et il a donc appelé à «mettre nos moyens en commun pour servir nos priorités politiques» en citant les exemples «des interconnexions énergétiques, de la recherche-développement et de l'aide au développement qui sont des secteurs où un euro dépensé au niveau européen produit plus qu'un euro dépensé au niveau national». «La mise en commun de ressources au niveau européen permet aux États membres de réduire leurs coûts, d'éviter la redondance des efforts et d'obtenir un meilleur retour sur investissement» a plaidé le Président BARROSO. Il a par ailleurs appelé à étudier de nouvelles sources de financement pour les grands projets d'infrastructure européens et il a annoncé son intention de proposer la création d'emprunts obligataires européens pour le financement de projets («EU project bonds»). Pour ce qui est de la question des ressources propres, il a constaté que «le système actuel est sollicité à l'extrême», et a appelé à «un système plus juste et plus efficace». Le Président BARROSO s'est déclaré conscient des difficultés qui s'annoncent dans les dis-

cussions qui vont s'ensuivre et a plaidé aussi pour que l'on envisage un cadre budgétaire à 10 ans. Enfin, le Président de la Commission s'est engagé à «éliminer toutes les poches d'inefficience» et à continuer à améliorer la gestion financière des services administratifs dépendants de la Commission européenne.

## 5. Assumer notre part de responsabilité dans le monde

Le Président BARROSO s'est dit «impatient» de voir l'Europe être un acteur mondial tenant dans les affaires internationales un rôle à la hauteur de son poids économique. À ses yeux, l'UE est forte d'une transition pacifique et réussie vers une Union européenne dont les dimensions ont doublé et qui négocie de nouvelles adhésions, forte d'une monnaie solide et d'un partenariat étroit avec ses voisins. Il en a conclu que «si nous agissons fermement, nous n'avons rien à craindre du 21e siècle». Il entend donc présenter avec Catherine Ashton une «vision de la manière dont nous pouvons optimiser le rôle de l'Europe dans le monde», jugeant que le Service européen pour l'action extérieure (SEAS) «nous offre les moyens de répondre à nos aspirations». «Pour être efficaces sur la scène internationale, nous avons besoin du poids de l'Union européenne» a bien insisté le Président BARROSO. Aussi, lors des sommets cruciaux avec des partenaires stratégiques prévus dans les prochains mois, il a prévenu que «la réalisation de nos objectifs dépendra de notre capacité à fixer un calendrier commun présentant un intérêt européen clairement défini». G20 et cycle de Doha étaient clairement à l'esprit du Président BARROSO soucieux d'obtenir des résultats concrets sans oublier pour autant de stipuler son intention d'affecter un milliard d'euros supplémentaire en faveur des objectifs du millénaire pour le développement. «Nos valeurs ne sont pas négociables», a plaidé avec fermeté le Président BARROSO qui a condamné des pratiques qui relèvent selon lui «d'une barbarie indicible». Mais il a aussi rappelé que ces valeurs impliquent de la part de l'UE d'aider ceux qui sont en crise et il a donc appelé à la constitution d'un «dispositif européen de réaction aux situations de crise». Enfin, le Président BARROSO a aussi fait le constat que «sans politique de défense commune, nous ne posséderons pas, dans le monde, l'influence dont nous avons besoin». Et il se dit convaincu que le moment est venu de s'atteler à ce défi.

### Au cours du débat qui a suivi, les Présidents des groupes politiques suivants sont intervenus :

Joseph Daal (PPE) a fait montre d'un soutien enthousiaste au Pré-



sident de la Commission Martin Schulz (PSD) a mis le Président en garde contre une UE intergouvernementale. Daniel Cohn-Bendit (PVERT) a reproché au Président de la Commission d'être aux abonnés absents dès qu'il s'agit de pointer du doigt les États membres fautifs. Guy Verhofstadt (ALDE) a fait le point sur les sept réformes que devrait mener la Commission Barroso à savoir: le système financier européen, la gouvernance économique européenne, le marché unique, un budget européen dans un nouveau cadre financier doté de ressources substantielles et surtout de ressources propres, la crédibilité de l'UE dans le monde à travers la formulation d'un nouveau cadre stratégique, les mesures liées à la lutte contre le changement climatique et la protection des droits civils et humains à l'extérieur et surtout à l'intérieur de l'UE.



Pour en savoir plus et plus précisément :

<http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2010/09/pe-barroso-etat-union-discours/index.html>

<http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2010/09/pe-barroso-etat-union-debat/index.html>

<http://www.europaforum.public.lu/fr/dossiers-thematiques/2010/europe-2020/index.html>

[http://ec.europa.eu/commission\\_2010-2014/president/news/press-releases/pdf/20100510\\_1\\_fr.pdf](http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/president/news/press-releases/pdf/20100510_1_fr.pdf)

<http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2009/10/chd-stockholm/index.html>

Extraits du discours du Président Barroso et de [www.europaforum.lu](http://www.europaforum.lu) copyright du gouvernement du Grand Duché de Luxembourg.



**La crisi ha mostrato i limiti di un'economia basata solo sul mercato et evidenziato scelte di corto respiro. Occorre invece un modello renano, con lo stato come mediatore.**

*Romano Prodi « L'Espresso ottobre 2010 »  
Ancien Président de la Commission européenne  
Ancien Président du Conseil italien.*





## Le Programme des stages souffle ses 50 bougies

Qu'ont en commun le roi Mohammed VI du Maroc, Christine Ockrent, le Prince Felipe d'Espagne et Viviane Reding ?

Ils ont tous effectué un stage à la Commission européenne, comme plus de 40.000 jeunes diplômés universitaires qui ont participé au programme de stages de la Commission depuis le lancement de ce dernier en 1960. Il s'agit du plus ancien programme de ce type et aussi du plus important au monde. Durant cinq mois, les stagiaires collaborent avec les fonctionnaires à l'exécution d'une large palette de tâches.

Le 20 octobre dernier, la Commission a fêté le 50ème anniversaire de ce programme dans le cadre d'une conférence alliant rétrospective et perspective d'avenir.

Tout d'abord quelques chiffres : en 1960, les stagiaires étaient au nombre de 3. En 1983, leur nombre s'élevait à 500 et il atteint aujourd'hui près de 1.200 sur les quelque 14.000 demandes enregistrées chaque année. Pour pouvoir figurer dans le fameux «Livre bleu», la concurrence est rude. Au cours de ces 50 années, l'Italie a été le premier pays d'origine (avec près de 4.500 stagiaires) et Malte le dernier (50). Quelque 3.500 stagiaires venus de pays tiers ont été accueillis. Ces dix dernières années, les jeunes femmes ont été plus nombreuses que leurs homologues masculins, 70 % contre 30 %. En 2009, le stagiaire «type» était âgé de 26 ans, parlait plus de quatre langues et possédait près de deux diplômes. Les stagiaires reçoivent une bourse mensuelle de 1.076 euros, ainsi que des indemnités de déplacement. Le Bureau des stages gère aussi un programme spécial destiné aux candidats roms (10 par an) et aux interprètes chinois (10 par an).

Pour marquer cet anniversaire, la Commission avait notamment invité des stagiaires de différentes générations et nationalités qui ont apporté leur témoignage. En préambule, Mme Androulla VASSILIOU, commissaire européen pour l'Education, la Culture, le Multilinguisme et la Jeunesse, a déclaré : «Au fil des ans, les stagiaires ont, par leur dynamisme et leurs connaissances, apporté une précieuse contribution à la Commission. Pour



bon nombre d'entre eux, leur passage chez nous a représenté une étape clé pour leur carrière et marqué le début d'un engagement de toute une vie en faveur de l'Union européenne». Pour l'occasion, une brochure<sup>1</sup> reprenant les témoignages d'une sélection de quelque 40 stagiaires de 1960 à nos jours a été éditée parmi lesquels on retrouve Giuseppe CIAVARINI-AZZI, Pietro BIANCHESSI, Michael CWIK ou Alexander VON LINGEN.

Dans la grande salle du Charlemagne, les stagiaires actuels ont ainsi pu côtoyer les plus anciens et partager leurs expériences. À la tribune, Jürgen ERDMENGER et son épouse Karen ont raconté leurs débuts à la Commission en 1961, en tant que premier «couple stagiaire» recruté, et l'impact que ce stage a eu pour



*Karen et Jürgen Erdmenger, premier «couple stagiaire» de la Commission*

le développement ultérieur de leur carrière professionnelle et de leur vie entière. Les témoins qui se sont succédé ensuite, dont Wolfgang KRAUS, ancien Chef du Bureau des stages, ont mis en évidence l'extraordinaire expérience que représente pour un jeune un stage au cœur même de la cheville ouvrière de l'Union européenne. Réseau social, travail en équipe, communication, ouverture d'esprit, tolérance, multilinguisme, intégration, tous les anciens stagiaires ont été unanimes pour reconnaître qu'il s'agit là de

la première vraie confrontation intellectuelle avec d'autres cultures qui passe par le respect de l'identité et de la connaissance de l'autre.

Mais en dehors du travail, il y avait aussi la convivialité, les sorties, les soirées qui se terminaient parfois au petit matin, la vie nocturne à Bruxelles et la découverte de la capitale de l'Europe. Tous en ont conservé un souvenir marquant et parfois même certaines amitiés qui perdurent encore aujourd'hui.

Cette journée anniversaire s'est terminée par un souhait émis par Michael CWIK, celui de voir renaître une association des anciens stagiaires et de faire vivre ce réseau. La Commission, quant à elle, forte du succès du Programme des stages, se doit de réfléchir au rôle qu'elle peut continuer à jouer vis-à-vis de ces jeunes à qui le stage a conféré le rôle d'ambassadeurs de l'Europe en leur instillant un sentiment d'appartenance indéfectible à l'idéal européen.

<sup>1</sup>Brochure disponible sur demande auprès du Secrétariat AIACE Int.



## La formation des bénévoles

L'accord signé en 2008 entre la Commission et l'AIACE inclut la notion de partenariat entre les deux parties dans le domaine des affaires sociales.

Pratiquement, cela signifie que les 14 sections nationales de l'AIACE s'engagent à mettre en œuvre des actions sociales de proximité, grâce à l'aide financière octroyée chaque année par la Commission à cette Association qui a l'avantage d'avoir en son sein des dizaines de bénévoles prêts à aider leurs anciens collègues.

Une enquête, lancée pour la première fois en 2006 et réitérée en 2008, avait conduit à l'établissement d'une liste de pensionnés se trouvant dans une situation de réelle difficulté (âge avancé, handicap, maladie grave, isolement) et demandant une aide. Cette action, conçue en partenariat avec l'AIACE, prévoyait la collaboration des bénévoles des sections nationales pour contacter individuellement chacune de ces personnes et tenter d'identifier leur problème. Cette action n'étant pas limitée dans le temps, la liste des pensionnés en difficulté s'est allongée au fil du temps et fait l'objet d'un suivi attentif de la part des bénévoles.

C'est ainsi qu'il s'est rapidement avéré nécessaire - et même indispensable - que ce bénévolat dont bénéficie la Commission soit encadré et que les bénévoles de l'AIACE puissent disposer des outils nécessaires pour être à même de procurer une aide efficace. Les problèmes auxquels ils peuvent être confrontés sont en effet très divers : dans le domaine juridique, cela peut aller d'une simple information en matière de succession à la situation délicate de l'administration provisoire de biens. Les aspects relationnels et psychologiques sont également très importants: quelles sont les limites du bénévolat, comment dire non, comment réagir face à une situation dramatique...

Au mois d'octobre, une session de formation de trois jours a donc été organisée par les services sociaux de la Commission à l'intention des bénévoles de la Section Belgique de l'AIACE. Il s'agissait d'une expérience-pilote, car l'intention est de pouvoir étendre ces formations à toutes les sections nationales. Quelque 23 bénévoles ont participé à cette session qui s'est avérée extrêmement intéressante et constructive. Maître Jacques BUEKENHOUDT, avocat-conseil à la Commission, en a assuré la première partie en abordant les questions de succession, de mise sous administration provisoire, de fiscalité, de formalités en cas de décès. Les questions furent nombreuses, témoignant de la complexité de certains domaines comme les droits de succession qui varient considérablement d'un pays à l'autre.

La deuxième journée a été consacrée aux aspects psychologiques afférents aux relations bénévoles/pensionnés en difficulté. L'unité Politique sociale avait fait appel à

un formateur externe, psychologue et spécialisé dans la formation de personnel à domicile pour les personnes âgées. La partie théorique a notamment mis l'accent sur les pôles de la communication que sont la validation et l'assertivité. La validation vise à procurer un apaisement, à réduire l'anxiété et à rétablir la communication avec la personne en souffrance. L'expression progressive des émotions, des sentiments, des souvenirs est facilitée par une écoute attentive, un contact visuel, corporel et tactile. Il s'agit d'une manière d'accueillir l'autre et de promouvoir son expression. L'assertivité est fondée sur l'affirmation de soi, mais également le respect de soi en tenant compte d'autrui. «S'affirmer» et «oser dire» sont très importants pour la qualité de la communication.

Forts de ces concepts, les 23 bénévoles se sont ensuite prêtés à des «jeux de rôles» par groupes qui leur ont permis de confronter leurs attitudes respectives face à certaines situations sensibles comme, par exemple, tenter d'amener un ancien collègue dont la vie au quotidien est devenue très pénible à réfléchir à l'éventualité d'entrer en maison de retraite.

La troisième journée a permis de rappeler aux partici-



pants le rôle du service social de la Commission et les différentes aides sociales (aide familiale, garde-malade, aide financière) dont peuvent bénéficier, dans certains cas, les anciens fonctionnaires. Claudia ONNEN et Karina VERMEERSCH, les deux assistantes sociales de la Commission en charge des pensionnés, en ont rappelé les conditions d'octroi et ont rappelé aux bénévoles que tout problème particulièrement difficile pouvait leur être soumis.

Le bilan de cette session de formation à l'intention des bénévoles est globalement très positif. Les différents volets du programme ont répondu dans une large mesure aux attentes des participants. Une évaluation sera faite avant la fin de l'année qui devrait permettre d'affiner le contenu de la formation si nécessaire. Il est envisagé en 2011 de permettre aux bénévoles des autres sections nationales de l'AIACE de bénéficier d'une session de formation similaire.

# La traduction à la Commission européenne: 50 ans d'histoire

La déclaration de Robert Schuman du 9 mai 1950 a lancé le processus qui a donné naissance à l'Union européenne telle qu'on la connaît aujourd'hui. Depuis le début, les pères fondateurs ont imaginé une communauté dans laquelle chacun jouirait des mêmes droits, du même respect et des mêmes chances. Sans le respect de la diversité linguistique et culturelle, la paix et la démocratie n'auraient pas pu être garanties de manière durable dans le Marché commun qui allait être créé.

Ce sont là les fondements idéologiques du régime linguistique de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, repris par la CEE et inscrit dans son tout premier règlement, le règlement 1/1958 du 15 avril 1958. Loin d'être une fin

en soi, cette histoire du service de traduction est un élément essentiel de la «mémoire insti-

**La langue est le premier identifiant culturel d'un peuple !**

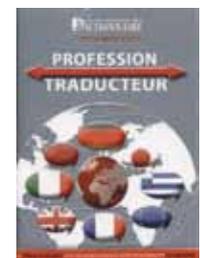
tuitionnelle» de l'Union européenne qui nous permet de comprendre comment le multilinguisme – l'un de ses principes fondamentaux – a été «traduit» en actions concrètes dès les premiers instants, bien avant d'être défini formellement comme une politique à part entière.



L'histoire du service de traduction est aussi un éclairage pertinent pour guider nos pas vers le futur, en clarifiant les tenants et aboutissants de certaines décisions, et en balisant les tours et détours effectués. L'histoire de l'évolution de la traduction à la Commission européenne est avant tout l'histoire des hommes et des femmes qui ont contribué par leur travail à la création de l'Union Européenne. Sans les ponts jetés par la traduction, il aurait été impossible de concevoir une union entre les peuples de l'Europe. Sans traduction, comment trouver des compromis entre États, comment impliquer les citoyens européens dans la construction d'un projet si ambitieux?

Un regard en arrière permet de constater que pour s'adapter à l'arrivée régulière de nouvelles langues, l'UE a mis en place un vaste dispositif linguistique entre toutes les Institutions pour un coût réduit : quelques 1 % du budget communautaire aujourd'hui et moins de 1/10.000ème du PIB de l'UE. En effet, le coût du multilinguisme dans son ensemble ne représente aujourd'hui qu'environ un milliard d'EUROS par an.

Étude « la traduction à la Commission européenne de 1958 à 2010 » par la DGT.



• • • •

## Études sur la traduction et le multilinguisme

• • • •

## La traduction à la Commission: 1958-2010

## Au revoir «Monsieur Pensions»!

Interview de Jose Antonio LUIS SANUDO, Chef de l'UNITE PENSION au PMO, il quitte ses fonctions et part à la retraite

**AIACE Int.:** M. SANUDO nous avons appris avec une certaine surprise votre départ imminent en pension ?

**M. SANUDO:** tout d'abord, permettez-moi de vous signaler que mon (vrai) premier nom est LUIS. En fait j'ai deux noms et mon premier nom étant couramment aussi un prénom je suis devenu M. SANUDO pour beaucoup de collègues ce qui est faire les honneurs à ma maman qui vit encore. Je m'y suis habitué, mais on me trouve dans l'annuaire de la Commission sous le nom de LUIS. Quant à mon départ en pension, je n'ai pas l'âge dit «normal» mais je pars en retraite anticipée. Je préfère la connotation espagnole qui considère la retraite comme une «jubilation».

J'ai l'impression depuis quelque temps que la Commission a des objectifs et des méthodes de travail que je comprends de moins en moins. Alors, je vais poursuivre mes propres objectifs et m'occuper d'autres choses importantes pour moi et ma famille. Il est vrai que j'ai pu développer des relations personnelles avec des collègues tout au long de ma carrière, qui vont probablement me manquer.

**AIACE Int.:** bien, M. LUIS, depuis quand étiez-vous « Monsieur Pension » et quel est le rôle de votre Unité?

**M. LUIS:** mon Unité est rattachée au PMO et j'en suis le chef depuis août 2006. L'organisation de l'Unité est basée sur trois Secteurs, à savoir: celui des pensions qui s'occupe des pensionnés, fonctionnaires et agents, mais aussi des anciens membres du Collège et des quelques départs volontaires d'il y a quelques années ; le secteur transferts, qui s'occupe du transfert des droits des collègues en activité acquis avant l'entrée en fonction dans l'institution et enfin le secteur chômage-transferts-out qui gère les droits des personnes qui sont parties, mais pas pensionnées, avec notamment, les transferts de droits acquis dans les Institutions vers des régimes nationaux reconnus, ainsi que de l'allocation chômage.

Concernant le secteur des pensions nous sommes chargés principalement de la gestion des droits pécuniaires des personnes - des fonctionnaires et agents- qui quittent les Institutions européennes. Il s'agit des pensionnés, des invalides et des démissionnaires dont nous devons suivre les évolutions familiales, les changements de résidence, les décès, les ayants droit survivants, veufs et veuves et orphelins. Il s'agit

d'opérations administratives assez lourdes regardant plus de 17.000 personnes réparties dans toute l'UE, voire dans le monde, en provenance de toutes les Institutions et organes communautaires. De plus, la réforme de 2004 a introduit pas mal de transitions et de modifications des droits qui ont eu un impact et produit un surplus de travail important, tel que le recalcul des droits à pensions transférés suite, entre autres, à la modification de l'âge normal de départ en pension et du taux d'acquisition en cas de changement du Statut du collègue.

**AIACE Int.:** les pensionnés constituent sans doute une population plutôt tranquille et stable qui ne vous pose pas trop de problèmes?

**M. LUIS:** non ils ne posent pas de vrais problèmes, mais détrompez-vous, il y a les pensionnés et des ayants droit de tous les niveaux de revenus qui constituent une population hétérogène. Il y a finalement beaucoup de mouvements avec des changements de résidences, des retours au

pays d'origine, de changements familiaux souvent hélas pour cause de décès, mais pas seulement, puisque de nombreux pensionnés refondent des nouvelles familles. Depuis 2004 par exemple il y a eu aussi plusieurs retours vers les pays avec CC = 100.

La difficulté de la gestion, c'est de suivre la situation administrative des gens et de recevoir les informations pertinentes les concernant et ayant un impact sur leurs droits pécuniaires, pensions et allocations comprises. On doit constater qu'ils sont en vie et dans quel endroit. Malgré nos demandes, certains ne répondent pas, étant absents, en longs déplacements, malades, ayant simplement déménagé, ou ont tout simplement oublié. Nous recommandons aux pensionnés d'avoir une ou des personnes de contact qui facilitent le lien avec les pensionnés en cas de problèmes. C'est la raison du formulaire imposé après un audit. Il est envoyé tous les deux ans et tous les ans pour les bénéficiaires d'une pension âgés au moins de 80 ans. En cas de non-réponse, on fait des rappels et l'on obtient des réponses souvent longtemps après... plusieurs mois, même après avoir suspendu le versement de la pension. Pourtant, dans la mesure où un médecin ou une autorité locale facilement accessible peut certifier qu'un pensionné est en vie, il ne devrait pas y avoir de problème insurmontable. Ceci dit, à ma connaissance, nous n'avons jamais versé pendant des mois la pension à un retraité décédé ce qui est heureux, compte tenu des difficultés administratives que cela entraînerait. Cela a pu rassurer les auditeurs.

**AIACE Int.:** combien êtes-vous pour faire ce travail ?

**M. LUIS:** le secteur «pensions» comprend 32 fonctionnaires



et agents y inclus le chef de secteur, l'informatique en est exclue, elle est confiée à la DIGIT avec laquelle les relations s'améliorent régulièrement. Cela dit, l'informatique reste justement un point délicat de la gestion bien que cela évolue favorablement. Il faut savoir que la gestion des droits est similaire à celle des actifs sauf que les pensionnés ne sont pas tous et de loin « informatisés » et donc n'ont pas accès au réseau internet et même pas à l'intranet. C'est pourquoi cette population n'est pas gérée par un système ad hoc. Cela viendra à terme, mais pas pour le moment. Je rappelle que nous liquidons les droits de tous les pensionnés de toutes les Institutions qui restent AIPN en ce qui concerne la fixation des droits. De plus en plus les Institutions, organes ou agences délèguent leurs pouvoirs faute d'avoir les moyens d'affronter seuls les difficultés réglementaires et administratives.

Les données sont largement communiées sur « papier » et encodées manuellement dans le système informatique. Donc PMO liquide les droits pour tous et la tendance est à l'augmentation du nombre de pensionnés et d'ayants droit –près de 26 % depuis 2004– mais les moyens correspondants ne suivent pas la tendance au même rythme.

Je dois aussi faire remarquer que les premiers Agents contractuels arrivent en pension suite aux recrutements à des âges avancés dans cette catégorie du personnel depuis 2004.

**AIACE Int.:** le help desk du PMO vous est-il utile pour communiquer avec les pensionnés ?

**M. LUIS :** le PMO contact fait de son mieux pour aider les collègues et les pensionnés et je les en remercie. Concernant le secteur des pensionnés, les connaissances requises pour les réponses sont souvent trop complexes et les interlocuteurs qui ont souvent attendu la communication sont le plus souvent redirigés vers nos spécialistes. C'est pourquoi actuellement les pensionnés s'adressent directement à la personne de contact dans l'Unité pensions. Cependant, PMO est en train de faire un effort et d'améliorer la formation et le support des collègues du PMO Contact. Il faudra voir ensuite, avec l'amélioration du service rendu si les pensionnés peuvent modifier leurs

habitudes en s'adressant directement au PMO Contact.

**AIACE Int.:** votre Unité est donc d'un niveau technique élevé ?

**M. LUIS:** oui effectivement, il faut une excellente maîtrise des éléments statutaires et réglementaires très complexes dans ce secteur ainsi que des connaissances juridiques, mais aussi techniques. Il faut une bonne vision d'ensemble de la gestion et du contexte. J'ai eu la chance d'être parmi ceux qui ont participé à l'élaboration du Statut largement remanié en 2004. Cela facilite la compréhension de la lettre, mais aussi de l'esprit du Statut et de son application. Je pense que dans le futur ce ne sera plus le cas, car les anciens partent et les nouveaux se placent dans des positions administratives et juridiques qui ne tiennent plus compte du passé pourtant très récent. Cependant, je n'ai pas de doute que les nouveaux collègues apportent du sang neuf et de nouvelles énergies.

**AIACE Int.:** M. LUIS, quand votre départ est-il prévu ?

**M. LUIS:** je quitterai la Commission à la fin du mois de décembre 2010. Je me suis fixé 2 à 3 années pour progressivement m'habituer à mon pays d'origine dans lequel après tant d'années je vais me retrouver dépaycé... je resterai donc à Bruxelles au début avec de nombreux voyages vers l'Espagne ayant pour objectif de m'y réintégrer, tout en sachant qu'un pensionné garde plus de liens sociaux avec le système communautaire et Bruxelles qu'avec son ancien ou nouveau pays de résidence. C'est un nouveau défi auquel il faut faire face, le retour aux sources me semble naturel.

**AIACE Int.:** avez-vous le sentiment que la Commission poursuit des objectifs de bien-être pour les pensionnés ?

**M. LUIS:** je ne peux pas parler au nom de la Commission. Je n'ai pas de compétence pour le faire. Mais, étant près du départ, je peux comprendre que les besoins d'assistance des nouveaux pensionnés soient importants et sont comparables aux besoins à l'accueil des nouveaux fonctionnaires qui peuvent trouver certaines mesures d'accompagnement lors

du recrutement. Les pensionnés sont livrés à leur sort. On peut se demander si après une vie professionnelle consacrée à l'institution, souvent hors du pays d'origine, ils ne méritent pas quelques égards supplémentaires et personnalisés. Les besoins sont énormes compte tenu de la diversité des situations. Je ne suis pas sûr que nous ayons toujours à l'esprit de traiter avec des êtres humains. Nous avons tendance à oublier qu'irréremédiablement - je le souhaite - tout le monde fera aussi partie de la population des pensionnés et même qu'ils peuvent « jubiler » comme on dit en espagnol.

Mais peut-être s'agit-il d'une tendance de la société où les plus âgés qui étaient auparavant les sages, sont laissés maintenant pour compte.

Au sein de l'Unité, les collaborateurs qui sont en contact avec les pensionnés essaient de garder à l'esprit leur situation particulière. Cependant nous avons nos limites et nous en sommes conscients. Dans un contexte d'austérité budgétaire, nous ne pouvons pas consacrer tout le temps nécessaire à sauvegarder et développer l'aspect social du travail.

Dans cet ordre d'idées, il y a fort à craindre que les services administratifs, en dehors des services opérationnels et politiques de la Commission, auront, à l'avenir, quelques difficultés supplémentaires à surmonter. Pour l'heure, je suis très fier de l'excellence des collègues, mais qui risquent de connaître très naturellement la démotivation.

**AIACE Int.:** M. LUIS, dans cette toile de fond un peu pessimiste, ne pensez-vous pas que l'AIACE sera plus que jamais nécessaire pour faire entendre la voix des pensionnés et rétablir un certain sens des priorités à la Commission. Dans ce cadre, quel est votre message pour votre successeur ?

**M. LUIS:** oui l'AIACE aura un rôle encore plus important que dans le passé notamment durant la période des vaches maigres qui s'annonce sévère et qui nous emmène rapidement au sein des enjeux statutaires de 2012 et 2013. Après tout, je serai un pensionné dès 2011 et j'espère que mes intérêts seront au moins aussi bien défendus que par le passé.

Quant à mon successeur, je pense qu'il devra être un fonctionnaire rigoureux, administrativement, statutairement et régle-

mentairement, ayant une solide connaissance juridique et bon meneur d'équipes. Il devra surtout avoir une vision d'ensemble des objectifs avec un sens social bien développé. Il devra se montrer disponible envers ses collaborateurs et à l'écoute des pensionnés dans les situations les plus diverses, survivants isolés et en difficulté qui en ont un besoin pressant. Il lui faudra beaucoup de patience et très franchement je souhaite que ce mes-

sage soit entendu au plus haut niveau.

**AIACE Int:** merci M. LUIS d'avoir répondu à nos questions et merci aussi pour ces quatre années à notre service. Merci pour votre humanité, votre compétence et votre sens de l'ouverture au dialogue. Veuillez accepter tous nos vœux pour une excellente et longue pension parmi les vôtres. Si un jour vous avez l'impression d'être inoccupé... « you will

be welcome » à l'AIACE Int., Be ou Esp.

**M. LUIS:** merci et bonne chance aussi à l'AIACE et à ses bénévoles, mais je vais me consacrer d'abord à mes propres activités et à ceux de mes proches...après on verra.

*Par Pierre Blanchard  
pour AIACE Int*

MAROŠ ŠEFČOVIČ  
VICE-PRÉSIDENT DE LA COMMISSION EUROPÉENNE

B-1049 BRUXELLES

**A.I.A.C.E.**  
05-07-2010

30 JUIN 2010  
Bruxelles, le  
MHP/sc D(2010) 222

*Monsieur le Président,*

*Je tiens tout d'abord à vous féliciter, ainsi que la Présidente de la section grecque de l'association, Madame Vamvakidou, pour l'excellente organisation et le franc succès des 41<sup>èmes</sup> assises de l'AIACE internationale qui se sont tenues début juin à Thessalonique. Cette manifestation annuelle me semble en effet particulièrement utile pour permettre aux anciens des Communautés européennes de se retrouver, d'échanger sur l'actualité européenne ou de recevoir des informations sur les dernières évolutions des régimes sociaux dont ils bénéficient. Je ne manquerai pas d'essayer de participer à une des prochaines assises que l'AIACE organisera durant mon mandat.*

*Dans votre courrier du 9 mars 2010, vous avez également exprimé le souhait de me rencontrer pour avoir notamment un échange sur les révisions du statut qui doivent intervenir, d'ici la fin 2012, pour la méthode d'adaptation des rémunérations et pensions et, d'ici la mi-2013, pour l'équilibre actuariel du régime de pension. C'est avec plaisir que je vous recevrai dans le cadre du dialogue social auquel l'AIACE participe.*

*A cette occasion, je souhaiterais également avoir un échange avec vous sur la façon de valoriser davantage à l'avenir l'expérience des anciens et de mieux utiliser le potentiel qu'ils représentent. L'objectif serait en effet de progresser dans les mois qui viennent sur ce sujet en vue de mettre en place un cadre homogène.*

*J'ai demandé à Madame Marie-Hélène Pradines, membre de mon cabinet, que vous avez rencontrée à Thessalonique, de se tenir à votre disposition pour convenir d'un rendez-vous à l'automne.*

*Dans l'attente de cette prochaine rencontre, je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.*



Monsieur Gérard Coget  
Président international  
AIACE  
Rue de la Loi 200, bureau SC29 – 02/04  
1049 Bruxelles

## Proposition d'adaptation annuelle des Rémunérations & Pensions de la Commission au Conseil pour la période : 1er juillet 2009 au 30 juin 2010 + 0.4% net (grille)

Coût de la vie (indice international pour Bruxelles)		+ 2,4%
Pouvoir d'achat (indicateur spécifique)		- 2.0%
Total (Calcul statutaire exact annexe XI) :	$\frac{102,4 \% \times 98,0}{100} - 100 =$	+ 0.4%

### Adaptation nominale

### Pensionnés, Allocations et Indemnités:

**+ 0,4 %**

#### Principe de la méthode d'adaptation des rémunérations et pensions

La « Méthode » d'adaptation des rémunérations et des pensions repose sur le principe du parallélisme avec l'évolution pondérée du pouvoir d'achat des fonctionnaires des États membres. L'adaptation annuelle se compose dès lors de la somme de deux éléments : l'évolution moyenne du pouvoir d'achat dans les fonctions publiques (appelé indicateur spécifique) et l'évolution du coût de la vie à Bruxelles. L'adaptation est en net, la grille des impôts étant indexée de la même valeur. En quelque sorte, ce sont les collègues des États Membres qui défendent notre pouvoir d'achat, tandis que nous ne le faisons que chaque 10 ans. La prochaine fois ce sera en 2012.

Il faut toutefois se rappeler que le Conseil en 2009, a rompu ses engagements et a refusé d'appliquer la « Méthode » de l'annexe XI du Statut. Que fera-t-il en 2010 alors que tout prouve qu'elle fonctionne correctement ? Attendra-t-il l'arrêt de la Cour de justice<sup>i</sup> ou se rendra-t-il à l'évidence dans son intérêt et dans celui du Service public européen ?

#### Avertissement

- Les résultats repris ici sont ceux qui étaient connus et publics fin octobre, début novembre 2010, au moment de rédiger VOX 86. Ils peuvent changer – en plus ou en moins- au dernier moment<sup>ii</sup>.
- Le Conseil de l'UE doit encore décider d'adopter la proposition de la Commission, statutairement avant le 31 décembre 2010.
- Les coefficients correcteurs pensionnés reflètent l'évolution du coût de la vie dans les E.M pour cette population par rapport aux sièges Belgique/Luxembourg. Dans plusieurs cas, ils ont été révisés suite à des enquêtes d'Eurostat et, certains ont donc fortement évolué par rapport à 2009 (par exemple en Italie, à la baisse).

#### Rappel pensionnés

(6 x 0,4%) = **2,4 %** (Le rappel, est généralement payé fin décembre 2010/début janvier 2011- en fonction de la date de la décision du Conseil de l'UE.)

### Derniers résultats en Belgique/Luxembourg – dans la grille- des ajustements des rémunérations et pensions depuis 1991

1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
3,4%	4,1%	0,9%	0,5%	1,1%	1,4%	2,2%	1,9%	2,7%

2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
2,3%	3,7%	3,0%	3,4%	0,7%	2,2%	2,3%	1,4%	3,0%	1,85% <sup>iii</sup>	0,4% <sup>iv</sup>

### Évolution du Pouvoir d'achat pour les pensionnés en Belgique/Luxembourg

2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2004-2010
-1,2%	0,0%	+0,2%	-0,0%	-1,3%	0,9% <sup>v</sup>	-2,0% <sup>vi</sup>	-3,4% <sup>vii</sup>

### Coefficients correcteurs pensionnés > 100<sup>viii</sup> au 1er juillet 2010

DK= 130,5 ; FR = 107,6 ; IT = 102,3 ; FI = 112,4 ; SE= 112,6 ; UK = 108,4

<sup>i</sup> Voir la lettre du Président de l'AIACE au Président BARROSO dans ce numéro.

<sup>ii</sup> Des changements de dernière minute sont toujours possibles, ainsi la pondération des données Allemandes étant très importante dans l'application de la « Méthode », mi-novembre 2010, la question de l'impact réel d'une assurance maladie obligatoire et une décision d'augmentation rétroactive pour les fonctionnaires fédéraux sont encore en discussion.

<sup>iii</sup> Le résultat de la « Méthode » (Annexe XI du Statut) était 3,7% au 1er juillet 2009.

<sup>iv</sup> Provisoire vers la mi-novembre 2010, selon le projet de proposition de la Commission, que le Conseil doit encore décider avant la fin décembre 2010.

<sup>v</sup> La « Méthode » a donné un résultat de 2.75% d'augmentation du pouvoir d'achat et le Conseil n'en a accordé que 0,9% au 1er juillet 2009.

<sup>vi</sup> Résultat vers la mi-novembre 2010, selon le projet de proposition de la Commission, que le Conseil doit encore décider avant le 31-12-2010.

<sup>vii</sup> Calcul exact avec la décision 2009 du Conseil:  $0,988 \times 1,0 \times 1,002 \times 1,0 \times 0,987 \times 1,009 \times 0,98 = 0,9662$  soit - 3,4%

<sup>viii</sup> Calcul exact avec le résultat « Méthode » 2009 :  $0,988 \times 1,0 \times 1,002 \times 1,0 \times 0,987 \times 1,0275 \times 0,98 = 0,9839$  soit - 1,6%

<sup>viii</sup> Dans tous les EM dont le Coefficient Correcteur est < 100, le CC = 100 est appliqué.



**AIACE**

Association Internationale des Anciens des Communautés européennes

Le Président international  
092-10

Bruxelles, 27 octobre 2010

Monsieur le Président,  
Monsieur le Vice-président,

En 2012 la Commission devra présenter au Conseil et au Parlement des propositions relatives aux rémunérations puis aux pensions du Service public européen. Sur fond de mesures d'austérité prises dans certains Etats membres, il faut éviter que les discussions préalables soient orientées trop négativement, comme le montrent les prises de position récentes du Conseil. L'AIACE se fait donc l'interprète des quelques 17000 pensionnés pour exprimer leur vive inquiétude et faire connaître dès maintenant sa position.

La Commission a toujours défendu le Statut à travers crises économiques ou sociales et élargissements successifs et notamment la « Méthode » d'adaptation des rémunérations et pensions qui, depuis 40 ans, constitue un de ses piliers. Notre association lui en est reconnaissante et attend qu'elle poursuive fermement dans cette voie, en s'attachant aux principes de base suivants qui fondent le régime actuel des pensions :

Le parallélisme entre l'évolution des rémunérations du Service public européen et celle des services publics nationaux.

Les décisions concernant les traitements publics des Etats membres sont répercutées, avec un décalage technique d'un an, au niveau européen. Ce principe traduit la solidarité nécessaire entre tous les fonctionnaires, nationaux et européens, et leur complémentarité dans l'intérêt général de l'Union. Il s'applique en cas de réductions comme en cas d'augmentations du pouvoir d'achat, ainsi qu'il apparaît clairement en 2009/2010, et démontre l'inutilité de mesures spécifiques.

Le lien direct entre rémunérations et pensions du Service public européen.

La pension constitue une rémunération différée, droit inaliénable défini dès le recrutement et conséquence du lien statutaire que les pensionnés conservent avec les Institutions européennes. Ce principe, corollaire de l'engagement des fonctionnaires européens, consacre la légitimité du parallélisme d'adaptation.

L'équilibre financier et les droits acquis par capitalisation.

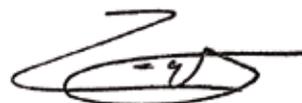
Bien que géré dans le cadre du budget annuel, notre régime de pension est alimenté par des cotisations dont la part salariale est effectivement versée lors de la constitution des droits et la part patronale garantie par l'engagement inconditionnel de l'article 83 du Statut. Ces contributions sont capitalisées au taux de la dette publique des Etats membres et calculées afin d'assurer chaque année un équilibre actuariel. Le montant accumulé correspondrait, virtuellement, à plusieurs dizaines de milliards d'euros. Ce principe assure la couverture du coût des pensions, y compris les droits acquis des actifs. Ajoutons que, dès 2004, bien avant la crise actuelle, des mesures préventives ont été prises, recul de l'âge de la retraite et diminution de la valeur des annuités, qui allégeront progressivement la charge budgétaire annuelle des pensions à l'horizon 2059.

---

Rue de la Loi - 200 B-1049 Bruxelles, Belgique - Bureau: SC-29 02/04  
Téléphone: ligne directe +32 (0)2 295.29.60 standard 299.11.11 .Fax: +32 (0)2 295.33.56  
Adresse électronique : [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu)

L'AIACE est convaincue que ces principes permettent de gérer au mieux notre régime de pensions qui contribue et doit continuer à assurer la qualité et l'efficacité du Service public européen. Le document ci-après développe ces considérations en expliquant les caractéristiques de notre régime car notre association conserve une expertise utile dans ce domaine.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, Monsieur le Vice-président, l'assurance de mon profond respect et je reste à votre disposition, avec mes collègues bénévoles, pour participer activement aux discussions à venir dans un esprit constructif.



Gérald Coget

---

Monsieur J.M. BARROSO, Président  
Monsieur Maroš ŠEFČOVIČ, Vice-président  
Commission européenne  
1049 BRUXELLES

CC : Madame Irene SOUKA, Directeur général HR  
Commission européenne  
SC-11 09/012



## Le régime de pension des fonctionnaires et autres agents de l'UE - Origines, caractéristiques, et arguments en faveur de sa continuité -

### Origines

Suite à la déclaration de Robert Schuman du 9 mai 1950, le **Traité concernant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)** entre les six pays membres (D, F, I, NL, B, L) est entré en vigueur le 23 juillet 1952. Ce Traité avait été conclu pour 50 ans.

Afin d'attirer un personnel qualifié, un niveau de rémunération approprié a été fixé pour les agents de la Haute Autorité de la CECA. Les droits de pension de ce personnel étaient garantis par un **fonds de pension** pour lequel le personnel cotisait pour un tiers et le budget de la CECA pour deux tiers. Ce fonds a été placé sur les marchés des capitaux.

**Après la mise en œuvre en 1958 des Traités de Rome** (Communauté économique européenne – CEE – et Euratom), un « **Statut des fonctionnaires et autres agents européens** » a été élaboré qui est entré en vigueur le 1er janvier 1962. Ce Statut reprenait essentiellement le niveau des rémunérations et pensions du personnel de la CECA.

Mais comme les Traités de Rome étaient conclus à durée indéterminée, les experts budgétaires étaient d'avis que la cotisation patronale au fonds de pension pourrait être remplacée par une garantie budgétaire des pensions et que la cotisation du personnel pourrait être versée au budget. De cette manière les experts budgétaires faisaient – à court terme – une double économie budgétaire : pas de cotisation patronale versée à un fonds séparé du budget et la cotisation du personnel versée directement au budget.

**Mais l'idée d'un fonds de pension n'a pas été abandonnée pour autant.**

Le calcul actuariel de la cotisation a été défini comme s'il y avait un fonds de pensions. L'article 83§2 du Statut stipule que la cotisation des fonctionnaires doit couvrir 1/3 du coût actuariel du régime des pensions (à calculer selon les règles précisées plus tard à l'annexe XII du Statut) ; en outre, la garantie budgétaire qui remplace la cotisation patronale de 2/3 du régime des pensions, selon l'article 83§1 du Statut, est de manière

inconditionnelle à charge du budget des Communautés et – de surcroît – elle est garantie – au-delà de l'existence des Communautés – collectivement par les Etat membres.

Au moment de la fusion des exécutifs (CECA, CEE et Euratom) en 1967, ce régime statutaire de pension a été repris aussi pour le personnel de la CECA. Leur fonds de pension a été utilisé pour la construction de logements pour des ouvriers du charbon et de l'acier (partie patronale) et pour des crédits à la construction pour le personnel des Communautés européennes (partie du personnel). Un décompte final – d'après ma connaissance – n'a jamais été présenté. (C'est pourquoi, l'alinéa 2 du §1 de l'article 83 du Statut qui règle la liquidation du fonds a survécu toutes les révisions du Statut depuis 1967 !).

### Caractéristiques

**Notre régime de pensions tel que défini par le Statut n'est pas un système de répartition où les contributions d'une année doivent couvrir les dépenses des pensions de la même année !**



Avec les variations de recrutement et les élargissements successifs de l'UE, un tel système ne serait pas viable. Aussi au plan national, les systèmes de répartition très répandus dans les pays membres de l'UE, sont en difficulté en raison non seulement de l'évolution

démographique, mais aussi du fait que ces régimes de pensions souffrent du sous-emploi (manque de contributions de salariés occupés) et du fait qu'ils ont été utilisés pour atténuer et dissimuler les effets du chômage via des « prépensions ».

**Notre système statutaire de pensions est, par contre, un système de capitalisation sui generis.**

Il n'y a pas de fonds de pension placé sur les marchés des capitaux. De ce fait notre système échappe aux aléas importants et dangereux qui peuvent affecter les marchés des capitaux (cf. les années 1929 et suivantes ainsi que les années 2008 à 2010).

**Mais le calcul actuariel qui détermine la contribution**

annuelle au fonds de pension virtuel **est effectué selon des règles identiques à celles d'un véritable fonds de pension**. Chaque année, la contribution des fonctionnaires, versée au budget, doit correspondre à 1/3 des droits à la pension acquis dans la même année ; la cotisation patronale des deux tiers restants n'est pas versée à un fonds séparé du budget, mais elle rentre dans le calcul actuariel et est couverte par la garantie budgétaire inconditionnelle de l'article 83§1 du Statut (cf. le chapitre 2 de l'annexe XII du Statut). Le fait que le taux d'intérêt utilisé pour le calcul actuariel de l'équilibre du régime est celui observé pour la dette publique à long terme des pays membres (article 10 de l'annexe XII du Statut) est logique : le taux d'intérêt de la dette publique est le « coût d'opportunité » du système.

**De ce fait, le « fonds » de notre régime de pension est placé virtuellement dans les titres de la dette publique des États membres.**

L'équilibre actuariel de ce régime est examiné chaque année et de manière approfondie tous les cinq ans (cf. article 1 de l'annexe XII du Statut). Les variables d'ajustement sont :

- ◆ le taux de la cotisation (pour les fonctionnaires, il est passé 6,75 % dans les années 1970 à 11,3 % du traitement de base des actifs depuis le 1.7.2009
- ◆ et – le cas échéant – l'âge de la retraite (une variable utilisée seulement exceptionnellement (en 2004), mais très puissante et peu populaire).

Le Statut ne prévoit pas d'autres variables d'ajustement – notamment aucune modification des prestations !

**À présent, notre régime de pensions continue à être en équilibre actuariel et il paraît même possible de diminuer le taux de contribution des actifs de 11,3 % à 11,0 % en 2010.**

**À l'avenir**, à nombre constant des effectifs actifs et à législation constante, l'évolution du nombre des pensionnés suit, avec un décalage de 35 à 38 ans, l'évolution des recrutements antérieurs. La promesse de pension faite au moment du recrutement conduit à une évolution analogue des dépenses budgétaires annuelles, mais le maintien de l'équilibre actuariel, année par année, implique aussi qu'à tout moment ces dépenses



budgétaires sont déjà financées par la contrevaletur actuarielle des cotisations salariales et patronales antérieures.

**La note de l'Office statistique de juin 2010** (« Eurostat study on the long-term budgetary implications of pension costs ») s'efforce de mettre en évidence ces évolutions du nombre des pensionnés et des dépenses budgétaires annuelles; elle s'efforce d'expliquer, en outre, l'effet de la modification de la législation statutaire intervenue à partir du 1er mai 2004. Cette note a été transmise au Conseil sans concertation dans le dialogue social, ni avec les Organisations syndicales, ni avec l'AIACE (comme cela aurait été indiqué suite à l'accord du 29 février 2008 entre la Commission et l'AIACE). Cette note n'explique pas le montant du capital actuariel très important accumulé au cours des dernières décennies et qui permet de faire face à l'évolution future des dépenses budgétaires annuelles. Pour permettre une appréciation sereine, il serait hautement souhaitable que ce chiffre soit également fourni ! Par ailleurs, la note de l'Office statistique contient une erreur matérielle en désignant notre régime de pension comme un « système de répartition » (« pay as you go »), ce qui ne correspond pas à la réalité (cf. ci-dessus) et ce qui risque de conduire à une mauvaise interprétation de la projection des chiffres de dépenses budgétaires annuelles.

**Le niveau des pensions**, compte tenu du nombre des années de service, est lié **explicitement au niveau des rémunérations** (Art. 77 du Statut) tel que repris dans la grille. Cette référence se trouve sur chaque fiche de pension. **Ainsi l'évolution des pensions suit automatiquement - et depuis toujours - celle des rémunérations.** Ceci a été confirmé, en outre, dans la Méthode d'adaptation des rémunérations et pensions (annexe XI du Statut, Art. 3.) et par l'Article 82 du Statut).

**Ce parallélisme d'évolution entre rémunérations et pensions communautaires est complété par un parallélisme d'évolution entre rémunérations communautaires et nationales.**

En effet, depuis 1972, cinq « Méthodes » (décidées en 1972, 1976, 1981 et comme annexe au Statut en 1991 et en 2004) assurent – en plus et en moins – une évolution du pouvoir d'achat des rémunérations com-

munautaires parallèle à celle observée dans les fonctions publiques nationales. La légitimité de ce

**principe du parallélisme** n'est pas affectée par le décalage technique d'un an dont l'effet joue dans les deux sens et se compense dans le temps. De ce fait, le parallélisme avec les évolutions observées dans les fonctions publiques nationales n'est pas affecté à terme. Le calcul de l'équilibre actuariel du régime tient compte de manière explicite de ces évolutions.

**Ce système est soutenable à long terme** pour autant que ses règles d'équilibre soient respectées. **Il est d'une clarté exceptionnelle et séduisante ce qui pourrait en faire un modèle pour réformer d'autres régimes de pensions notamment dans les services publics.**

## Arguments en faveur de la continuité du régime

- 1) Les pensions des retraités sont déjà payées par leurs contributions antérieures durant l'activité et par la part de contribution patronale virtuelle garantie par l'article 83§1 du Statut. Une modification des pensions existantes porterait gravement atteinte aux droits acquis.
- 2) Le parallélisme entre l'évolution des pensions et celle des rémunérations des actifs impliqué par la logique du système est un élément important de l'attractivité du service public européen et de sa continuité.
- 3) Invoquer « la crise » pour freiner à la fois l'évolution des rémunérations et des pensions au-delà de ce



qui résulte automatiquement de l'application du principe du parallélisme de la Méthode d'adaptation des rémunérations et pensions - comme vient de le faire le Conseil de l'UE en décembre 2009 - signifierait que les actifs et les pensionnés payent deux fois pour une crise qui n'est pas due à une évolution salariale excessive. C'est, en outre, une violation de l'annexe XI du Statut. Cette annexe XI doit être, certes, renouvelée et donc renégociée en 2012, mais le maintien de ses principes (notamment de celui du parallélisme) est dans l'intérêt non seulement des fonctionnaires actifs et pensionnés, mais aussi dans celui des Institutions et des États membres qui doivent préserver un Service public européen qui ne soit pas périodiquement ébranlé par des conflits sociaux.

- 4) Invoquer l'accroissement des dépenses d'un régime de pensions qui est et reste en équilibre dans un contexte de restrictions budgétaires dues

à d'autres causes revient à confondre le système actuariel de notre régime des pensions avec un système de répartition. Une telle démarche signifierait que le budget aurait encaissé les contributions pendant les longues années pendant lesquelles les contributions dépassaient les dépenses de pension et refuserait de payer la contrepartie actuarielle (pourtant garantie par l'article 83§1 du

Statut) au moment où les dépenses de pension dépassent les contributions. Un tel changement de système ne serait juridiquement pas défendable. Il impliquerait, par ailleurs, le remboursement du capital actuariel très important accumulé au cours des dernières décennies.



**...si les choses vont bien, c'est grâce aux gouvernements, autrement on accuse tout de suite Bruxelles**

*Président J.M Barroso  
« Corriere della Sera » 08-2010*





## La Caisse maladie est-elle malade ?

Dans VOX n°85 un article expliquait les origines et les bases légales du Régime Commun d'assurance maladie (RCAM). Cet article faisait également allusion à un déficit financier survenu en 2008. VOX 86 revient sur ce sujet pour l'approfondir, les questions des soins de santé étant au centre des préoccupations des pensionnés qui tiennent particulièrement à conserver le niveau actuel des prestations, mais aussi l'efficacité des trois bureaux liquidateurs (Bruxelles, Luxembourg et ISPra).

Le RCAM est en déséquilibre et semble connaître un déficit notable. C'était pourtant un déficit programmé, selon des modalités que les responsables actuels semblent avoir oubliées.

Des différences sensibles d'estimation financière et d'analyse des résultats compliquent l'évaluation de la situation et renforcent l'inquiétude sur l'avenir du régime.

Le climat social dans l'UE, les politiques d'austérité et les conséquences de l'endettement public ne rassurent pas.

Malgré les incertitudes des données disponibles, selon des sources sûres, il s'agirait d'un déficit opérationnel de 40 millions d'euros sur les années 2008 et 2009, soit un peu moins de 7 % du total des recettes opérationnelles de ces deux dernières années.

### Combien de temps le fonds de réserve actuel permettra-t-il de faire face au déficit du RCAM ?

Il faut rappeler qu'en mai 2004, le Statut a été réformé et la Commission a obtenu le pouvoir de modifier les règles du RCAM, sans que les EM ne puissent s'y opposer. Ainsi, après 18 années de bénéfices à cause des remboursements inférieurs à ce que prévoyait notre Statut, le RCAM disposait d'un fonds de réserve d'environ 14 à 17 mois de dépenses de la caisse (plus de 300 millions d'euros). Ce fonds - par ailleurs dépourvu de base légale et réglementaire - constitué en partie par les contributions des EM, a commencé à leur donner l'idée de le reverser au budget général pour soulager leurs parts de contribution. C'est finalement

en 2007 que les nouvelles règles interinstitutionnelles (réglementation de commun accord et Dispositions Générales d'Exécution, les DGE) furent modifiées. C'est ainsi que l'ensemble des améliorations apportées à cette époque a été calculé selon l'hypothèse d'un déficit devant être financé par le fonds de réserve, et ce, jusqu'à une certaine limite.

### Faut-il rétablir rapidement l'équilibre financier du RCAM ?

La Caisse maladie fonctionne grâce aux seules recettes constituées statutairement des contributions d'1/3 pour les affiliés et de 2/3 pour les EM, effectivement versées à la Commission gestionnaire du régime pour toutes les Institutions et organes communautaires. Actuellement il s'agit de 1,7 % pour les affiliés et de 3,4 % pour les EM, soit 5,1 % au total. Le Statut prévoit un maximum de 2 % pour les affiliés et aucune limite pour les EM selon l'article 72 § 1 para 4<sup>1</sup>. Depuis qu'il compense le déficit, le fonds de réserve a donc diminué de 40 millions d'euros compensés en partie par les intérêts cumulés, soit en net de 20 millions d'euros.

D'abord, on peut agir sur les recettes, essentiellement en augmentant les contributions ce qui est politiquement très délicat, notamment depuis que l'austérité budgétaire semble s'installer partout. L'accroissement de 1,7 % à 2 % donc de 5,1 % à 6 % est

prévu par le Statut, mais requiert l'accord du Conseil pour augmenter sa part... certainement avec l'enthousiasme que l'on connaît.

Quant au facteur de répartition démographique et statutaire des affiliés, il échappe aux décisions du niveau du RCAM. Notons seulement que la composition de la population des affiliés a profondément changé depuis 2004.

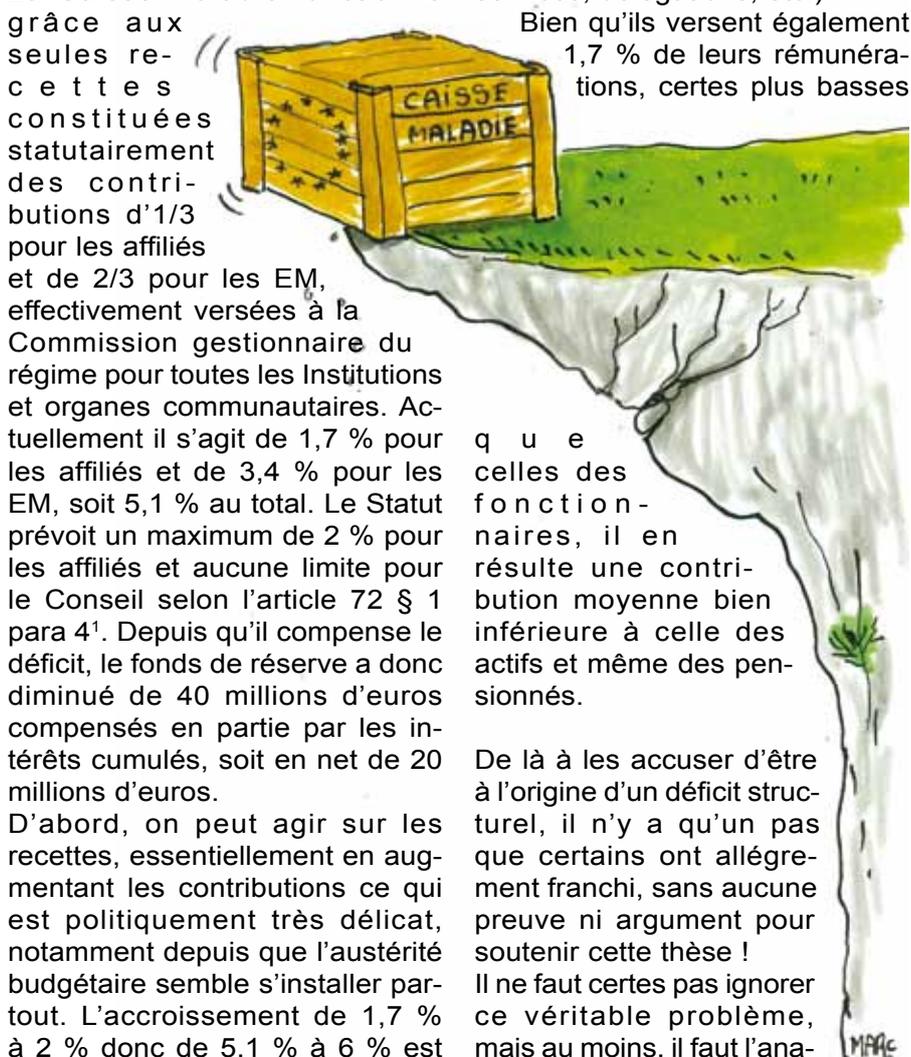
Le nombre d'affiliés (70.000 +54,5 %) et de bénéficiaires (110.000 +25,9 %), ayant considérablement augmenté entre 2004 et 2009, les contributions auraient dû suivre, ce qui n'a pas été le cas. En réalité une bonne partie de la croissance des affiliés vient de la population des Agents Contractuels (AC) qui sont actuellement environ 10.000 (agences, services, délégations, etc.).

Bien qu'ils versent également 1,7 % de leurs rémunérations, certes plus basses

que celles des fonctionnaires, il en résulte une contribution moyenne bien inférieure à celle des actifs et même des pensionnés.

De là à les accuser d'être à l'origine d'un déficit structurel, il n'y a qu'un pas que certains ont allégrement franchi, sans aucune preuve ni argument pour soutenir cette thèse !

Il ne faut certes pas ignorer ce véritable problème, mais au moins, il faut l'ana-





De droite à gauche, Stephen QUEST Directeur du PMO et Giuseppe SCOGNAMIGLIO Chef D'unité RCAM au PMO

lyser sérieusement. Notons aussi que les EM qui font des économies budgétaires salariales importantes avec ces personnels ne peuvent pas gagner sur tous les tableaux et devraient au moins en corriger les conséquences financières négatives sur notre régime.

La lutte contre le déficit passe donc par la recherche d'une amélioration des recettes qui devrait aller de pair avec celle de la réduction des dépenses excessives. Toutefois, la rapidité et l'ampleur du déficit constaté interpellent. Il ne faut cependant pas oublier que le déficit a été voulu et provoqué en 2007 par une augmentation de la plupart des remboursements et des changements importants tels que celui de l'ajout de l'assurance dépendance dans la DGE.

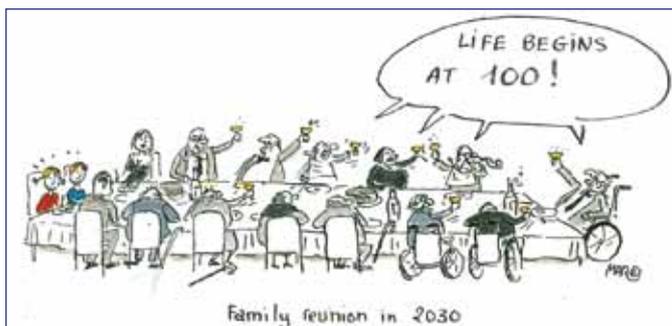
Une simple analyse des données depuis 2007, comparées à la moyenne 2004/2006, montre une forte augmentation des dépenses sans qu'il y ait une correspondance de changements démographiques significatifs et anormaux. On peut donc légitimement douter de l'incidence structurelle de la population des affiliés sur le déficit. En effet, la gestion actuelle du régime ne permet pas de suivre le comportement de la « consommation » médicale de cette nouvelle catégorie des AC, ni d'ailleurs de celle des nouveaux recrutés depuis 2004. Il faut toutefois savoir que l'âge moyen de cette population d'affiliés AC est de 10 ans plus jeune que celui des fonctionnaires et qu'une large majorité est employée sous contrats précaires !

### Quelques pistes de solutions

Dans le pire des cas, à raison de 20 à 25 millions par an de déficit brut, il reste plusieurs années d'uti-

lisation du fonds de réserve pour faire face au déficit d'exploitation. Toutefois, compte tenu des longues procédures décisionnelles que nous connaissons, il conviendra, dès que les résultats des comptes de gestion seront devenus fiables et transparents, de procéder à une analyse exhaustive de l'ensemble des paramètres disponibles. Sur cette base il sera alors possible de déterminer le cadre précis d'une politique de recettes supplémentaires combinées à des économies qui sauvegardent le rapport qualité/coût du RCAM. On peut envisager dès maintenant :

**À court et moyen terme :** des accords et conventions diverses avec les régimes/médecins/établissements nationaux ; des campagnes d'information aux affiliés et aux bénéficiaires afin de favoriser des comportements anti gaspillage ; des incitations au choix de prestataires médicaux ayant les meilleurs rapports qualité/coût; la compréhension des limites financières du régime ; l'éthique de l'accès à une médecine de qualité sans explosion des coûts.



Plus tard, il conviendra de tout faire pour obtenir les 0,9 % de marge des contributions restant inscrits dans notre Statut, en utilisant l'argument des économies budgétaires réalisées par les EM sur la masse salariale des AC,

dont les contributions réduites ont des conséquences sur le maintien de l'équilibre financier du RCAM; en dernier ressort et, le cas échéant, il faudra préparer une révision consensuelle et soutenable des DGE .

**À long terme :** d'affronter les prochains défis : la dépendance, en sortant ces prestations du régime proprement dit pour en créer un public et plus spécifique sur ce point; l'accroissement du nombre de pensionnés par rapport au nombre des actifs; l'accroissement probable du nombre d'AC et plus particulièrement en cas de changement du statut en 2012, la recherche d'une compensation du niveau plus bas de leur contribution; etc.

Pour tous ces moyens d'action, il s'agira de trouver des solutions innovantes et soutenables qui garantissent la pérennité de l'égalité de traitement ainsi que la solidarité intergénérationnelle et inter-catégorielle.

<sup>1</sup> « Le tiers de la contribution nécessaire pour assurer cette couverture est mis à la charge de l'affilié sans que cette participation puisse dépasser 2% de son traitement de base. »

3 Octobre 2010 :

## 20ème anniversaire de la réunification allemande

La réunification de l'Allemagne de l'Ouest capitaliste, et de l'Allemagne de l'Est, communiste, deux entités nées de la division de l'Europe et séparées par le Rideau de fer au lendemain de la défaite de l'Allemagne nazie, est intervenue moins de 11 mois après la chute du Mur de Berlin symbole de l'effondrement du Rideau de Fer. Le démantèlement de l'Union Soviétique inaugura une ère cruciale pour les défenseurs de l'intégration démocratique.

Le 20ème anniversaire de cette réunification, un épisode symbolique de la fin de la Guerre Froide a été célébré le 3 Octobre 2010, avec des festivités à Brême et Berlin

Le président allemand Christian WULFF a applaudi le courage de ceux qui ont renversé la dictature communiste. Le président s'est exprimé à Brême, en présence de la Chancelière Fédérale Angela MERKEL, à l'occasion de la réunification de l'Allemagne de l'Est et de l'Ouest le 3 octobre 1990. Plusieurs centaines de milliers de personnes étaient venues dans la ville hanseatique, y compris le Secrétaire-général de l'OTAN Anders Fogh RASMUSSEN et le Président de l'Union européenne Herman VAN ROMPUY et le Président de la Commission européenne José Manuel BARROSO.

Christian WULFF, né à l'Ouest, a salué les efforts des Allemands de l'Est pour s'adapter à une société nouvelle après l'effondrement de leur pays. Il a aussi souligné le rôle joué par des pays comme la Pologne et la Hongrie dans la chute du Rideau de fer.

Le Président allemand Christian WULFF a insisté sur une nouvelle solidarité notamment pour l'intégration des populations immigrées. «L'Islam fait aussi partie de notre pays», a-t-il souligné en faisant allusion aux quatre millions de musulmans établis dans le pays. Il a demandé davantage d'efforts d'intégration des étrangers et plus de tolérance de la part des Allemands.

Diverses félicitations sont parvenues à Christian WULFF: le président américain Barack OBAMA a salué «la conviction du peuple qui a abattu le Mur de Berlin» tandis que Paris a qualifié la réunification de «succès

éclatant».

La plupart des membres du gouvernement devaient regagner Berlin dans le courant de l'après-midi pour assister à une seconde cérémonie organisée par le président Norbert LAMMERT,



dans la soirée, au pied du Bundestag, avant un feu d'artifice. La capitale allemande accueillait, elle aussi, des dizaines de milliers de visiteurs, la grande avenue centrale Unter den Linden étant prise d'assaut par les autocars venus des quatre coins du pays et les pétaradantes voitures Trabant, de l'ancienne RDA, offrant des visites guidées aux touristes.

Les journaux, quant à eux, publiaient nombre de photos d'époque et de quizz sur l'histoire récente de l'Allemagne, tandis que les chaînes de télévision multipliaient les shows, dont un grand concert d'anciennes stars du rock est-allemandes.

Un sondage diffusé par la chaîne de télévision ZDF relevait que 84% des Allemands approuvent la réunification du pays, contre 14% qui regrettent qu'elle ait eu lieu.

Côté français le ministre des Affaires étrangères et son Secrétaire d'État aux Affaires européennes ont rappelé dans un communiqué: «Il y a 20 ans, un an après la chute du Mur de Berlin, cette plaie béante au cœur de notre continent, l'Allemagne retrouvait son unité, ouvrant la voie à la réunification

pacifique de toute l'Europe»...

«Face à d'immenses difficultés, elle a su relever ce défi. Les efforts fournis ont été exceptionnels pour parachever les retrouvailles d'un peuple séparé. Et son succès est aujourd'hui éclatant»... «La réunification a également permis à nos deux pays d'ouvrir un nouveau chapitre de leur relation». «Cette amitié qui nous lie est plus précieuse que jamais, face aux défis qui demeurent devant nous».

L'Allemagne est le premier partenaire européen de la France qui considère l'axe franco-allemand comme le moteur de la construction européenne. (Extraits de la presse d'octobre 2010)



# Les États-Unis d'Europe: une utopie salutaire Europe fédérale ou Europe des nations ?

## 1. L'Union européenne : une construction ambivalente

L'Union européenne est et restera encore longtemps une « *fédération d'États-nations* », un « *objet politique non identifié* » (Jacques DELORS), moins qu'une fédération, mais plus qu'une confédération.

Moins qu'une fédération, structure « *supranationale* », où les pouvoirs sont partagés, sur la base d'une constitution, entre un État central et des entités fédérées, mais plus qu'une « *confédération* », association « *intergouvernementale* » d'États indépendants, qui ont choisi, sur la base d'un traité, de gérer ensemble certaines matières.

Dès le départ de la construction européenne, la controverse a opposé ceux, quelquefois qualifiés par l'autre camp de « *rêveurs d'Europe* », qui veulent tirer celle-ci vers une fédération, appelée parfois les « *États-Unis d'Europe* », et ceux, dont les plus radicaux sont qualifiés de « *souverainistes* », qui veulent la faire refluer vers la bonne vieille « *Europe des patries* » ou « *Europe des nations* ». Rappelons un peu d'histoire : ne pouvant faire la « *fédération* » à laquelle certains d'entre eux aspiraient, les « *Pères de l'Europe* », réalistes et pragmatiques, imaginèrent une méthode qui servirait pour y arriver : ce mode de coopération, qui s'appellera plus tard « *méthode communautaire* », visait à créer des intérêts communs entre les pays européens et à entraîner un processus d'intégration politique graduel, condition de la pacification des rapports entre pays européens. Lisons et relisons la Déclaration SCHUMAN du 9 mai 1950 :

« *L'Europe ne se fera pas d'un coup, ni dans une construction d'ensemble : elle se fera par des réalisations concrètes créant d'abord des solidarités de fait. Le rassemblement des nations européennes exige que l'opposition séculaire de la France et de l'Allemagne soit éliminée. L'action entreprise doit toucher au premier chef la France et l'Allemagne* ».

« *Le gouvernement français propose de placer l'ensemble de la production franco-allemande de charbon et d'acier sous une Haute Autorité commune, dans une organisation ouverte à la participation des autres pays d'Europe. La mise en commun des productions de charbon et d'acier assurera immédiatement l'établissement de bases communes de développement économique, première étape de la Fédération européenne* ». (. . .)

La « *méthode communautaire* » repose donc sur une architecture ambivalente conciliant les intérêts nationaux et l'intérêt commun supranational. Elle fait entrer en jeu

des institutions supranationales (Commission, Parlement, Cour de justice, Banque centrale) dans le cadre de procédures régies en principe par la règle de la majorité qualifiée, alors que la « *méthode intergouvernementale* » privilégie la prise de décision à l'unanimité au sein du Conseil des ministres et, en particulier, au sein du Conseil européen réunissant les chefs d'État ou de gouvernement et le président de la Commission.

## 2. Querelle sémantique ou débat de fond ?

Bien qu'aucun des traités fondateurs depuis le Traité de Rome ne mentionne le terme de « *fédération* », les promoteurs de la « *fédération européenne* » ou des « *États-Unis d'Europe* » ne se sont pas démobilisés pour autant. Le mouvement fédéraliste est resté actif. Le terme de « *fédération* » réapparaît même dans des déclarations, prises de positions ou documents officiels.

En 2002, Valéry Giscard d'Estaing, président de la Convention sur l'avenir de l'Europe, osa appeler un chat un chat et utilisa, dans la toute première version du projet de traité constitutionnel, le « *F-Word* ». L'article premier de la partie I de la future Constitution européenne disait en effet que « *l'Union coordonne les politiques des États membres visant à atteindre ces objectifs et exerce sur le mode fédéral les compétences qu'ils lui transfèrent* ». Rappelé à l'ordre par Tony BLAIR et quelques autres, le « *Praesidium* » de la Convention remplaça les termes « *sur le mode fédéral* » par « *sur le mode communautaire* ».

Il est vrai que le terme « *fédéral* » allait également susciter la méfiance de certains nouveaux pays membres de l'Union, pour lesquels il évoquait le joug d'un super-État « *fédéral* » autoritaire et dictatorial (l'URSS était un État « *fédéral* », sans parler de l'ex-« *Fédération de Yougoslavie* »), dont ils venaient de se libérer. Mais

l'Histoire est coutumière de ces dévoiements de sens, qui affectèrent le terme « *fédéral* » comme ils ont affecté tant de fois le terme même de « *démocratie* » (par exemple, les « *démocraties populaires* »).

Au-delà des problèmes de vocabulaire et de charge des mots, la tension entre la vision fédérale et la vision intergouvernementale persiste. La question a de nouveau été posée lors de la mise en place de l'Union économique et monétaire : dès le départ, l'euro allait marcher sur deux jambes, une jambe monétaire, solidement ancrée dans le mode de gestion « *communautaire* », en l'occurrence



par la BCE, et une jambe économique, ancrée dans le mode de gestion « *intergouvernemental* ». Ce mode de gouvernance hybride allait faire dire à Jacques DELORS, lors de la crise grecque : « *Il faut sauver le soldat Europe* » !! Pour défendre l'euro, Jean-Claude TRICHET, directeur de la BCE, a récemment exigé « *l'équivalent d'une **fédération** budgétaire en termes de contrôle des finances publiques* ».

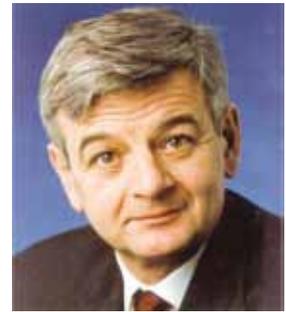
La référence à l'idée de l' « *Europe fédérale* » et a fortiori des « *États-Unis d'Europe* » continue de susciter l'opposition de « *pro-européens* » qui, de bonne foi, croient renforcer leur crédibilité en se démarquant de cette revendication. Comme si le rappel de cette utopie salutaire - qui remonte à Victor HUGO et fut reprise, après tant d'autres, par Jean MONNET et son « *Comité d'action pour les États-Unis d'Europe* », Paul-Henri SPAAK et, encore récemment, par Guy VERHOFSTADT dans son « *Manifeste pour les États-Unis d'Europe* » et Joschka FISCHER - était de nature à disqualifier un État européen, par comparaison avec le « *super-État fédéral* » américain. Et comme si la création d'institutions de type fédéral devait nécessairement amener les Européens à calquer leurs politiques sur les politiques américaines, ou, à l'inverse, à pratiquer un fédéralisme autoritaire et non-démocratique! Ainsi, Hubert VÉDRINE, ancien ministre français des affaires étrangères, déclare, dans le mensuel Philosophie n° 42 de septembre 2010, à propos de l' « *utopie des États-Unis d'Europe* » : « *Ce qui s'effondre aujourd'hui, ce n'est pas l'Europe, mais les mythes européistes* ». Comme si la référence aux « *États-Unis d'Europe* » était responsable de l'absence de vision commune des États européens ! Hubert VÉDRINE encore, dans la chronique « *Intégrité nationale et intégration européenne* » publiée dans Libération du 10 septembre 2010, intitule sa contribution au débat : « *Le fédéralisme alimente inutilement la méfiance des peuples* ». Une telle généralisation paraît excessive. Comme si le plaidoyer pour une Europe post-nationale était responsable des replis sur soi et des dérives nationalistes et populistes observées dans plusieurs États européens !

Jean-Claude JUNCKER lui-même se laissait aller récemment (encore dans son discours inaugural à la 68ème Journée des juristes à Berlin) à une charge contre les tenants des « *États-Unis d'Europe* », suspectés de vouloir calquer l'Europe sur le « *super-État américain* ». Comme si le concept d' « *États-Unis d'Europe* » était autre chose que l'expression symbolique d'une ambition pour plus d'Europe unie et pour une « *Union sans cesse plus étroite* »!

En revanche, on n'a pas oublié les plaidoyers des Karl LAMERS, Wolfgang SCHÄUBLE, Joschka FISCHER et d'autres en faveur d'un rapprochement, d'une « *Union* », voire d'une « *fédération* » franco-allemande. . . Relisons le discours de Joschka FISCHER, alors ministre des Affaires étrangères, sur la finalité de l'intégration européenne, prononcé le 12 mai 2000 à l'université Humboldt de Berlin. « *(. . .) Autant de questions auxquelles toutefois il existe une réponse toute simple: le passage de la Confédération*

*de l'Union à l'entière parlementarisation dans une Fédération européenne que demandait déjà Robert Schuman il y a cinquante ans. Et cela ne veut pas dire moins qu'un parlement européen et un gouvernement, européen lui aussi, qui exercent effectivement le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif au sein de la Fédération. Cette Fédération devra se fonder sur un traité constitutionnel.*

*Je suis tout à fait conscient des problèmes de procédure et de substance qu'il faudra surmonter jusqu'à la réalisation de cet objectif. Mais il est aussi très clair pour moi que l'Europe ne pourra jouer le rôle qui lui revient dans la compétition économique et politique mondiale que si nous avançons avec courage. Les problèmes du XXIe siècle ne peuvent être résolus avec les peurs et les recettes des XIXe et XXe siècles. (. . .) »*



### 3. Pour une vision d'avenir

Dix ans plus tard, dans un discours prononcé à l'université Heinrich Heine le 1er juin 2010 à Düsseldorf, Joschka FISCHER persiste et signe. C'est qu'entretiens la crise a frappé l'Union et celle-ci ne la surmontera qu'en renforçant son processus d'intégration « *fédérale* » :

*« (. . .) La crise actuelle nous a montré que les demi-mesures ou les faux compromis ne peuvent s'opposer à la dure réalité. Elle nous a également montré que les visionnaires de l'Europe étaient les vrais réalistes et que seule la voie vers les États-Unis d'Europe peut nous offrir une véritable alternative à l'échec. L'Union ne peut indéfiniment rester stable. Telle est la leçon que nous assène la réalité. Nous ne devons pas nous bercer d'illusions en pensant que cette vision des États-Unis d'Europe recueillera d'emblée un soutien majoritaire dans la plupart des États membres et surtout en Allemagne. Et ce pas en avant ne peut se faire en l'absence de majorités.*

*Il ne reste qu'une chose à faire pour les partisans de l'intégration : retrouver leurs manches et s'engager dans la bataille pour constituer des majorités démocratiques. Cette bataille sera longue et fatigante, mais elle réussira, au bout du compte, à dégager des majorités démocratiques dans les pays européens favorables aux États-Unis d'Europe ; ces majorités marqueront la naissance d'une véritable démocratie européenne. (. . .) »*

**Pour relancer le « moteur franco-allemand », Joschka FISCHER** demande, non des incantations mais des actes, en particulier dans les domaines économique et monétaire, et appelle de ses vœux le renforcement des liens entre ces deux piliers incontournables de l'intégration.



Saluons dans ce contexte les prises de position récentes en faveur du renforcement de l'amitié franco-allemande, comme celles d'Hubert VÉDRINE dans le Monde du 29 juin 2010 : « *France-Allemagne, le malaise* » ou de Simone VEIL et Hans-Gert PÖTTERING dans le Monde du 16 septembre 2010 : « *Europe, relançons le moteur franco-allemand* ». Qui refuserait de souscrire à ces analyses ? À condition toutefois que les autres, moyens ou petits pays, continuent de pouvoir peser sur la destinée commune ! A cet égard, les propos tenus récemment par un responsable d'un « *grand pays comme...* » vis-à-vis d'un « *petit pays comme...* » et de la commissaire qui se trouve avoir la nationalité du petit pays en question n'est pas de mise dans l'Union européenne, fondée sur l'égalité entre les États membres et leurs citoyens.

Hubert VÉDRINE estime « *peu probable que l'Europe aille institutionnellement au-delà du Traité de Lisbonne (sauf un peu, dans la zone euro...)* ». Il a sans doute raison dans un avenir prévisible, mais a tort d'ajouter :

« *... quoi que veuille le Parlement européen* ». En effet, la majorité du Parlement, forte des pouvoirs accrus que lui confère le Traité de Lisbonne, entend sans aucun doute peser davantage sur le cours des politiques européennes et donc aller dans un sens plus fédéral. En tout état de cause, pourquoi susciter de fausses querelles entre « *pro-européens* » et « *européens fédéralistes* » et s'opposer a priori aux thèses fédéralistes ? Les prises de position fédéralistes n'alimentent pas « *la méfiance des peuples* », mais le débat démocratique.

Certes, il faut se garder de tout dogmatisme en la matière. Dans son discours du 20 septembre dernier devant le Grand amphithéâtre de Sciences-Po à Paris, à l'invitation de la fondation Notre Europe, le président du Conseil européen, Herman VAN ROMPUY, tentait une synthèse en développant le thème : « *Non pas renationalisation de la politique européenne, mais européisation de la politique nationale* » : « *méthode communautaire* » et « *méthode intergouvernementale* » ne doivent pas être opposées l'une à l'autre, selon un « *schéma binaire opposant le bien et le mal* » :

« *Le danger mortel de la "renationalisation de la politique européenne" me semble superficiel. L'Europe ne s'est jamais faite contre les nations. Si les politiques nationales assument une grande place dans notre Union, pourquoi cela ne la renforcerait pas ? En un mot : non pas renationalisation de la politique européenne, mais européisation de la politique nationale ! C'est l'avancée même de notre action commune jusqu'au coeur des corps politiques nationaux qui se fait sentir.* » (...)

Pour le président du Conseil européen, c'est dans la consolidation et l'extension de la « *méthode communautaire* » certes, mais aussi dans plus d'« *européisation* » de l'intergouvernemental que l'Union progressera, quitte à rechercher des « *coopérations renforcées* » entre ceux qui veulent aller plus loin et plus vite. Le Traité de Lisbonne étend désormais à un certain nombre de matières supplémentaires la procédure de « *codécision* » appelée

désormais la « *procédure législative ordinaire* », qui est un développement de la « *méthode communautaire* » et de la règle de la décision majoritaire. De surcroît, il « *européanise* » l'« *intergouvernemental* » : le président permanent du Conseil européen saura sans doute, mieux que le président semestriel, trouver le meilleur « *commun dénominateur* » possible entre les positions des 27 États membres. La Haute représentante pour les affaires étrangères et la politique de sécurité, intégrée dans le collège des commissaires, pourra s'appuyer sur



le « *service européen pour l'action extérieure* », première étape vers un service diplomatique commun et une politique étrangère commune.

Tout récemment, plusieurs parlementaires européens, à savoir Daniel COHN-BENDIT, Guy VERHOFS-TADT, Sylvie GOULARD<sup>1</sup> et Isabelle DURANT<sup>2</sup>, ont pris l'initiative de créer le

« **Groupe SPINELLI** », en hommage au fédéraliste, déterminé mais aussi pragmatique, qui imprima sa marque sur la construction européenne et fut même l'auteur d'un projet de Constitution européenne. Le manifeste de lancement du nouveau groupe déclare :

« *En ces temps d'interdépendance et de mondialisation, s'accrocher aux ombres de la souveraineté nationale, ce n'est pas seulement renier l'esprit communautaire, c'est surtout se condamner à l'impuissance politique.* (...)

*L'histoire européenne nous l'a déjà montré : ce n'est pas avec moins, mais avec plus d'Europe que se trouvent les solutions aux problèmes qui se posent à nous. (...) Le nationalisme est une idéologie du passé. Notre objectif est celui d'une Europe fédérale et post-nationale, une Europe des citoyens.* »

Une chose est sûre : devant les défis majeurs, intérieurs et globaux, auxquels l'Union est confrontée, les polémiques entretenues sur et contre l'« *Europe fédérale* » paraissent dérisoires. Elles occultent une évidence substantielle : pour renforcer la cohésion interne et le poids de l'Union dans le monde, celle-ci a besoin, non pas de plus d'« *Europe des nations* », mais de plus d'« **États unis d'Europe** » !



<sup>1</sup> Présidente du Mouvement Européen France, enseignante au Collège d'Europe à Bruges, chercheur associé au CERI.

<sup>2</sup> Députée européenne et vice-présidente du Parlement Européen



# De la mémoire à l'histoire:

## Les « années en 10 » : de 2010 à 1790

**Q**ue restera-t-il dans les mémoires de l'année 2010 dans 50 ans ? Et plus tard qu'en retiendra l'histoire ?

**2010** : l'Europe, s'installe un peu partout dans l'austérité pour réduire les énormes déficits et dettes publiques suite à la très grave crise financière de 2008- 50ème anniversaire de la déclaration de Robert SCHUMAN - 20ème anniversaire de la réunification allemande - L'accident d'avion ayant causé la mort du Président Polonais Lech KACZYNSKI et de nombreuses personnalités gouvernementales - Année européenne de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale - 40ème anniversaire de la mort de Charles de GAULLE le 9 novembre 1970 - 60ème anniversaire de



la signature de la Convention européenne des droits de l'homme - Éruption du volcan islandais EYJAFJÖLL qui a bloqué le trafic aérien en Europe pendant plusieurs jours - Inondations au Pakistan- Incendies en Russie et tempêtes au Mexique : une année « exceptionnelle » sur le plan des catastrophes liées au climat - Accord limité mais significatif de NAGOYA sur la biodiversité... etc. Aux États-Unis le Président Barack OBAMA réussit à imposer la sécurité sociale généralisée et la régulation des marchés financiers - détérioration de la situation économique et échec de son parti Démocrate aux élections de mi-mandat -Une des plus grandes marées noires de tous les temps a touché la Floride - La Chine avec sa démocratie balbutiante devient la 2ème puissance économique mondiale - A HAÏTI

le tremblement de terre fait des dizaines de milliers de victimes! En ce début du 21ème siècle où tout se globalise, on voit la difficulté de saisir le foisonnement d'événements que des médias omniprésents relatent 24 heures sur 24. Mais il est encore plus difficile d'en comprendre la portée pour retenir ce qui va rester inscrit dans les souvenirs, puis dans l'histoire. L'exemple du passé

**Les peuples qui n'ont pas de mémoire n'ont pas d'avenir !**  
*Jacques Delors*

récent et de l'histoire nous enseigne comment décoder les faits les plus marquants. Comme nous l'avons fait en 2009 dans le VOX 84 retournons en arrière pour revoir les événements de toutes sortes qui semblent avoir marqué les « années en 10 » depuis 1790. Il y a eu les années riches en événements, hélas souvent tragiques qui ont marqué l'évolution du monde, le plus souvent à cause des guerres qui ont émaillé notre histoire. Puis à partir des années 50 les événements souvent –mais pas toujours- plus paisibles de la nouvelle ère de paix conquise dans nos contrées jusqu'à nos jours, grâce à la construction européenne lancée par la Déclaration de Robert SCHUMAN, dont nous sommes tous et toutes, anciens des Institutions européennes, les acteurs et des témoins.

**2000** : Début du 21ème siècle, le big bang attendu des systèmes informatiques n'a pas eu lieu - Adoption des 35 heures de travail hebdomadaire en

France - Accord de Cotonou - Élection de G W. BUSH aux USA - L'Inde atteint 1 milliard d'habitants - Seconde intifada en Palestine - Vladimir POULINE Président de la Russie - Le Concorde s'écrase au décollage à Roissy.

**1990** : Barak OBAMA président de la « Harvard Law Review »- Libération de Nelson MANDELA en Afrique du Sud- La Russie s'émancipe de l'URSS- Dépénalisation de l'avortement en Belgique- Le télescope nommé HUBBLE est lancé dans l'espace.

**1980** : Marguerite YOURCENAR 1ère femme à l'Académie française- Décès de Jean Paul SARTRE- Indépendance du Zimbabwe- A Cuba l'exode de Mariel vers la Floride.

**1970** : En Irlande du Nord- l'IRA se divise- Eugène IONESCO à l'Académie française- Coup d'État au Cambodge- Violent séisme au Pérou- Retour des 3 astronautes rescapés d'APOLLO 13- Citroën présente la SM.

**1960** : Andy WARHOL devient le prince du Pop art- Mort d'Albert CAMUS- Début de la construction du barrage d'AS-SOUAN en Egypte- Première Bombe atomique française- Record de plongée pour un bathyscaphe Américain à 11020 mètres.

**1950** : L'écrivain Américain Ray BRADBURY publie « les Chroniques Martiennes » - Proclamation de la république en Inde - Création du SMIG en France - Premier Direct télévisé d'une pièce de théâtre à la Comédie Française.

**1940** : Intrônisation du nouveau Dalaï-Lama- L'Allemagne envahit la Norvège et le Danemark- HITLER envahit la Belgique- CHURCHILL devient Premier

Ministre en Grande-Bretagne- Opération « DYNAMO » à Dunkerque pour évacuer les troupes Britanniques- LEO-POLD III Roi des Belges capitule- de GAULLE est nommé sous secrétaire d'état à la défense par le 1er Ministre Paul RAYNAUD.

**1930 :** Adoption de la loi MAGINOT- découverte de Pluton- Le Mahatma GHANDI déclenche la marche du sel en Inde- Constantinople devient Istanbul- Création du Goulag en URSS.

**1920 :** Publication des champs magnétiques par André BRETON- Louis ARAGON et Philippe SOUPAULT - Naissance de la Société des Nations - Aux USA, la prohibition -le « Volstead act »- de l'alcool entre en vigueur - Mort du peintre Amedeo MODIGLIANI- Adolf HITLER présente à Munich la doctrine Nazie - Apparition du drapeau et du serment olympique - L'Église catholique canonise Jeanne D'ARC - En France l'avortement est interdit.

**1910 :** MATISSE peint « la Danse »- Fondation de l'Afrique équatoriale française- Crue exceptionnelle de la Seine à Paris : 8,62 mètres au pont d'Austerlitz- Révolution républicaine au Portugal, le roi MANUEL II s'enfuit en Angleterre- Premier vol d'un hydravion en France sur l'Étang de Berre- Mort de TOLSTOI- Naissance de l'assurance chômage à la Sorbonne à Paris.

**1900 :** FREUD publie « de l'interprétation des rêves »- Parution du premier Guide Michelin- En France l'immatriculation des véhicules automobiles devient obligatoire- Première de la TOSCA de Giacomo PUCCINI- Début des



fouilles du palais de CNOSOS en Crète- Création de la coupe Davis- Sarah BERNHART triomphe à Paris dans l'Aiglon.

**1890 :** Inauguration du premier Tramway électrique français le « WATTMAN »- Suicide de van GOGH -



Premier décollage sur 40 mètres de Clément ADER- Séparation du Luxembourg et des Pays-Bas- Aux USA massacre de 400 indiens SIOUX à Wounded Knee, fin des guerres indiennes.

**1880 :** Publication des soirées de Médan, manifeste du mouvement réaliste en France et notamment de Guy de MAUPASSANT- Le 14 juillet déclaré fête nationale- Mort d'OFFENBACH- Découverte des causes du paludisme- Parution des « Frères KARMAZOV » de DOSTOÏEVSKI- Jules FERRY crée les lycées pour filles en France.

**1870 :** Inauguration du « Metropolitan Museum of Art » à New York- La guerre de 1870 éclate suite à la déclaration d'EMS: NAPOLEON III vaincu à SEDAN- Naissance de la IIIe république française.

**1860 :** AUDELAIRE fait paraître « les paradis artificiels »- Le temple d'HORUS en Egypte extrait du sable- Nice et la Savoie deviennent Françaises- Massacre des chrétiens maronites à DAMAS- Le pape vaincu à CASTELFIDARDO- Les conventions de PEKIN, fin de la seconde guerre de l'Opium.

**1850 :** La loi FALLOUX instaure la liberté de l'enseignement secondaire en France- Mort de BALZAC- La Californie devient le 31ème Etat des États-Unis.

**1840 :** PROUDHON récuse la pro-

priété, ses thèses seront reprises par MARX : La Nouvelle Zélande devient Britannique- Unification du Canada- Invention par Rowland HILL du premier timbre-poste émis en Angleterre- Mort de PAGANINI.

**1830 :** Indépendance de la Grèce- début de la Bataille d'Hernani nouvelle pièce de Victor HUGO- « L'indian removal act » est promulgué en Amérique

sous la présidence d'Andrew JACKSON- Les Français débarquent en Algérie.

**1820 :** Le sénat américain propose le compromis du Missouri- Expérience d'OERSTED sur la relation entre l'électricité et le magnétisme- Construction de la promenade des Anglais à Nice- Assassinat du DUC DE BERRY dernier Bourbon.

**1810 :** Napoléon 1er épouse Marie-Louise D'AUTRICHE- Début de la révolution mexicaine- Les Anglais prennent les îles de la Réunion et Maurice.

**1800 :** Bataille de MARENGO (IT)- La Louisiane devient française- Création de la Banque de France.

**1790 :** Création des 83 départements en France qui adopte le drapeau tricolore- le maître d'équipage du BOUNTY Christian FLETCHER brûle son bateau.

Terminons là ce nouveau périple de 220 ans dans notre mémoire et dans l'Histoire

Cette énumération est volontairement orientée, lacunaire et sans doute imprécise, voire inexacte, mais cher lecteur, elle vous aura peut-être rendu curieux. Faire des recherches plus approfondies sur ces années en « 10 » est devenu un jeu d'enfants avec les moteurs de recherche actuels.

Alors, n'hésitez pas, écrivez à la rédaction de VOX pour communiquer vos résultats pour ces « années en 10 » ou déjà pour les événements incontournables des « années en 11 ».

# 42<sup>èmes</sup> Assises de l'AIACE 42<sup>nd</sup> Congress of AIACE

15-21 mai 2011 15-21 May 2011

Lettonie • Riga • Latvia

[www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)



## Message du Président

Chers amis et collègues,

J'ai le plaisir de vous inviter aux 42<sup>èmes</sup> Assises de l'AIACE qui se tiendront à Riga, en Lettonie, du 15 au 21 mai 2011. Notre comité d'organisation a préparé un programme particulièrement attrayant qui vous permettra de découvrir Riga et la Lettonie, et au-delà si vous le souhaitez. Le moment était venu de vous faire connaître un nouvel état membre, à découvrir pour beaucoup d'entre nous. Vous constaterez que, après les réunions de travail, ce programme vous offre une palette intéressante de réjouissances diverses. Par ailleurs, afin de favoriser le côté convivial des Assises, nous avons innové en proposant en centre urbain une formule forfaitaire "tout compris". Elle permettra, je l'espère, un maximum de contacts entre les participants, dont la liste vous sera fournie.

Je me réjouis d'avance de vous retrouver nombreux à Riga.

Cordialement,

**Gérald Coget**

*Président de l'AIACE Internationale*

## Bienvenue à Riga, la capitale mondiale de l'Art nouveau!

### Quelques mots d'introduction sur la ville

Riga, la capitale de la Lettonie, est le centre administratif et politique du pays et la plus grande ville des états baltes. La ville est située dans la plaine côtière sur les rives du fleuve Daugava, non loin de son estuaire dans le Golfe de Riga. La ville a été officiellement fondée en 1201. Riga était une des villes hanséatiques.

Riga est une ville magnifique avec son architecture pleine d'innovations et de traditions locales bien préservées. La ville comprend de nombreux bâtiments de différents styles architecturaux : roman, gothique, classique, éclectique et baroque. Toutefois, Riga est surtout connue pour son style architectural le plus renommé : l'Art nouveau. Riga possède la plus grande concentration d'immeubles Art nouveau en Europe. Le centre historique de Riga est inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial de l'Unesco.

## Presidents' Address

Dear friends and colleagues,

I have the pleasure to invite you to attend the 42<sup>nd</sup> Congress of AIACE, which will take place at Riga on 15-21 May 2011. Our Organising Committee has prepared a particularly attractive programme that will allow you to discover Riga and Latvia, and further away in the region if you so wish. We felt it was time to present a new Member State, which still has to be discovered by most of our members. You will see that, after the working sessions, this programme offers an interesting variety of festivities of different kinds. Furthermore, in order to promote the social aspect of the Congress, we have introduced a new formula for a city venue, an "all-in" package. I hope it will allow a maximum of contacts between participants, whose names will be distributed.

I am looking forward to meeting you in large numbers in Riga.

Best regards,

**Gérald Coget**

*President of AIACE International*

## Welcome to Riga, the world's capital of Art Nouveau!

### A few words about the city

Latvia's capital, Riga, is the state's administrative and political centre and the largest city in the Baltic States. The city is located in the coastal lowlands on the banks of the River Daugava, close to its estuary in the Gulf of Riga. It was officially founded in 1201. Riga was one of the Hansa cities.

Riga is an outstanding town with its architecture full of novelties and preserved local traditions. There are many buildings of different architectural styles: the Romanesque, Gothic, Classicism, Eclecticism and Baroque. However, among European cities, Riga is most famous for its architectural style: Art Nouveau. Riga has the finest concentration of Art Nouveau buildings in Europe. The historic centre of Riga has been inscribed on the World Heritage List of UNESCO.

## Programme des 42<sup>èmes</sup> Assises de l'AIACE

### Dimanche 15 mai 2011

19:00 Arrivée des participants – Réception de bienvenue

### Lundi 16 mai 2011 – Assemblée générale (avec interprétation)

09:30–13:00 Assemblée générale statutaire  
13:00–14:30 Déjeuner  
14:30–15:15 Suite de l'AG avec intervention d'un orateur  
15:15–15:30 Pause café  
15:30–17:30 Suite de l'AG avec les représentants des administrations des institutions européennes

### Mardi 17 mai 2011

10:00–13:00 Réunion du Conseil d'administration de l'AIACE Internationale avec élection du Président (avec interprétation)  
13:00–14:30 Déjeuner  
14:30–17:00 Ateliers  
1. Services sociaux  
2. Pensions et Droits statutaires  
3. Caisse d'assurance maladie  
20:00 Dîner de gala

### Mardi 17, mercredi 18, jeudi 19 mai 2011

Programme culturel et excursions

### Vendredi 20 mai 2011

13:30–19:30 Clôture des Assises au Palais de Rundale

### Samedi 21 mai 2011

Départs

## 42<sup>nd</sup> Congress of AIACE Programme

### Sunday 15 May 2011

19:00 Arrivals – Welcome Reception

### Monday 16 May 2011 – General Assembly (with interpretation)

09:30–13:00 Statutory General Assembly  
13:00–14:30 Lunch  
14:30–15:15 General Assembly (continued) with guest speaker  
15:15–15:30 Coffee Break  
15:30–17:30 General Assembly (continued) with the Representatives of the EU Administrations

### Tuesday 17 May 2011

10:00–13:00 AIACE International Executive Board meeting with the election of the President (with interpretation)  
13:00–14:30 Lunch  
14:30–17:00 Workshops  
1. Social Services  
2. Pensions and Statutory Benefits  
3. Sickness Insurance Scheme  
20:00 Gala Dinner

### Tuesday 17, Wednesday 18, Thursday 19 May 2011

Cultural Programme & Excursions

### Friday 20 May 2011

13:30–19:30 Congress Closure at Rundale Palace

### Saturday 21 May 2011

Departures

## Lieu des Assises et hôtel

### Radisson Blu Hotel Latvija

Elizabetes 55, 1010 Riga, Lettonie  
Tél: +371 6777 2345, Fax: +371 6777 2332  
radissonblu.com/latvijahotel-riga

**Un hôtel-tour moderne avec centre de bien-être en plein centre-ville.** L'hôtel offre des vues impressionnantes tant sur le centre-ville que sur le centre historique. Il est renommé pour son ambiance animée et ses nombreuses offres de divertissements, comprenant par exemple le Skyline Bar, élégant et branché, situé au 26<sup>ème</sup> étage et offrant des vues panoramiques sensationnelles sur la ville, ainsi que le centre de bien-être ESPA Riga, flambant neuf et unique en son genre. En outre, l'hôtel comporte un café, un restaurant, un bar à vin, un casino, une discothèque et une galerie commerçante à l'intérieur même de l'hôtel.

L'hôtel Radisson Blu Latvija est le plus grand et le plus moderne centre de congrès et d'événements de la région. L'hôtel est situé dans le quartier des affaires et du commerce de Riga et à 5 minutes à pied du centre historique et à 12 km de l'aéroport international. ESPA Riga est un centre de bien-être 5 étoiles, avec des finitions luxueuses dans l'aménagement intérieur, des tons chauds ambrés et le spectaculaire escalier central agrémenté d'une magnifique sculpture lumineuse. Les six étages du complexe ont été conçus spécifiquement afin d'offrir à chacun une expérience de relaxation totale.

## Venue of the Congress and Accommodation

### Radisson Blu Hotel Latvija

Elizabetes 55, 1010 Riga, Latvia  
Tel: +371 6777 2345, Fax: +371 6777 2332  
radissonblu.com/latvijahotel-riga

### A contemporary high-rise hotel with SPA in the city center.

Offering the most impressive views over both the Old Town and central Riga, this hotel is famous for its lively atmosphere and wealth of entertainment options including the trendy and stylish Skyline bar with its fabulous city view from 26<sup>th</sup> floor and the brand new and conceptually unique ESPA Riga spa facilities. You may enjoy cafés, an excellent restaurant, a wine bar, a casino, a night club and a shopping arcade within the hotel.

It's the region's largest and most modern Conference and Event Centre. Located near the heart of the city's business and shopping centre, the hotel is only a 5 minute walk from the Old Town and just 12 km from Riga International Airport.

Highlight: the ESPA Riga, an exclusive five star spa facility with luxurious interior design finishes, warm amber tones and the magnificent central feature of an architectural staircase embellished with a beautiful lighting sculpture. The six floor spa has been uniquely tailored to provide a genuinely holistic and restorative experience for each guest.

## Formulaire d'inscription et de réservation

### Registration & Reservations Form

Vous pouvez vous inscrire aux 42<sup>èmes</sup> Assises de l'AIACE, en remplissant et en transmettant à ARTION Conferences & Events soit  
**a)** le formulaire d'inscription en ligne [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu) ou  
**b)** le formulaire d'inscription imprimé ci-dessous  
**avant le 28 février**, date limite des inscriptions.

**ARTION Conferences & Events** - Bâtiment Thomas, 9 e km  
 Thessalonique–Thermi, B.P. 60705, GR- 57001 Thessalonique,  
 Grèce, **Tél:** +30 2310257806, +30 2310252330, **Fax:** +30 2310272276  
**E-mail:** aiace-assises@artionconferences.eu

Registration to the 42<sup>nd</sup> Congress of AIACE is made by filling in and sending to ARTION Conferences & Events either  
**a)** the on-line registration form [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu) or  
**b)** the printed registration form below **by 28 February 2011**, registration deadline.

**ARTION Conferences & Events** - 9th km Thessaloniki–Thermi,  
 Thomas Building, P.O. Box 60705, GR- 57001 Thessaloniki, Greece,  
**Tel:** +30 2310257806, +30 2310252330, **Fax:** +30 2310272276  
**E-mail:** aiace-assises@artionconferences.eu

#### INFORMATIONS INSCRIPTION / REGISTRATION DETAILS

Titre/Title <input type="checkbox"/> M./Mr. <input type="checkbox"/> Mme/Ms.	
Prénom / First Name	Nom / Family Name
Nom de jeune fille Maiden Name	Ancienne institution européenne Former European Institution
Ville / City	Adresse / Address
Code postal / Post Code	Pays / Country
Tél / Tel	Mobile / Mobile
Fax	E-mail

Je ne souhaite pas que mon nom apparaisse sur la liste des participants qui sera distribuée.  
*I do not wish to appear on the participant list to be published.*

#### PERSONNES ACCOMPAGNANTES\* / ACCOMPANYING PERSONS\*

Titre/Title <input type="checkbox"/> Mme/Ms. <input type="checkbox"/> M./Mr.	
Prénom / First Name	Nom / Family Name

\* Veuillez contacter ARTION Conferences & Events si vous êtes accompagné(e) par plus d'une personne.  
 \* Please contact ARTION Conferences & Events if you have more than one accompanying person.

#### EXIGENCES EN MATIÈRE DE RÉGIME ALIMENTAIRE / DIETARY REQUIREMENTS

Veuillez indiquer toute exigence spéciale en matière de régime alimentaire:  
 Please indicate any special dietary requirements:

<input type="checkbox"/> Participant / Participant	<input type="checkbox"/> Végétarien / Vegetarian	Autre, veuillez préciser Other, please specify
<input type="checkbox"/> Personne accompagnante Accompanying Person	<input type="checkbox"/> Végétarien / Vegetarian	Autre, veuillez préciser Other, please specify

#### SERVICES SPÉCIAUX / SPECIAL SERVICES



Veuillez nous informer si vous avez besoin d'une assistance spéciale en indiquant vos souhaits ci-dessous. Aussi s'il vous plaît utilisez cet espace pour préciser les exigences, par exemple allergies, préférence pour chambre avec douche.

Please let us know if you require any special assistance outlining your needs below. Also please use this space to specify requirements, e.g. allergies, preference for room with shower.

---



---

## I. FORFAIT SÉJOUR / PACKAGE DEAL

### Le forfait comprend :

- participation à l'assemblée générale
- 6 nuitées d'hôtel (15-21 mai)
- demi-pension, boissons comprises
- pochette des Assises et documentation
- les pauses café
- la réception de bienvenue
- le dîner de bienvenue
- le dîner de gala
- la fête de clôture y compris la visite du Palais de Rundale

### The package deal includes:

- coffee breaks
- general assembly attendance
- hotel accommodation for 6 nights (15-21 May)
- half board with drinks
- congress folder & material
- welcome reception
- welcome dinner
- gala dinner
- farewell party incl. Rundale Palace tour

Si vous ne souhaitez pas profiter du forfait proposé, veuillez contacter ARTION en précisant vos souhaits. Nous ferons de notre mieux pour en tenir compte et vous proposer une autre formule.

If the package deal is not convenient for you, please contact ARTION Conferences & Events specifying your needs. We will do our best to try and accommodate your wishes and offer you an alternative.

Forfaits du 15 au 21 mai Packages for 15-21/May	Inscription avant le / Registration Until 28/2/2011		Inscription à partir du / Registration from 1/3/2011	
Type de chambre Room category	Une personne 1/2 pension <i>One person in Single HB</i>	Deux Personnes 1/2 pension <i>Two persons in Twin/ Double HB</i>	Une personne 1/2 pension <i>One person in Single HB</i>	Deux Personnes 1/2 pension <i>Two persons in Twin/Double HB</i>
<b>Standard</b> (23m <sup>2</sup> )	1120 € <input type="checkbox"/>	1780 € <input type="checkbox"/>	1220 € <input type="checkbox"/>	1980 € <input type="checkbox"/>
<b>Superior</b> (20m <sup>2</sup> ) <i>Moins recommandé pour deux personnes Less recommended for two persons</i>	1200 € <input type="checkbox"/>	1860 € <input type="checkbox"/>	1300 € <input type="checkbox"/>	2060 € <input type="checkbox"/>
<b>Business Class</b> (38m <sup>2</sup> ) <i>Le nombre de chambres dans cette catégorie est limité. Recommandé en chambre double. Limited number of rooms available in this category. Recommended as double room.</i>	1530 € <input type="checkbox"/>	2190 € <input type="checkbox"/>	1630 € <input type="checkbox"/>	2390 € <input type="checkbox"/>
<b>I. TOTAL</b>				

Descriptif des chambres, photos et plan d'étage disponibles en ligne ([www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)). Pour une prolongation du séjour/des nuits supplémentaires, veuillez contacter ARTION Conferences & Events.

Room descriptions, pictures and floor plan available on line ([www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)). For extended stay/supplementary nights at the hotel please contact ARTION Conferences & Events.

Si vous souhaitez un enregistrement accéléré lors de votre arrivée à l'hôtel, veuillez communiquer ci-dessous votre numéro de passeport ou de carte d'identité ainsi que votre numéro de carte de crédit:

*If you wish to enjoy a fast-lane check-in on arrival at the hotel, please fill in your passport or ID number as well as your credit card number:*

--	--

## II. PARTICIPATION AUX ATELIERS / WORKSHOP ATTENDANCE

Veuillez choisir l'atelier auquel vous souhaitez participer le 17 mai, de 14h30 à 17h00

Please select the workshop you wish to attend during the congress on 17 May, from 14:30 to 17:00

1. Services sociaux  
*Social services*
 2. Pensions et droits statutaires  
*Pensions and statutory benefits*
 3. Caisse d'assurance-maladie  
*Sickness insurance scheme*

## III. VOLS-ARRIVÉES-TRANSFERTS AÉROPORT / FLIGHTS-ARRIVALS-AIRPORT TRANSFERS

AirBaltic est le partenaire officiel des 42<sup>èmes</sup> Assises et offre une réduction spéciale de 30% aux participants, ainsi que la flexibilité du billet, l'enregistrement gratuit d'une valise (20kg/personne) ainsi que le transfert de l'aéroport vers l'hôtel à l'arrivée.

**Veuillez indiquer votre aéroport de départ et la date. ARTION Conferences & Events vous informera du prix offert ainsi que des conditions de réservation**

AirBaltic is the Official Airline Partner of the 42<sup>nd</sup> Congress of AIACE offering a special discount of 30% to all AIACE Congress participants as well as flexibility of the ticket, free check-in of 1 suitcase (20kg/person) and free transfer from airport to hotel on arrival. **Please indicate desired departure airport city & date, and ARTION Conferences & Events will inform you on price quotations and terms & conditions of reservations.**

Arrivée de: <i>Arrival from:</i>	Vol n°: <i>Flight Nr.:</i>	Date:	Heure: <i>Time:</i>
Départ sur: <i>Departure to:</i>	Vol n°: <i>Flight Nr.:</i>	Date:	Heure: <i>Time:</i>

- A. J'ai effectué mes propres réservations comme suit / *I have made my own flight arrangements as per above*   
 ou/or B. J'arriverai en voiture / *I will arrive by car*  en bateau / *by boat*



Veillez en tout cas indiquer vos informations de vol pour permettre l'accueil à l'aéroport. Si vous n'avez pas encore ces informations, vous pouvez nous les communiquer ultérieurement.

**Pour les transferts de l'aéroport, si vous ne bénéficiez pas du transfert gratuit AirBaltic, vous avez le choix entre:**

- La navette AirBaltic "Airport Express" jusqu'à l'hôtel, départ toutes les 30 min. (30 min. de trajet/prix: 3 LVL, env. 5 €) ou
- Prendre un taxi, 15 min. de trajet/prix: 7-10 LVL (env. 10-14 €) ou 8 LVL (env. 11 €) avec le voucher AirBaltic.
- Prendre le bus urbain n°22 (fréquence 10-30 minutes, le trajet dure 30 minutes et le prix est 0,70 LVL, env. 1 €).

Please complete your flight details above in any case to help us welcome you at the airport. If your flight details are not available yet, please inform us at a later stage.

**Regarding airport transfer, if you do not have the AirBaltic free transfer, you can either:**

- Use AirBaltic shuttle "Airport Express" directly to the hotel which leaves every 30 minutes, costs 3 LVL (approx. 5 €) or
- Take a taxi, journey time 15 min., price is 7-10 LVL (approx. 10-14 €) or 8 LVL (approx. 11 €) with the AirBaltic voucher.
- Take the city bus Nr:22 (the journey time is about 30 minutes, the fare is 0,70 LVL; approx. 1 €).

#### IV. ACTIVITÉS FESTIVES (comprises dans votre forfait) / SOCIAL PROGRAMME (included in your package)

Les activités festives incluent <i>Social programme includes</i>	Date	Je souhaite participer <i>I wish to participate</i>	
		Participant <i>Participant</i>	Personne accompagnante <i>Accompanying person</i>
Réception de bienvenue & dîner <i>Welcome reception &amp; Dinner</i>	Dimanche 15 mai / <i>Sunday 15 May</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dîner de bienvenue / <i>Welcome Dinner</i>	Lundi 16 mai / <i>Monday 16 May</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dîner de gala / <i>Gala Dinner</i>	Mardi 17 mai / <i>Tuesday 17 May</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fête de clôture / <i>Farewell Party</i>	Vendredi 20 mai / <i>Friday 20 May</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>IV. TOTAL</b>			

#### V. PROGRAMME CULTUREL-EXCURSIONS & FRAIS / CULTURAL PROGRAMME-EXCURSIONS & COST

Veillez sélectionner les excursions auxquelles vous souhaitez participer. Vous trouverez une description détaillée des excursions page 4 ou sur le site Web [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu).

Please select the excursions you wish to attend. Detailed excursion descriptions can be found on page 4 or the congress website [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)

Excursion <i>Excursion</i>	Date	Langue <i>Language</i>	Participant <i>Participant</i>	Personne accompagnante <i>Accompanying person</i>	Coût total <i>Total Cost</i>
Faubourg "Moscou" méconnu et quartier Mezapark (sans déjeuner, mais avec drink et canapés) <i>Undiscovered Moscow Suburb and Mezapark tour (without lunch, but with drinks and canapés) (9:30-12:30)</i>	<input type="checkbox"/> Mardi 17 mai <i>Tuesday 17 May</i>	<input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/>	45 € <input type="checkbox"/>	45 € <input type="checkbox"/>	
Visite de la ville (en bus et à pied) et excursion en bateau historique en bois de style Art nouveau <i>Riga City (Bus and Walking) Tour &amp; Art Nouveau Wooden Boat Tour (10:00-14:00)</i>	<input type="checkbox"/> Mercredi 18 mai <i>Wednesday 18 May</i>	<input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/>	65 € <input type="checkbox"/>	65 € <input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/> Jeudi 19 mai <i>Thursday 19 May</i>	<input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/>	65 € <input type="checkbox"/>	65 € <input type="checkbox"/>	
Le marché alimentaire central de Riga et excursion à la station balnéaire historique de Jurmala <i>Riga Central Food Market &amp; Excursion to Historical Jurmala Beach Resort (10:00-16:00)</i>	<input type="checkbox"/> Mercredi 18 mai <i>Wednesday 18 May</i>	<input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/>	90 € <input type="checkbox"/>	90 € <input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/> Jeudi 19 mai <i>Thursday 19 May</i>	<input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/>	90 € <input type="checkbox"/>	90 € <input type="checkbox"/>	
Concert d'orgue dans la Cathédrale de Riga, déjeuner médiéval et danses traditionnelles <i>Organ Concert at the Riga Dome Cathedral, Medieval Lunch &amp; Traditional Dances (10:00-16:00)</i>	<input type="checkbox"/> Mercredi 18 mai <i>Wednesday 18 May</i>	<input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/>	70 € <input type="checkbox"/>	70 € <input type="checkbox"/>	
Soirée de ballet à l'opéra précédée d'un cocktail <i>Ballet Night at the Opera (with pre-performance drinks) (17:30-21:45)</i>	<input type="checkbox"/> Jeudi 19 mai <i>Thursday 19 May</i>		50 € <input type="checkbox"/>	50 € <input type="checkbox"/>	
<b>V. TOTAL</b>					

1 LVL = +/- 1,40 €; 1 € = +/- 0,70 LVL

**Remarques: a)** Le prix des excursions inclut le transfert en car, le guide officiel, les entrées, les taxes, la pause café et un repas complet accompagné de boissons (à l'exception de l'excursion Faubourg "Moscou"). **b)** Artion Conferences & Events se réserve le droit d'annuler une excursion si la participation n'est pas suffisante. Dans ce cas, vous serez entièrement remboursé(e) ou bien nous vous proposerons d'autres options. **c)** Les excursions avec **guides parlant allemand** ne peuvent être organisées que s'il y a au moins 17 personnes intéressées à participer. Veuillez contacter ARTION Conferences & Events pour obtenir plus d'informations.

**Notes: a)** Prices for Excursions include bus transfer, official guide, tickets, taxes, coffee break and a full lunch with drinks (except Moscow Suburb tour). **b)** Artion Conferences & Events reserves the right to cancel any of the Excursions in case of low participation. Full refund or alternative options will be provided. **c)** Excursions with **German speaking guides** can be organised, provided that at least 17 persons show their interest. Please contact ARTION Conferences & Events for further information.

## TOTAL DU FORMULAIRE D'INSCRIPTION ET DE RÉSERVATION

### REGISTRATION & RESERVATIONS FORM TOTAL

Veuillez remplir selon les choix effectués ci-dessus / Please fill in based on your selections above:

I. Forfait séjour / Package deal	€
V. Programme culturel-excursions & frais / Cultural Programme-Excursions & Cost	€
<b>Total pour I + V / Grand Total for I + V</b>	<b>€</b>
30% du montant total doit être payé avant le 28/2. Veuillez indiquer le montant 30% of the total amount must be paid by 28/2. Please indicate the amount	€
Le solde du montant doit être payé avant le 15/4. Veuillez indiquer le montant Rest of the amount must be paid by 15/4. Please indicate the amount.	€

Veuillez lire attentivement les conditions d'annulation page 3 ou sur le site web des Assises [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)  
Please read carefully the cancellation policy found on page 3 or the congress website [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)

### INFORMATIONS PAIEMENT / PAYMENT DETAILS

Veuillez choisir le mode de paiement / Please choose method of payment:

**Virement bancaire sur le compte bancaire suivant / Bank transfer to the following bank account:**

Titulaire/Beneficiary: ARTION

Swift/BIC: PIRBGRAA

IBAN: GR 24 0172 2120 0052 1203 8347 344

Banque/Bank: PIRAEUS BANK, ETHNIKIS ANTISTASEOS  
BRANCH (2212),THESSALONIKI

Veuillez ne pas oublier d'indiquer votre nom lorsque vous effectuez le virement. Notez que tous les frais bancaires sont à charge du participant.  
Please make sure you state your name when transferring your payment. Note that all banking costs are born by the participant.

**Carte de credit / Credit Card**

J'autorise ARTION Conferences & Events à débiter ma carte de crédit de l'acompte de 30% du montant total avant le 28 février et réglerai le solde débiteur jusqu'au 15 avril.

I duly authorise ARTION Conferences & Events to debit my credit card and settle my debit balance for the 30% down payment of the total amount by 28 February and the full residual balance by 15 April.

Visa

No de carte/ Card Nr.: \_\_\_\_\_

American Express

Date d'expiration / Expiration date: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (MM/AA) - (MM/YY)

Mastercard

Nom du titulaire / Cardholders name: \_\_\_\_\_

Les factures sont émises au nom du participant, sauf si vous en faites une demande différente. Veuillez contacter ARTION Conferences & Events si c'est votre cas.

Invoices are issued in the name of the participant unless requested otherwise. Please contact ARTION Conferences & Events if this applies to you.

**Il est vivement recommandé de prendre une assurance annulation / It is highly advisable to contract cancellation insurance**

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_ accepte toutes les conditions concernant les réservations effectuées.

By signing this form, I \_\_\_\_\_ accept all instructions & conditions for reservations made.

Date:

Signature:

**ARTION**  
conferences & events •

VEUILLEZ RENVOYER A / PLEASE RETURN TO  
ARTION Conferences & Events 9th km Thessaloniki - Thermi, Thomas Building, P.O. Box 60705,  
GR- 57001 Thessaloniki, Greece, Tel: +30 2310257806, +30 2310252330, Fax: +30 2310272276  
E-mail: [aiace-assises@artionconferences.eu](mailto:aiace-assises@artionconferences.eu), Site: [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)

## Politique en matière d'annulation

Pour: – Forfait séjour  
– Programme culturel–excursions & frais

1. Annulation écrite reçue avant le **15 avril 2011**  
Pas de frais d'annulation

2. Annulation écrite reçue à partir du **16 avril 2011**  
**Aucun remboursement**

Tous les remboursements relatifs aux annulations effectuées par écrit auprès d'ARTION Conferences & Events au plus tard, le 15 avril 2011, seront traités à l'arrivée du participant. Sinon, ils seront traités à partir du 15 juin 2011.

## Cancellation policy

For: – Package Deal  
– Cultural Programme–Excursions & Cost

1. Written cancellation received by **15 April 2011**  
No cancellation fees

2. Written cancellation received from **16 April 2011**  
**No refund**

All refunds regarding cancellations sent in writing to ARTION Conferences & Events the latest by 15 April 2011 will be processed upon arrival of the participant. Otherwise, they will be processed after 15 June 2011.

## Activités festives & loisirs

**Dimanche 15 mai 2011**

19:00 Réception de bienvenue  
20:30 Dîner (*demi-pension*)

**Lundi 16 mai 2011**

13:00 Déjeuner (*demi-pension*)  
20:00 Dîner de bienvenue dans un cadre typiquement letton (*Lido*)

**Mardi 17 mai 2011**

13:00 Déjeuner (*demi-pension*)  
20:00 Dîner de gala dans un cadre prestigieux (*Riga Civil Society House*) servi par le chef du meilleur restaurant de Riga

**Mercredi 18 mai 2011**

Dîner (*demi-pension*)

**Jeudi 19 mai 2011**

18:00 Cocktail et soirée de ballet à l'opéra  
Dîner (*demi-pension, aussi après l'opéra*)

**Vendredi 20 mai 2011**

13:30 Fête de clôture en apothéose des Assises  
Dîner (*demi-pension*)

**Samedi 21 mai 2011**

Départs ou voyages post-Assises

## Social Programme & Entertainment

**Sunday 15 May 2011**

19:00 Welcome Reception  
20:30 Dinner (*HB*)

**Monday 16 May 2011**

13:00 Lunch (*HB*)  
20:00 Welcome dinner in a typical Latvian atmosphere (*Lido*)

**Tuesday 17 May 2011**

13:00 Lunch (*HB*)  
20:00 Gala Dinner in a prestigious environment (*Riga Civil Society House*) served by the chef of the best restaurant in Riga

**Wednesday 18 May 2011**

Dinner (*HB*)

**Thursday 19 May 2011**

18:00 Cocktail and ballet night at the Opera  
Dinner (*HB, also after the Opera*)

**Friday 20 May 2011**

13:30 Farewell party and highpoint of the Congress  
Dinner (*HB*)

**Saturday 21 May 2011**

Departures or Post Congress Tours

## Comment se rendre à Riga en avion

**La compagnie aérienne – partenaire officiel**

AirBaltic, compagnie aérienne partenaire officiel des 42<sup>èmes</sup> Assises de l'AIACE, dessert la plupart des grandes villes européennes. Des réductions spéciales (30%) sont offertes à tous les participants aux Assises AIACE sur les vols AirBaltic, y compris la flexibilité du billet, l'enregistrement gratuit d'une valise (20kg/personne) ainsi que, à l'arrivée, le transfert de l'aéroport vers l'hôtel.

**Pour bénéficier du programme « AirBaltic – partenaire officiel », veuillez**

– cocher la case correspondante dans votre formulaire d'inscription (papier ou en ligne) ou

## How to Reach Riga by Air

**Official Airline Partner**

AirBaltic is the Official Airline Partner of the 42<sup>nd</sup> Congress of AIACE and is connected to most of the European larger cities. Special Discounts (30%) to all AIACE Congress participants are offered on AirBaltic flights, including flexibility of the ticket, free check-in of 1 suitcase (20kg/person) and free transfer from airport to hotel on arrival.

**In order to benefit from the AirBaltic Official Airline Partner Programme please**

– tick the appropriate box on your registration form (paper or online) or

- nous envoyer un courriel à [aiace-assises@artionconferences.eu](mailto:aiace-assises@artionconferences.eu) ou une fax au +30 2310272276 ou
- nous contacter via le site Web [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu). Nous vous contacterons dans les plus brefs délais pour vous informer sur les options, les conditions et les réservations.

### RIX, Riga Aéroport international de Riga

L'aéroport international de Riga est situé à 10km du centre-ville ainsi qu'à 10km des belles plages de Jurmala. L'aéroport offre de bonnes liaisons aériennes avec 82 destinations desservies directement à partir de Riga. AirBaltic a son centre d'activités à Riga.

L'aéroport est relié à la ville par le bus urbain n°22 (fréquence 10-30 minutes, le trajet dure 30 minutes et le prix est 0,70 LVL, env. 1 €). Air Baltic offre une navette « Airport Express » qui s'arrête devant l'hôtel; départ toutes les 30 minutes, le prix est de 3 LVL (env. 5 €). Une course en taxi prend 15 minutes et coûte entre 7 et 10 LVL (env. 10-14 €). Air Baltic a sa propre flotte de taxis; un voucher peut être acheté à bord pour 8 LVL (env. 11 €); le transfert de l'aéroport vers l'hôtel à l'arrivée est compris dans le prix du billet offert ci-dessus.

La monnaie nationale de la Lettonie est le Lat (Lati au pluriel) et son symbole international est LVL (en Lettonie, souvent Ls.).  
1 LVL = +/- 1,40 €; 1 € = +/- 0,70 LVL

- send us an email to [aiace-assises@artionconferences.eu](mailto:aiace-assises@artionconferences.eu) or fax to +30 2310272276 or
- contact us via the website [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu). We will communicate with you promptly to inform you on options, terms and bookings.

### RIX, Riga International Airport

Riga International Airport is located 10 km from the old town/ city centre of Riga, as well as 10km from nice white sandy beaches of Jurmala. The airport has excellent direct connections to 82 destinations operated from Riga. The airport is the home-base of AirBaltic.

Connection with the airport is provided by city bus Nr:22 (the journey time takes about 15 minutes, the price is 0,70 LVL; approx. 1 €). Air Baltic operates a shuttle "Airport Express" which leaves every 30 minutes, costs 3 LVL (approx. 5 €) and stops in front of the hotel. Taxis are also available and the journey time is about 15 minutes, the price is 7-10 LVL (approx. 10-14 €). Air Baltic operates their own taxi fleet; a voucher can be bought on board for 8 LVL (approx. 11 €); transfer from the airport to the hotel on arrival is included in the tickets offered above.

The national currency in Latvia is the Lat (Lati in the plural) and its international symbol is LVL (in Latvia often Ls.).  
1 LVL = +/- 1,40 €; 1 € = +/- 0,70 LVL

## Programme culturel et excursions

**Faubourg «Moscou» méconnu et quartier Mezapark**

**Horaire:** 9:30-12:30, **Date:** Mardi 17 mai 2011

**Visite de la ville (en bus et à pied) et excursion en bateau historique en bois de style Art nouveau**

**Horaire:** 10:00-14:00, **Dates:** Mercredi 18 mai 2011, jeudi 19 mai 2011

**Le marché alimentaire central de Riga et excursion à la station balnéaire historique de Jurmala**

**Horaire:** 10:00-16:00, **Dates:** Mercredi 18 mai 2011, jeudi 19 mai 2011

**Concert d'orgue dans la Cathédrale de Riga, déjeuner médiéval et danses traditionnelles**

**Horaire:** 10:00-16:00, **Dates:** Mercredi 18 mai 2011

**Soirée de ballet à l'opéra précédée d'un cocktail**

**Horaire:** 17:30-21:45, **Dates:** Jeudi 19 mai 2011

### Le faubourg « Moscou » méconnu et le quartier Mezapark

Une excursion hors des sentiers battus des touristes. Ce faubourg, dont le nom officiel est Latgales, est couramment appelé Faubourg « Moscou » par les habitants de Riga, vu qu'il fut habité historiquement par des immigrants russes et des commerçants juifs. Le faubourg « Moscou » est un des endroits les plus typiques de Riga où se retrouve encore une bonne partie des anciennes constructions en bois du 18ème siècle que compte la ville.

**Mezapark :** La haute société de Riga, lorsqu'elle en a eu assez du grouillement, du bruit et de la saleté de la ville au début du 20ème siècle, a décidé de construire une cité jardin au Nord de la ville,

## Cultural Programme & Excursions

**Undiscovered Moscow Suburb and Mezapark tour**

**Time:** 9:30-12:30, **Date:** Tuesday 17 May 2011

**Riga City (Bus and Walking) Tour & Art Nouveau Wooden Boat Tour**

**Time:** 10:00-14:00, **Dates:** Wednesday 18 May 2011, Thursday 19 May 2011

**Riga Central Food Market & Excursion to Historical Jurmala Beach Resort**

**Time:** 10:00-16:00, **Dates:** Wednesday 18 May 2011, Thursday 19 May 2011

**Organ Concert at the Riga Dome Cathedral, Medieval Lunch & Traditional Dances**

**Time:** 10:00-16:00, **Dates:** Wednesday 18 May 2011

**Ballet Night at the Opera (with pre-performance drinks)**

**Time:** 17:30-21:45, **Date:** Thursday 19 May 2011

### Undiscovered Moscow Suburb and Mezapark tour

Off the beaten tourist track. Officially called Latgales suburb, the area is more often referred to by the citizens of Riga as the Moscow suburb, since it was historically inhabited by immigrants from Russia and by Jewish tradesmen. The Moscow suburb is one of the most unique parts of Riga where a great deal of the city's old wooden architecture from the 18th century still remains standing. **Mezapark:** When Riga's high society had enough of the hustle, bustle, noise and grime of the city in the early 20th century, they decided to build a garden city north of the centre where they could relax in the bosom of mother nature. Kaiser's Park, as it was then

où elle pourrait se détendre au milieu de la nature. Kaiser's Park, tel qu'il s'appelait à l'époque, devint l'endroit idéal à vivre pour tous ceux qui voulaient un peu de verdure et qui avaient les fonds nécessaires.

**Difficulté potentielle :** escaliers (2 étages)

### Visite de la ville (en bus et à pied) et excursion en bateau historique en bois de style Art nouveau

La visite générale de la ville de Riga, y compris le centre historique et le quartier Art nouveau.

Pendant cette excursion, vous aurez l'occasion de déguster la boisson nationale lettonne, le Riga Balsam, dans une pharmacie secrète du 18<sup>ème</sup> siècle, ainsi que le très spécial chocolat chaud typiquement letton dans un cadre des années 30. La dégustation surprise finale vous permettra de vous remettre dans le cadre de la campagne lettonne au printemps, en présentant une interprétation contemporaine de plats traditionnels à base de produits locaux.

**Excursion en bateau historique en bois de style Art nouveau :** Le légendaire groupe pop ABBA est lié à une série de bateaux en bois qui font des croisières sur le canal de Riga. Riga est la capitale mondiale de l'Art nouveau, certains des bateaux sont également de cette époque, comme le « Darling » construit en Suède et qui fut la propriété d'un des membres d'ABBA. C'est la façon la plus élégante de visiter Riga. Cette mini-croisière vous conduira le long du canal de Riga et sur le fleuve Daugava, tout vous en offrant des vues magnifiques de Riga.

Les dégustations remplacent le déjeuner.

**Difficulté potentielle :** 3×20 minutes de promenade, pavés irréguliers

### Le marché alimentaire central de Riga et excursion à la station balnéaire historique de Jurmala

Le marché de Riga est probablement le plus grand marché en Europe avec celui d'Istanbul. Il s'agit d'un lieu exotique qui attire une population venant de différentes couches sociales et zones géographiques. Il est préférable de visiter le marché le matin, lorsqu'il a un maximum à offrir.

**La station balnéaire historique de Jurmala :** L'excursion se poursuit en direction de Jurmala, la plus grande station balnéaire des pays baltes, qui est renommée pour ses trésors naturels : le climat doux, la mer, un air sain, la boue thérapeutique et l'eau minérale. Les caractéristiques les plus attrayantes de Jurmala sont sans aucun doute ses 33km de plages de sable blanc, la très grande pinède et les limites naturelles de la ville, à savoir le fleuve Liepule. A Jurmala, vous découvrirez une combinaison de charmantes maisons de bois datant du début du 20<sup>ème</sup> siècle et de bâtiments modernes typiques d'une station balnéaire. Vous déjeunerez dans un beau restaurant au bord de la plage sable fin. Après le déjeuner, vous visiterez une des boulangeries artisanales les plus connues de Lettonie. Lorsque les Lettons parlent de leur identité nationale, rien n'est plus caractéristique que le vrai pain de seigle. Pour cuire le pain « LACI », on utilise le savoir et le savoir-faire des anciens maîtres boulangers.

**Difficulté potentielle :** 1 heure de promenade dans le marché

### Concert d'orgue dans la Cathédrale de Riga, déjeuner médiéval et danses traditionnelles

**La Petite Guilde :** L'architecture et la construction de ce monument fut confiée en avril 1861 à l'architecte de la ville, J.D. Felsko. La Petite

known, became the ideal place to live for anyone who needed a patch of green and had the needed cash to spend.

**Potential difficulty:** stairs (2 floors up)

### Riga City (Bus & Walking) Tour & Art Nouveau Wooden Boat Tour

The general Riga City tour including Old Town and the famous Art Nouveau Areas.

Included into the tour are tastings of Latvian national drink: Riga balsam in the secret Pharmacy of the XVIII century as well as a stop for a very special Latvian hot chocolate in the fine 30s interior. Final surprise tasting will make you feel spring in Latvian countryside, by offering some of contemporary interpretations of local dishes made from local products.

**Art Nouveau Wooden Boat Tour:** Legendary pop group ABBA is linked to a series of new wooden boats to start cruising on the canal of Riga. Riga is the world-capital of Art Nouveau, some of the wooden boats cruising on the beautiful canal of Riga are also Art Nouveau boats, like the boat "Darling" built in Sweden and previously owned by one of the ABBA family members. This is the most elegant way to see Riga. The boat tour will take you on Riga Canal as well as Daugava River offering some of the finest views of Riga.

The tastings replace lunch.

**Potential difficulty:** 3×20 minutes walking, uneven cobblestones

### Riga Central Food Market & Excursion to Historical Jurmala Beach Resort

The market in Riga is considered to be the largest food market in Europe together with Istanbul in Turkey. It is an exotic place attracting people from various social and geographical areas of the society. It is best to experience the market in the morning when the market has most to offer.

**Jurmala beach resort:** The tour will continue to Jurmala –the largest resort city in the Baltic States which is well-known for its natural treasures– the mild climate, sea, healthy air, curative mud and mineral water. The attraction of Jurmala hides in its almost 33 km long white sand beach, the large pine forest and the natural border of the city – the river Lielupe. In Jurmala, you will discover a combination of charming wooden houses built in the beginning of the last century and modern resort buildings. You will enjoy your lunch in a beautiful restaurant on the very white sand beach in Jurmala. After lunch you will have the possibility to visit one of the most famous bakeries in Latvia. When Latvians talk about the national identity of their country, nothing can characterize it more precisely than genuine rye dark bread. To bake "LACI" bread, age-old knowledge and skills of masters are being used.

**Potential difficulty:** 1 hour walk in the market

### Organ Concert at the Riga Dome Cathedral, Medieval Lunch & Traditional Dances

**The Small Guild:** the architecture and arts monument was ordered in April 1861 to the Riga town's architect J.D. Felsko. The Small Guild house was built as a location place of rooms for crafts-corporations, ceremonies and representations. In 1999–2000, the renovation and restoration of the Small Guild was conducted. A medieval surprise will be waiting for the group inside: Medieval

Guilde fut conçue comme lieu destiné aux locaux des corporations, aux cérémonies et représentations. En 1999–2000, le bâtiment a été rénové. Au cours de la visite, il y aura une surprise médiévale : de la musique médiévale et des danses traditionnelles.

**Concert d'orgue dans la Cathédrale de Riga :** La cathédrale est le plus grand édifice religieux dans la Baltique. La cathédrale fut fondée en 1211, mais elle a été reconstruite et agrandie à plusieurs reprises. L'orgue était le plus grand du monde entier et est encore reconnu comme étant un des meilleurs au niveau mondial.

**Déjeuner médiéval à Rozengrals :** retour au Moyen-âge. Cet élégant restaurant médiéval occupe un ancien cellier dans la rue la plus étroite du centre historique de Riga. D'aimables serveurs et serveuses en costume médiéval vous apporteront des spécialités gastronomiques étonnantes, comme au Moyen-âge.

**Difficulté potentielle :** escaliers (1 haut étage), pavés irréguliers

### Soirée de ballet à l'opéra précédée d'un cocktail

Vous verrez "La Belle au bois dormant" de Tchaïkovsky dans le cadre exceptionnel de l'Opéra de Riga; vous pouvez consulter le site de l'Opéra [www.opera.lv](http://www.opera.lv) pour les informations concernant la production et les danseurs. Le ballet dure 2h45 (19:00-21:45). La soirée commencera par un cocktail dans le Salon Beletaze de l'Opéra à 17h30.

## Excursions avant et après les Assises

Voici quelques exemples d'activités et d'excursions qui vous permettront de découvrir la région baltique : la ville médiévale de Tallinn (Estonie), la ville baroque de Vilnius (Lituanie), la côte lituanienne, Saint-Petersbourg, un séjour dans la station balnéaire de Jurmala avec possibilités de cures, un tournoi de golf. Pour recevoir une description détaillée de ces différents programmes, veuillez contacter ARTION Conferences & Events ou consulter le site [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)

music and dances.

**Concert in the Riga Dome Cathedral:** the largest church building in Baltikum. The cathedral's history goes back to year 1211, but it has been rebuild and expanded several times. The organ of the Dome used to be the largest one in the world and is still recognized for being one of the top organs worldwide.

**Medieval lunch at Rozengrals:** travel back to the middle ages. The elegant medieval restaurant is located in a former wine cellar on possibly the narrowest street in the old town of Riga. Friendly waiters and waitresses dressed in traditional medieval dresses will bring you surprising gastronomic pleasures in line with the fashion of the Medieval times.

**Potential difficulty:** stairs (1 high floor), uneven cobblestones

### Ballet Night at the Opera (with pre-performance drinks)

Enjoy Pyotr Tchaikovsky's "The Sleeping Beauty" at the unique Opera House in Riga! Please visit [www.opera.lv](http://www.opera.lv) for details on cast and production. Performance duration 2h45 (19:00-21:45). A welcome drink will be offered at the Beletaze hall of the Opera at 17:30.

## Pre & Post Congress Tours

Medieval Tallinn (Estonia), Baroque Vilnius (Lithuania), Lithuanian seaside, St. Petersburg, climatic and balneological resort Jurmala and a Golf Tournament are some of the planned programmes for pre & post congress. Exquisite options that will allow you to enjoy and discover the baltic region. To receive a full description of the suggested programmes please contact ARTION Conferences & Events or visit [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)

## Secrétariat des Assises

Si vous avez besoin d'informations supplémentaires, veuillez contacter ARTION Conferences & Events

## Congress Secretariat

For any information please contact ARTION Conferences & Events

**ARTION**

conferences & events

Bâtiment Thomas, 9 e km Thessalonique – Thermi  
B.P. 60705, GR–57001 Thessalonique, Grèce

**Tél :** +30 2310257806 (ligne des Assises, EN & FR),  
+30 2310272275  
**Fax :** +30 2310272276  
**E-mail :** [aiace-assises@artionconferences.eu](mailto:aiace-assises@artionconferences.eu)  
**Site :** [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)

### Veuillez demander :

Valentini Amarantidou – Directrice conférences  
Matina Katsarou – Directrice du secrétariat des Assises  
Christina Mangiridou – Inscription, Lieu des Assises et hôtels  
Maria Kantziari – Publications  
Ioanna Kazantzidou – Site web

Thomas Building, 9th km Thessaloniki – Thermi  
P.O. Box 60705, GR–57001, Thessaloniki, Greece

**Tel:** +30 2310257806 (congress line, EN & FR),  
+30 2310272275  
**Fax:** +30 2310272276  
**E-mail:** [aiace-assises@artionconferences.eu](mailto:aiace-assises@artionconferences.eu)  
**Site:** [www.aiace-assises-europa.eu](http://www.aiace-assises-europa.eu)

### Please ask for:

Valentini Amarantidou – Congress Manager  
Matina Katsarou – Head of Congress Secretariat  
Christina Mangiridou – Registration & Accommodation  
Maria Kantziari – Publications  
Ioanna Kazantzidou – Website



## United Kingdom Section

Each year the autumn brings action in our eight regions. Events have been held recently in five centres: Bristol, Edinburgh, Manchester, near Ashford, and Brighton. The other three regions met earlier in the year in Oxford and Winchester, and also London. On each occasion, members have shared a meal, and had a chance to catch up with common issues. Sometimes there are also activities like a visit together to a gallery or local attraction. Some groups meet once a year, most twice, one or two more often – the group based in Kent is very active, with three or



**Sir David EDWARD**

four events each year, including visits to local opera, and walking. Each group is quite free to find its own pattern of meeting to suit the needs of the members in that area. But both the friendship, and the high attendance, at the group meetings show that they meet a real need. They also allow people to catch up with each other, and – vitally - to draw attention to particular needs of members or indeed non-members.

At national level, we are also organising in November a meeting open to all regions, at which our speaker will be Sir David EDWARD, who is a

Scottish lawyer and who, based in Luxembourg, was both a member of the Tribunal of First Instance and then, for many years, of the Court of Justice.



**Richard HAY**  
Chairman

Our volunteers staff the AIACE-UK office, which has moved with the European Commission's UK Representation into the newly designated Europe House which will be shared with the European Parliament's London office. All such moves are horrible! But we will get through this one, with help from the two institutions.

## Sverige Sektion

AIACE Sektion Sverige bildades i Stockholm den 9 maj 2007 på initiativ av Anja Ek och Marianne Hildebrand och har således funnits i drygt tre år. Antalet medlemmar ökar stadigt och är nu uppe i 94 personer, bosatta över hela Sverige. Som regel har vi fyra sammankomster per år, tre i Stockholmstrakten samt



**Anja EK**



årsmötet, som förläggs utanför Stockholm. Hittills har årsmötena ägt rum i Göteborg/ på Öckerö, på båten mellan Stockholm och Helsingfors samt i Lund/Malmö. Vårt senaste möte med lunch, i september 2010, samlade rekordmånga deltagare, 50 personer. Som gäst talade Pierre Schellekens, chef för EU-kommissionens representation i Stockholm, varefter webmastern Kenneth Larsson presenterade vår hemsida, [www.aiace.se](http://www.aiace.se). Efter mötet fick 30 deltagare en guidad visning av Kinas Terrakotta-armé, som till en del ställs ut i Stockholm under hösten 2010.



## Danske Sektion

### Årets gang i Den Danske Sektion

Vel er Odsherred ikke Makedonien og vel er Fårevejle Kirkeby ikke Thessaloniki, men Danmark viste sig fra sin smukkeste side den 13. april, da AIACE's Danske Sektion afholdt sin årlige generalforsamling. Himlen var blå, havet var dybblåt, sivene langs med stranden stod endnu i deres vinterbrune farve og Dragsholm Slots hvidkalkede mure knejsede højt i landskabet.

Selve slottet dannede en fin ramme om både den officielle del af mødet og det sociale samvær. Direktøren holdt et kort foredrag om slottets historie. Dets mest navnkundige beboer er jo James Hepburn, den fjerde jarl af Bothwell, som var gift med Mary Stuart. Han var den danske konges statsfange på Dragsholm i 11 år og endte sine dage her i 1578. Jarlen ligger begravet i Fårevejle kirke. I mange år kunne man se hans mumificerede lig, men nu hviler



han i en lukket kiste. Det blev alligevel lidt for meget i længden. Jarlen var nok ikke et af byens bedste børn, men at dø sindssyg indespærret i en fangekælder var en ussel skæbne for denne kriger.

Så nød de ca. 60 medlemmer og deres partnere, der var mødt op til denne generalforsamling, unægtelig et mere fyrsteligt ophold. Nogle havde benyttet anledningen til at komme en dag tidligere og få tid til

at spille golf på de udmærkede golfbaner ved Dragsholm. Vejret indbød absolut til det, for selv om det måske ikke ligefrem var varmt, så skinnede solen og der var forår i luften. Mange benyttede lejligheden til at gå en tur i den fine park, andre snusede rundt i bygningen for at finde løngange og se udsigten over Sejerøbugten.

Så var der festmiddagen og det var absolut ikke fangekost! Restauranten på Dragsholm satser på NOMA – nordisk mad, og de mange urter fra parken og urtehaven og de gode råvarer fra Lammefjorden gav gæsterne en herlig kulinarisk oplevelse.

Og der var generel enighed om, at én overnatning havde været for lidt og at der næste år igen skal være et mere udvidet kulturelt arrangement.

Marina Wijngaard

### Resumé

The annual General Assembly of the Danish Section took place at Dragsholm Castle on the Odsherred's peninsula. This historic castle is one of the oldest secular buildings in Denmark and it is especially known for its most famous inhabitant, the fourth earl of Bothwell, who spent 11 years as the Danish king's prisoner and died here in 1578. He was buried in the crypt of the church of Fårevejle.

The members participating in this GA enjoyed a more princely treatment. The restaurant of Dragsholm is well known for its wonderful food prepared according to the NOMA principles (Nordic food) based on local products, local herbs and plants and good wines.



**Sven-Ole Mogensen**  
Næstformand i AIACEs  
internationales  
Forretningsudvalget

AIACEs 41. årskongres, les Assises, blev i 2010 afholdt i Thessaloniki i Makedonien. Det er Grækenlands næststørste by, der med forstæder har et indbyggertal på omkring 1 mio. og desuden har adgang til en stor havn, der ligger ud til Den Thermaiske Bugt eller Thessalonikibugten, der atter munder ud i Det Ægæiske Hav.

Byen blev lige efter befrielsen

fra Det Osmanniske Rige i 1912, efter den anden Balkankrig, i 1917 hærget af en voldsom brand, der ødelagde store dele af de gamle orientalske kvarterer. Den etniske udveksling i 1922 af navnlig det græske mindretal i Lil-

leasien og af det tyrkiske mindretal i Makedonien og Thrakien medførte således store ændringer i befolkningens etniske sammensætning. Der er således fx ingen moskeer mere.

Årskongressen fik i 2009 **et nyt koncept**, hvorefter det er gratis for medlemmerne at deltage i selve generalforsamlingen, hvilket Forretningsudvalget sikrede på



bedste måde. Imidlertid må deltagerne dog som altid være indstillet på selv at skulle afholde eventuelle udgifter til transport og overnatning. Der er således en adskillelse mellem den vedtægtsmæssige GF og de til Assises knyttede socio-kulturelle aktiviteter.

Ved at få adskilt aktiviteterne på den måde åbnes der mulighed for, at medlemmerne kunne fravælge at deltage i det socio-kulturelle samvær, som den græske sektion havde tilrettelagt med ekskursioner og udflugter til de omliggende lokaliteter.

Blandt kongressens 270 deltagere, inklusive pårørende, var der ni danskere, medlemmer af AIACE - den danske sektion.

AIACEs danske sektions bestyrelse er overbevist om, at mange flere herboende EU-pensionister end det nuværende antal bør blive medlem af sektionen. Et

medlemskab giver opdaterede relevante oplysninger om både udviklingen inden for vort obligatoriske medlemskab af EU-sygekassen og om de forestående forhandlinger om vore pensionsforhold efter udløbet af «metoden» med udgangen af 2012.

Hvis begrebet «metoden» og dens påvirkning af vore pensionsforhold ikke er læseren bekendt, bør et medlemskab af AIACE - den danske sektion på det kraftigste anbefales. Det kan forebygge overraskelser.

Afslutningsvis skal det omtales, at sektionen administrerer EU-midler til sociale foranstaltninger efter ansøgning til ansættelsesmyndigheden. Medlemskab er ingen betingelse for en sådan hjælp, men det gør den administrative procedure lettere, når ansøgeren er medlem af sektionen, da vi i så fald kender hinanden. Vel mødt i foreningen.

## Section Espagne

La section Espagne de l'AIACE a continué ses activités essentielle-ment sur trois volets. D'une part, dans le cadre des relations avec ses membres (tant au niveau de Madrid qu'au niveau régional par le biais de ses « délégués » à Barcelone, à Valence et à Malaga) en poursuivant des actions d'information et de coopération.

D'autre part, dans le cadre –considéré prioritaire par la majorité de nos membres – du problème de l'assistance médicale visant au fonctionnement du RCAM dans le contexte sanitaire espagnol particulier ; on a continué à signer des

conventions avec plusieurs centres médicaux. C'est le cas, notamment du réseau des Hôpitaux QUIRON (Madrid, Barcelone, Saragosse, Valence, Bilbao et Malaga). Cet accord a été mis à la disposition de l'ensemble des membres de l'AIACE Int. ainsi qu'aux « actifs » des Institutions de Union européenne. Cette initiative a été



Mr. Pedro SOLBES

lancée par la section AIACE Espagne dans le cadre d'une mise en commun de l'ensemble des accords de cette nature existants dans les États membres au profit de tous les bénéficiaires du RCAM.

Enfin, notre Assemblée Générale de juillet dernier a eu le privilège de compter sur les participations :

de Gérald COGET Président AIACE Int., de Mme. Isabel TORNE représentante du PMO et M. Francisco FONSECA Directeur de la Représentation de la Commission en Espagne.

Cette Assemblée Générale annuelle a permis de discuter de sujets de grands sujets d'actualité et d'intérêt particulier comme les pensions et la Caisse Maladie. Comme corollaire, nous avons organisé un dîner-débat avec un invité exceptionnel : Mr. Pedro SOLBES, ancien Vice-président de la Commission et ancien Ministre de Finances devenu membre d'honneur de notre association espagnole.



## Deutsche Sektion

In diesem Jahr, wieder Anfang September, fand unsere Jahrestagung in Frankfurt am Main statt, eher bekannt durch seine Bankenwelt, die Europäische Zentralbank und durch seinen Flughafen als durch seine sehr reiche Museumslandschaft und seine Geschichte als freie Reichsstadt und Wahl- und Krönungsstadt der deutschen Kaiser im Mittelalter. Der erste Tag war der Stadtbesichtigung gewidmet, wobei einige Höhepunkte besondere Aufmerksamkeit fanden: das Goethehaus, die Paulskirche, der Kaiserdom, die jüdische Gedenkstätte,



**Die Frankfurter Skyline von unserem Tagungshotel in Sachsenhausen aus gesehen**

das Höchster Porzellanmuseum und , als wörtlich zu nehmender Höhe- Punkt, der 200m hohe Maintower, von dessen Dachterrasse man eine wunderbare Aussicht – der Wetter- Gott war mit uns – über ganz Frankfurt und seine Umgebung hatte. Den Vormittag des zweiten Tages verbrachten wir im Frankfurter Rathaus, dem Römer, wo wir zunächst vom Magistrat im Kaiser-



**Begrüßung durch Stadträtin Haindl im Kaisersaal**



**Erwiderung und Übergabe der Medienkoffer**

saal begrüßt wurden, dann im Foyer des Stadtverordneten-Plenarsaals zu einem Umtrunk eingeladen waren, um dann in dem zugehörigen Saal zunächst einen Vortrag über die Geschichte Frankfurts und anschließend einen Vortrag über die Struktur der Europäischen Zentralbank zu hören, letzteres von Hans-Peter Scheller, einem ehemaligen Generaldirektor der EZB. Für den Magistrat begrüßte uns Frau Elisabeth Haindl, Frau Dr. Petra Roth, Oberbürgermeisterin der Stadt und Schirmherrin unserer Tagung, befand sich auf einer Auslandsreise. Als Gastgeschenk überreichten wir bei der Gelegenheit symbolisch einen von drei Medienkoffern mit Literatur über die Mitgliedsländer der Gemeinschaft und die Institutionen der Europäischen Union. Diese Medienkoffer sind dazu bestimmt, als selbständige Europa-Bibliotheken für mehrere Monate an die mehr als 30 Sekundarschulen und Bildungseinrichtungen der Stadt Frankfurt zur Durchführung von Arbeiten über Europa ausgeliehen zu werden. Am Nachmittag fand in unserem Tagungshotel in Sachsenhausen die satzungsgemäße jährliche Generalversammlung statt, und im Anschluss daran eine Sitzung mit Joseph Gantzer und Sabine Provvedi-Biedermann von PMO Luxemburg, zuständig für unsere Mitglieder in Deutschland als Krankenkasse. Am dritten Tag gab es einen Ausflug in das nahe Seligenstadt, wo die größte karolingische Basilika nördlich der Alpen, die Einhard-Basilika, besichtigt wurde und



**Die Einhard-Basilika und anschließende Klosteranlage (Foto Dieter Walter Schmidt)**

Gelegenheit war, durch das mittelalterliche schmucke Städtchen zu bummeln. Ein weiteres Erlebnis war die dreistündige Rückfahrt auf einem Mainschiff, wenn es auch dann anfang zu regnen. Am Abend wurde dann die dreitägige Veranstaltung mit einem festlichen Essen im Tagungshotel abgeschlossen. An den zwei folgenden Tagen fanden zusätzliche Ausflüge statt, die von

Norbert und Astrid Wollschläger aus Berlin organisiert worden waren. Ein abschließendes Urteil: „Frankfurt war die Reise wert“ – so formulierte es ein unverdächtig Zeuge als Titel seines Artikels über diese Tagung in unserem Mitteilungsblatt Der deutsche Sektionskurier Nr.6, unser Gast Daniel Guggenbühl.



**WALTER EIFLER, Präsident der Deutschen Sektion**

Ein Thema, welches uns nicht in Ruhe lässt, und auch über unsere Jahresveranstaltungen nicht in Vergessenheit gerät, ist das der Hilfeleistung für Ehemalige, seien es Mitglieder unserer Sektion oder nicht. Wir alle wissen, wie schwierig es oft ist, nach langen Auslandsaufenthalten in das Herkunftsland zurückzukehren und dort keinen Anschluß mehr zu finden. Hinzu kommen dann die mehr oder weniger uns allen bekannten Beschwerden des Alters. Dass eine Hilfe „vor Ort“ in dem ausgedehnten Deutschland besonders schwierig ist, dass kann sich jeder vorstellen. Aber wir versuchen es. Es hat sich eine Gruppe von 20 Hilfwilligen zusammengefunden – der sogenannte „Fuldaer

Kreis“ nach dem Ort der Begründung -, deren Namen sowohl in VOX als auch in unserem Kurier mit Adresse und Telefonnummer veröffentlicht wurden, und die Sie nun auch regelmäßig in unserem Kurier wiederfinden. Es liegen erste Erfahrungen vor, die erwarten lassen, dass dieses Hilfsangebot angenommen wird. Wenn Sie die Liste mit den Namen verlegt haben, oder wenn Sie gleich welche Information über unsere Vereinigung haben möchten – kontaktieren Sie mich, Sie finden meine Daten hier unten, ich stehe Ihnen gerne als Ansprechpartner zur Verfügung.

**Kontakt: Höllbergstraße 6,  
60431 Frankfurt/Main, Tel. 0049.  
(0)69.53054034, e-mail walter.eifler@t-online.de**

## Ireland Section

Despite the economic gloom of the times, this has been a good year for the Irish Section. Membership now totals just over 120. Nearly 40 of these attended our 2010 AGM which was held on 14 May. In his address our President Jerry SHEEHAN gave an update on the work of AIACE in the areas of pensions and the JSIS and pointed to the need for members to work together in order to ensure a good outcome for the review of the so-called "Méthode" in 2012. The second edition of the Section's Vademecum (an unofficial guide for retired EU officials, their spouses and dependents) was distributed at the meeting and by post to those unable to attend. Jerry thanked the Treasurer, Colin MAYNARD, who had produced this updated version.

When the business of the meeting was concluded the members were addressed by Professor Brigid LAFFAN, who is Jean Monnet Professor of European Politics and Principal of University College



Dublin's College of Human Sciences. She gave a very interesting overview of the implications for Ireland in the EU since the Lisbon referendum and in the context of the current recession.

The Section's social activities have continued this year with the able support of member, Gerry MACPOLIN. This year he organised a group visit in May to see the Oberammergau Passion Play which is performed only once in every 10 years. This was a memorable experience, awesome in its historical and biblical accuracy, culminating in moving scenes of the Judgement and Crucifixion. All the actors are villagers themselves, with over 2000 participants in authentic costumes. A two day visit to Munich completed a very enjoyable trip for members and their families.



In August AIACE Ireland was represented at the Harrington Golf Challenge, held at the Hilton Templepatrick Golf Club in Co. Antrim. A number of members and their wives took part in the tournament, had dinner afterwards and even won some of the prizes. All proceeds went to support Autistic Children and Asperger Syndrome Research.

At the end of November the Section will be holding its Annual Dinner, which will provide another opportunity for members to meet with former colleagues and friends.

## Sezione Italia

### E il tempo volò via veloce...

Il primo argomento di questo contributo non può che esser dedicato alla principale attività che occupa, in questo momento, la Sezione Italia dell'AIACE, e cioè il rinnovo del suo **Consiglio Nazionale**. In effetti, come dice il titolo, il tempo è volato via veloce ed i tre anni di esercizio del potere dell'attuale Consiglio stanno per finire: occorre che la "relève" sia assicurata, anche perché molti dei membri attuali, in carica da parecchi anni, non si sono più candidati per lasciare il posto a gente più giovane (se



Marco Piccarolo

così si può dire...). Ai primi va il ringraziamento più sentito di tutta la Sezione, mentre agli altri l'augurio di continuare sulla buona strada fin qui seguita. Il voto è attualmente in corso e si concluderà entro il 15 novembre: prima della fine dell'anno sapremo, quindi, chi sarà alla guida della Sezione negli anni 2011-13.

Per il resto, la vita della Sezione è continuata col ritmo abituale, basato essenzialmente sulla cultura ed il turismo. Per una volta, non ripetiamo l'elenco di tutte le innumerevoli attività turistiche proposte dalla Delegazione d'Ispra, che hanno sempre un grande successo. Fermiamoci,

invece, su un programma di conferenze che avrà luogo ad Ispra a partire dal gennaio 2011: con l'ausilio di eminenti psicologi saranno trattati problemi inerenti alla normale vita dei cittadini. Ecco nei principali temi:

- ◆ la memoria (conoscerla per non dimenticare);
- ◆ la solitudine (come vincerla);
- ◆ il cibo e la salute (come proteggere il proprio corpo);
- ◆ la psicologia del benessere;
- ◆ una sintesi di tutti i temi trattati.

Oltre alle conferenze, saranno disponibili anche delle relazioni scritte per ogni tema trattato. Si tratta, com'è evidente, di una novità rispetto alle tradizionali

conférences du groupe "Cultura", qui sont continuées sur deux directrices :

- ◆ la littérature, avec des conférences du prof. Silvio Raffo,
- ◆ à la science, avec des conférenciers soit internes à l'AIACE soit provenant du CCR d'Ispra ou aussi de l'extérieur. Dans ce domaine, une attention particulière a été accordée aux problèmes de l'énergie et de l'environnement, en complétant cela par une visite très réussie aux Laboratoires du CERN à Genève.

Quant à la base de Rome, ceci est le programme des activités culturelles prévues pour les prochains mois :

- ◆ visite du nouveau Musée MAXXI, avec une exposition dédiée à l'arch. Moretti, (vendredi 5/11/2010);

- ◆ visite à l'église du Gesù et à la Casa professi dei Gesuiti (mercredi 15/12/2010);
- ◆ visite à la Mostra pour le 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Unité d'Italie (dimanche 16/1/2011);
- ◆ excursion à Palestrina (Palazzo Barberini, Temple de la Fortune, Mosaïque du Nil) (samedi 12/2/2011);
- ◆ visite du Musée des instruments musicaux (avec concert) (mercredi 16/3/2011);
- ◆ excursion à Subiaco (samedi 9/4/2011);
- ◆ visite de Rome souterraine (Palazzo Valentini ou Acquedotto dell'Acqua Vergine) (dimanche 8/5/2011).

Mi pare ce ne sia per il colto e l'inclita, senza dimenticare due conferenze di tema europeo (Trattato di Lisbona, storia dell'integrazione) e la partecipazione ad almeno due spettacoli teatrali .



**Chiesa del Gesù**

Possiamo dire una chiusura in gloria per il Comitato Nazionale che se ne sta andando e buona fortuna (o meglio buona penna) al prossimo "cronichiere".

**La rédaction de VOX au nom de toute l'Association remercie de tout cœur Marco pour tous les services rendus aux pensionnés.**

## Section Portugal

### C'est la rentrée!

Du côté portugais, la rentrée a été assez nuancée. Les activités se sont poursuivies à bon rythme, malgré quelques difficultés de parcours.

Heureusement, la Représentation de la Commission et le Bureau du Parlement européen à Lisbonne continuent à nous réserver un bureau, ce qui nous permet d'envoyer régulièrement des informations utiles à nos membres et de nous pencher sur les questions budgétaires et comptables. Nos attentions se tournent vers les problèmes de santé, d'assurance et autres aspects pratiques qui font l'objet de nombreuses questions et de doutes de nos membres, que nous cherchons à aider régulièrement. C'est pourquoi nous avons préparé des notes d'information et des recommandations à nos membres sur par exemple « comment agir en cas d'accident ou de maladie grave » ou, « comment organiser des checkups » ...

Tout récemment, la Représentation

de la Commission européenne à Lisbonne nous a demandé de tenir une session d'information à l'intention des fonctionnaires et autres agents actifs au Portugal. N'oublions pas que certaines questions d'accès aux soins de santé sont communes et que les « actifs » peuvent bénéficier des démarches entreprises par l'AIACE-PT d'autant plus que certains d'entre eux seront tôt ou tard très probablement nos futurs adhérents! Un échange de vues qui s'est révélé très utile de part et d'autre.

Afin de remercier l'aide informatique très efficace d'un fonctionnaire de la Représentation portugaise, entre-temps parti à Bruxelles, nous avons préparé un « tableau d'hommage », que nous avons envoyé à Bruxelles. Par ailleurs, comme d'habitude, nous allons bientôt organiser un repas de Noël, ainsi que l'assemblée générale de janvier 2011. Nous avons aussi



marqué notre présence au Conseil d'administration de l'AIACE Int. ainsi qu'aux groupes de travail à Bruxelles et aux dernières Assises à Thessalonique

Cependant, tout n'est pas rose et il reste quelques nuages à l'horizon... Effectivement, nous n'avons que quatre membres actifs,

dont la présidente et la secrétaire qui se coupent en quatre pour exercer et soutenir les différents rôles à notre section. Avec une population d'adhérents qui tend à augmenter – et compte tenu du fait que nous n'allons certes pas rajeunir – nous nous demandons souvent quel sera notre avenir et jusqu'où nous pourrions mener notre mission.

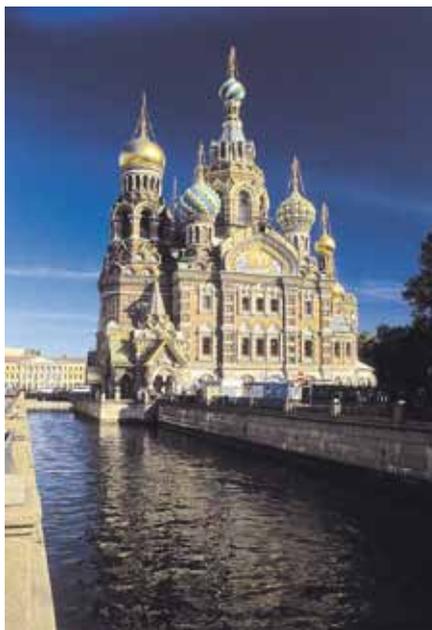
Espérons qu'entre-temps d'autres viendront nous rejoindre et seront plus actifs et que nous resterons en bonne forme pour rester en route – soyons optimistes !

**Eva BACELAR**

## Finland Section

In connection with our Annual Meeting on 18 March, Ms Sabine DELMEIRE from PMO spoke to our members on the pension system. She gave a broad overview of its main components, how it works, how the individual pensions change over time because of changes in their different parameters, etc. The presentation ended with a Q & A session and the possibility for individual discussions, and it was highly appreciated by the members.

After the summer break, with an unparalleled long period of tropical heat-wave, we swiftly embarked on an active autumn season. In mid-September a group of 21 members and spouses took the early morning train and set out to conquer the neighbouring Russian metropolis of St Petersburg. This



St Petersburg

beautiful city at the easternmost end of the Gulf of Finland, some 150 kilometres from the Finnish border, gave us a warm (albeit a little rainy) welcome as we enjoyed our varied programme. After an interesting sightseeing tour immediately upon arrival,

we started the first full day with an interesting visit to the Finnish Consulate. There we were given an interesting insight into the Finnish-Russian cooperation in the city and the border region, in particular in the area of environmental protection. To

quote an old saying frequently used in the EU-speak: "Progress has been good, much has been achieved, but a lot still remains to be done".

The highlight of the trip was undoubtedly the Gala Concert to commemorate the 150th anniversary of the world famous Mariinsky Theatre. The absolutely superb programme was a cavalcade of ballet, opera arias, choirs, piano recitals, orchestral music etc etc, performed by outstanding Russian artists.

The guest of honour in the Imperial loge was prima ballerina Maya PLISETSKAYA – and we managed to get tickets to this unique event! We also visited the Hermitage, the PETERHOF Palace outside the city, and other famous places. And we became champions in using the Metro with its built-in long-distance walking...

Later in September some of our members assisted the Finnish Institute of Public Management HAUS in its programme for helping Finnish applicants in this year's EPSO recruitment round for new AD-officials. They simulated a jury interview with the individual applicants, and the feedback from them as well as



from HAUS was clearly positive.

In October our representatives took part in a joint event organised together with the Finnish branch of the European Movement International, called European Finland. It was a public panel discussion on the subject of how to improve Finnish lobbying in the EU. And who could be better experts than retired EU-officials! This fruitful cooperation continued a few weeks later with a joint visit to the Belgian Embassy in Helsinki, where the Ambassador, Mr Guido Courtois, gave a comprehensive and very interesting exposé on the subject of the ongoing Belgian EU-Presidency.

In the first lobbying activity of our own we have been successful in obtaining the right to a pensioner's reduction on the trains for EU-pensioners under 65. Initially the railway company did not consider our pension system to be equivalent to the domestic pension systems, but now they do, after some convincing concerning certain anti-discrimination aspects, including EU law.

**Mauritz ENQVIST,**  
Vice-Chairman

## Section Grèce

Tout d'abord le Conseil d'administration et toute la section hellénique souhaitent remercier tous les participants des assises 2010 à Thessaloniki. Grâce à eux le succès a été assuré.

Notre Conseil d'administration et moi-même souhaitons remercier chaleureusement tous ceux et celles qui nous ont adressé de si gentilles paroles à la fin des excursions.

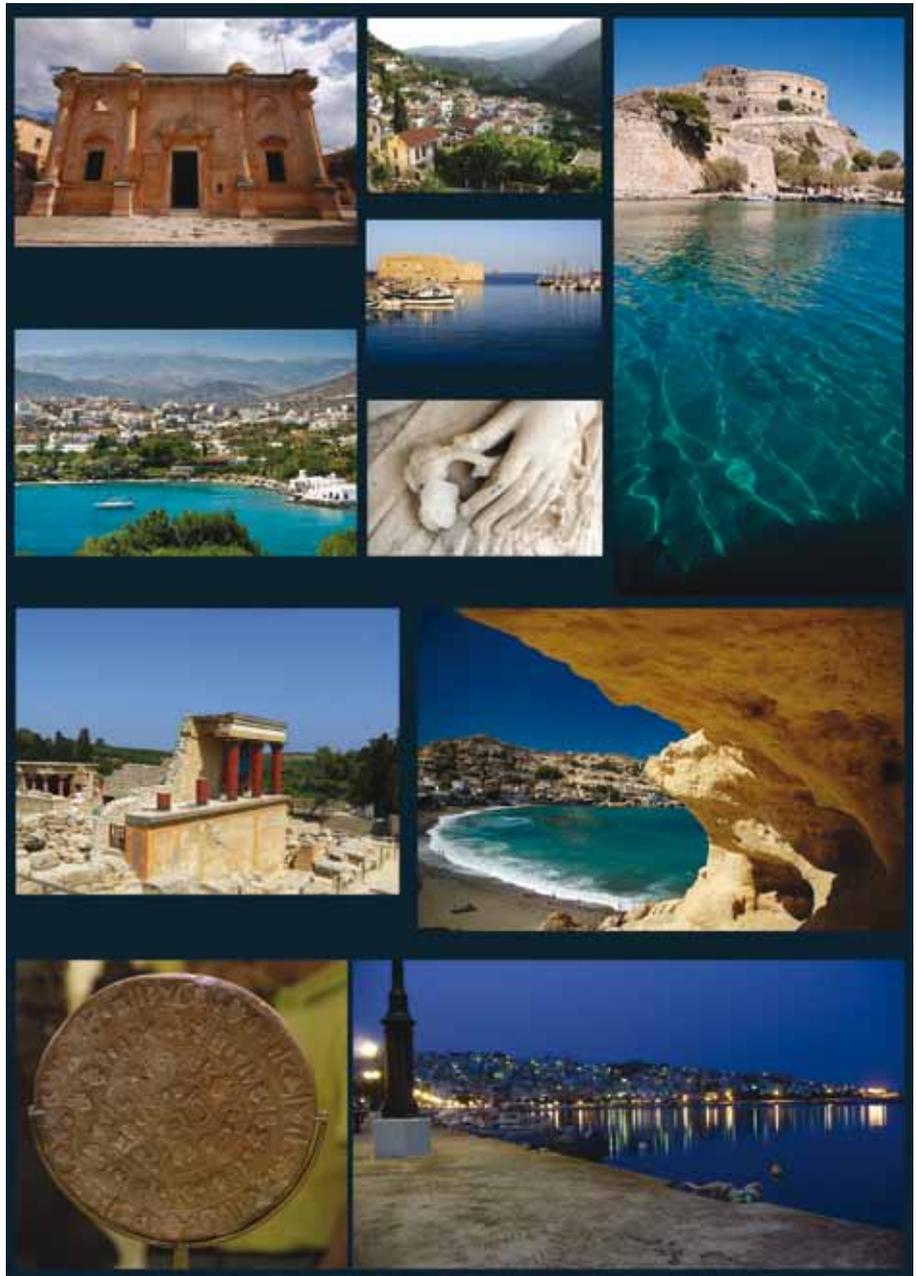
Quand nous avons proposé Thessaloniki, nous étions convaincus que le Nord de Grèce peu connu était beau et intéressant et que les habitants seraient très accueillants. Malgré nos inquiétudes, car l'organisation d'un tel événement était assez nouvelle pour nous, tout s'est bien passé et nous nous en réjouissons encore.

Compte tenu de l'enthousiasme de participants amoureux de la Grèce aux Assises de Thessalonique, nous allons proposer pour la deuxième moitié de septembre 2011 un magnifique tour de Crète en dix jours. Il s'agira cette fois d'une excursion informelle qui vous réjouira certainement aussi, car les Crétois(es) sont aussi gentils et accueillants qu'au nord de la Grèce et en plus la Crète est une île vraiment magnifique.

Nous prévoyons de rester 5 jours à Heraklion pour faire la côte nord-est ainsi que Lassithi, puis 5 jours à Chania pour faire la côte nord-ouest. Le programme est déjà mis au point et l'organisation sera confiée à ARTION que de nombreux adhérents connaissent déjà après Thessalonique... avec des prix compétitifs.

Vous aurez des informations plus précises dans le VOX nr 87 du printemps 2011, juste à temps pour réserver le séjour et le voyage. Pensez-y déjà dans vos agendas pour venir nombreux!

N'hésitez pas à nous contacter pour avoir déjà des informations plus détaillées et personnalisées.



**Despina Vamvakidou**  
**Présidente de la Section AIACE hellénique**  
 Tel : +30 6979207183  
 +30 27410 86694  
 Email : [despina.vamvakidou@gmail.com](mailto:despina.vamvakidou@gmail.com)



**Secrétariat international de l'AIACE:**  
 Geneviève Parfait - Marceline NGALA-MIANDA  
 De 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h  
 Rue de la Science 29 (SC-29 02/04)  
 1049 BRUXELLES  
 Tél. : + 32(0)2-295.29.60  
[HR-AIACE-GENERAL@ec.europa.eu](mailto:HR-AIACE-GENERAL@ec.europa.eu)



## Europe joins forces to fight poverty and social exclusion

**A**lmost 84 million Europeans live at risk of poverty, which means they face insecurity, and go without what most people often take for granted. Living in poverty may result in a variety of problems, from not having enough money to spend on food and clothes to suffering poor housing conditions and even homelessness. Poverty also means having to cope with limited lifestyle choices that may lead to social exclusion.

Inspired by its founding principle of solidarity, the European Union has joined forces with its Member States to make 2010 the European Year For Combating Poverty and Social Exclusion. The key objectives are to raise public awareness about these issues and renew the political commitment of the EU and its Member States to combat poverty and social exclusion.

The guiding principle of the 2010 Year is to give voice to the concerns of people who have to live with poverty and social exclusion, and to inspire every European citizen and other stakeholders to engage with these important issues. This Year also aims to challenge stere-

otypes and collective perceptions of poverty. By harnessing the EU's principles of solidarity and partnership, 2010 represents a clarion call to tackle the causes of poverty head-on in a bid to ensure everyone can play a full and active role in society.

Civil society organizations and social partners will join participating countries and the European Commission to run a series of activities throughout 2010.

Two European-level conferences will take place in January and December; an art initiative will build a bridge between people experiencing poverty and social exclusion and the creative world; while special training days will

give the media and decision-makers fresh insight into these complex subjects.

National and local events will take place in every EU Member State, plus Norway and Iceland. Activities will include awareness raising campaigns, workshops and information seminars in schools. Films, magazines and other information material will be produced to help people understand how poverty and social exclusion affect their communities, and for those directly affected, increase awareness of their rights.

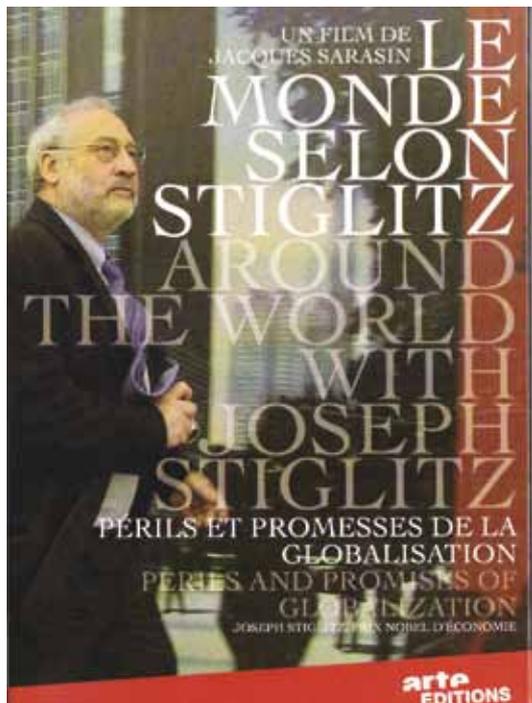
Along with public figures, people who have experienced poverty will act as campaign ambassadors, which will help to raise visibility and credibility for the Year's activities and invite others to get involved.



## For Joseph STIGLITZ another world is possible

In this hard-hitting documentary about the perils and promises of globalisation, Nobel Laureate Joseph E. STIGLITZ takes a tour of the world which starts in his hometown of Gary, Indiana.

As we travel the globe, STIGLITZ explains that globalisation is not only a story of environmental disaster and pressure on wages and working standards.



There are countries which have managed globalisation well and have found ways to make it work. Governments who are aware of the potential dangers of unfettered markets, environmental degradation and the limits to free trade can choose a path that works for them and that will ultimately benefit hundreds of millions of people around the world. This illuminating documentary featuring one of the minds of the twentieth century is ultimately a message of hope.

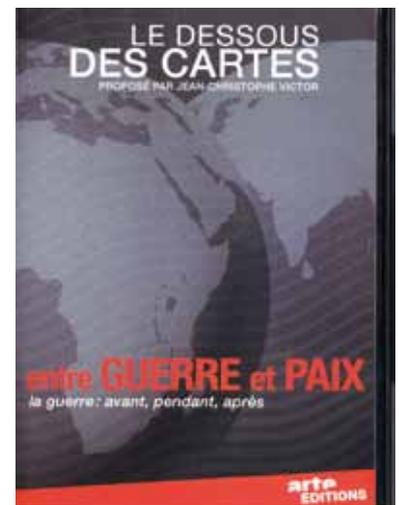
DVD 2009 ARTE France Développement durée 1 h 27 min : Le monde selon STIGLITZ (FR-EN)

## Le Dessous des cartes

**Magazine de géopolitique produit et diffusé par ARTE**

Approche régionale et thématique Editorial de Jean-Christophe VICTOR Une façon exceptionnelle de comprendre ce qui se passe aux portes de l'Europe.

DVD 2005-2010 ARTE France Développement durée 3 h 11 min.



# Claude Monet à Paris

À Paris à la fin de l'année ou début 2011 ? Alors ne manquez pas les deux expositions sur le peintre impressionniste aux centaines d'œuvres: Claude Monet (1840 - 1926)

## Les Galeries nationales du Grand Palais Exposition du 22 septembre 2010 - 24 janvier 2011

Pendant plus de soixante ans, Claude Monet a peint sans relâche, élaborant une œuvre qui incarne l'expression la plus pure de l'impressionnisme, pour constituer au début du XXe siècle un des fondements de l'art moderne. C'est l'ensemble de ce parcours riche et fécond que l'exposition des Galeries nationales réinterroge.



Cette exposition monographique est la plus importante manifestation dédiée à l'artiste depuis près de trente ans, lorsque s'était tenue aux Galeries nationales en 1980 une rétrospective en forme d'hommage. Depuis, les recherches sur l'artiste se sont multipliées et ont mis en lumière des aspects moins connus de son œuvre. Orchestrée selon des grands axes thématiques et chronologiques, l'exposition retrace la carrière de Monet, des débuts des années 1860 jusqu'aux ultimes tableaux liés au cycle

des Nymphéas du musée de l'Orangerie. Cette exposition est coproduite par la Réunion des musées nationaux et le musée d'Orsay.

Une visite au site et c'est déjà l'enchantement  
[www.monet2010.com/](http://www.monet2010.com/)

## Le musée Marmottan Monet présente : Exposition du 7 octobre au 20 février 2011

Une exposition inédite et exceptionnelle, « Claude Monet, son musée ».

Pour la première fois, le musée présente l'intégralité des œuvres de sa collection Monet, la plus riche au monde.

[www.marmottan.com/](http://www.marmottan.com/)



## L'Aiace et vous

### Séminaires de préparation à la retraite

La Commission, le Conseil et le Parlement européen organisent pour leurs futurs pensionnés des séminaires de préparation.

Celle-ci est assurée par une équipe de bénévoles de l'Aiace Internationale composée de Jeannine FRANCHOMME et Michel FOUCAULT, assurant les présentations en français et Anthony CASTON et Didier HESPEL, pour les présentations en anglais. Si l'un(e) ou l'autre d'entre vous possédant talents d'orateur (FR ou EN) souhaite les rejoindre, n'hésitez pas à nous contacter!

En 2010, pas moins de 22 séminaires ont été organisés à Bruxelles, majoritairement par la Commission, en français et en anglais. Ceci représente concrètement plus de 850 dossiers préparés au secrétariat international, comprenant des informations passant de la composition du bureau ou du conseil d'administration à la présentation personnalisée des sections ou encore des notes d'information concernant les assurances collectives. La préparation de ces dossiers comprenant une vingtaine de documents dont certains de plusieurs pages, est assurée presque exclusivement, par Monique Vansinstryen, que nous remercions vivement pour sa constance.



### Retirement seminars

The Commission, Council and Parliament organise for the intention of their future pensioners, preparation seminars

During these sessions, some time is dedicated to the presentation of our association. This presentation is made by a team of volunteers from Aiace International composed of Michel Foucault, Jeannine Franchomme, providing the presentations in French and Didier Hespel and Anthony Caston, for the presentations in English. If some of you with eloquence, wishes to join, please don't hesitate to contact us!

During 2010, 22 seminars have been organised in Brussels mainly by the Commission in French and English. This represents actually more than 850 files that needed to be prepared by the international secretariat. This documentation includes the compositions of the Bureau or the Board, as well as the presentations of the national sections or the information notes on complementary group insurances. The preparation of these files with a series of documents is being made almost exclusively by Monique Vansinstryen, whom we would like to thank for her reliability.

## Grandes questions européennes (à jour du traité de Lisbonne)

Ce livre s'adresse à de nombreux lecteurs de VOX qui s'intéressent aux questions européennes et qui y trouveront des connaissances actualisées permettant de nourrir leur réflexion. Voici quelques extraits de la très pertinente préface de Jean Pierre JOUYET, ancien Chef de cabinet du Président Jacques. DELORS, ancien Secrétaire d'État chargé des Affaires européennes et, actuellement Président de l'Autorité des marchés financiers en France.

« N'en déplaise aux grincheux, le centre de gravité incontournable de l'Europe en 2010, c'est l'Union européenne, une référence indépassable dans un environnement mondialisé où défis stratégiques, économiques, sanitaires et écologiques sont globaux, bref, dans un monde où la politique se pense globalement même si elle s'organise et se pratique encore nationalement.

Cette Union européenne reste aussi une dynamique, malgré les à-coups ou les temps morts.

...

...Ses progrès sont parfois



lents, souvent jugés insuffisants, pas toujours perceptibles par les opinions publiques, presque tout le temps dictés par la pression des événements.

Mais l'Union européenne progresse, qui plus est sans sacrifier ses valeurs démocratiques avec lesquelles elle ne transige

pas.

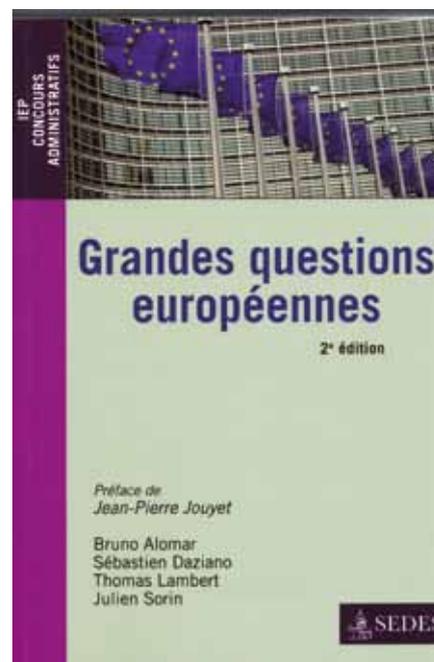
Expliquer cette Europe aux étudiants relève de la gageure. Qu'on en juge.

Impossible de faire l'impasse sur la description des institutions et de leurs évolutions : l'Europe s'étant élargie au cours de l'histoire et de par l'histoire, il est somme toute logique que les institutions européennes aient évolué à travers le temps même si, au-delà du nombre de traités, la stabilité, voire la pérennité des structures, ne laisse pas de surprendre. ....

...Le grand mérite – certains disent le seul- du traité de Lisbonne serait de vider la querelle institutionnelle qui tourne autour du degré d'intégration politique de l'Europe et de la doter, quel que soit le nombre futur des membres de l'union, d'une architecture stable. ....

Impossible, non plus, d'esquiver le débat sur l'identité européenne. Car il y a une identité européenne. ...

...Un ouvrage qui ferait l'impasse sur la méthode européenne serait également incomplet. Elle est quasiment un élément de cette identité européenne, inventée et améliorée au fil des ans pour avancer vaille que vaille, en maintenant chacun d'accord et en évitant de heurter les intérêts fondamentaux des uns et des autres. ...



...Au delà des difficultés objectives, se pose le problème des relations de l'Union européenne avec les opinions publiques.

Dans tous les États membres, on ressent une certaine désaffection à l'égard de l'idée européenne. La globalisation a bien ancré la nécessité de l'Europe.

Elle n'en a pas pour autant donné l'envie, au contraire. Ce défi de la communication se double d'un défi citoyen.

Alors que pour de nombreux esprits l'Europe devient de plus en plus responsable de notre vie quotidienne, l'Europe n'est pas encore organisée pour cette nouvelle citoyenneté européenne ».



## New Book Shows Innovative Ways to Harness Photovoltaic Solar Power, a \$30bn Industry

**G**iven a chance, the sun can make life brighter than it already is. The newly released, full-color book *Power for the World*, a tribute to the human capacity for innovation, shows just how. Written by Dr. Wolfgang Palz, award-winning author and world leader in photovoltaic (PV) and renewable energies, the book focuses on PV solar power and its scientific, technological, industrial, political, environmental, and social implications.

Contributions from as many as 41 great minds from the academia, industry, government, financial institutions, and other organizations make the book's content ever richer and all the more relevant.

From the exponential growth of PV markets to their current global business, which stands at \$30 billion today, as well as the history and future of PV power, the scope of the book is wide. The PV industry involves hundreds of companies around the world, with more than 100,000 newly created jobs and tens of thousands of experts. Moreover, the book's lucid style in

full-color makes it very approachable for general readers, too.

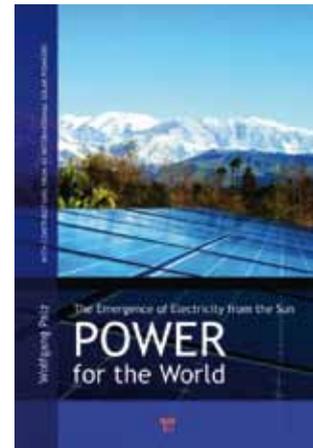
«Power for the World» is published by Pan Stanford Publishing and will be available at all major bookstores worldwide from 9th September 2010 at US\$79. For more information, please visit [www.panstandord.com](http://www.panstandord.com).



### About the Editor

Wolfgang Palz, former Head of Unit to the DG RTD (European Commission), is chairman of the World Council

for Renewable Energy. Bearer of an Order of Merit of the Federal Republic of Germany (Bundesverdienstkreuz), Palz has been recognised as a wind energy pioneer in Britain and has received European prizes for biomass, wind energy and photovoltaics, respectively.



### Appel à bénévoles

L'AIACE est toujours à la recherche de nouvelles forces bénévoles pour venir renforcer les équipes et groupes de travail. Si vous êtes tentés de nous rejoindre, n'hésitez pas à contacter le secrétariat international pour en discuter.

### Chers lectrices et lecteurs

VOX s'adresse à tous les anciens, membres ou pas de l'Association. L'objectif principal est de permettre et maintenir les contacts entre ceux et celles qui ont œuvré – chacun à sa place – pour la construction européenne depuis plus de cinquante ans. Si vous souhaitez collaborer à la rédaction, réagir à un article, communiquer une information qui peut intéresser notre communauté, n'hésitez pas, écrivez au Secrétariat international ou envoyez un courriel avec la mention « Rédaction VOX » à : [HR-AIACE-General@ec.europa.eu](mailto:HR-AIACE-General@ec.europa.eu)

### Groupe Assurances

Il est rappelé que le Groupe de travail Assurances peut aider ou conseiller les Anciens qui ont un différend sérieux avec le courtier chargé de la gestion des dossiers dans le cadre des deux polices d'assurance-groupe souscrites par l'AIACE en faveur des anciens fonctionnaires et de leur conjoint: d'une part, l'assurance accident qui couvre les frais médicaux et une éventuelle invalidité permanente partielle résultant d'un accident (IPP) et, d'autre part, l'assurance maladie complémentaire «gros risques», couvrant les frais d'hospitalisation.

### Membres du groupe

Anthony CASTON, président:  
Courriel: [anthony.caston@skynet.be](mailto:anthony.caston@skynet.be)  
Gerhard van den BERGE:  
Courriel: [bergevdg@tiscali.nl](mailto:bergevdg@tiscali.nl)  
Regina THILL:  
Courriel: [thillreg@pt.lu](mailto:thillreg@pt.lu)

### Aide juridique pour les membres

Le Bureau international de l'AIACE a conclu un accord avec trois avocats bruxellois spécialisés en matière statutaire.

Ces avocats se sont engagés à fournir une première consultation contre paiement d'un honoraire de 150 EUR.

### Statut

Nous rappelons que des exemplaires du Statut des fonctionnaires des Communautés européennes en langues allemande, anglaise et française sont disponibles sur simple demande au secrétariat international.

Également disponible en version électronique sur : MyIntracomm Rubrique « Droits statutaires » - « Le raccourci vers le statut ».

**MAX KOHNSTAMM**, één van de 35 oprichters van onze Vereniging in 1969, is op 20 oktober 2010 overleden.

Deze Historicus en Diplomaat, geboren in 1914, was persoonlijk secretaris van Koningin Wilhelmina en Secretaris Generaal van de Hoge Autoriteit van de EGKS te Luxemburg (1952-1956). Kohnstamm was eveneens vicevoorzitter van het door



Jean Monnet opgerichte «Comité d'Actions pour les Etats Unis d'Europe».

Van 1976 tot 1981 was hij de eerste president van het Europees Universitair Instituut te Florence.

L'AIACE Internationale présente ses sincères condoléances à sa famille et ses proches.

**Max KOHNSTAMM**, un des 35 fondateurs de notre Association en 1969, nous a quittés le 20 octobre 2010.

Né en 1914, cet historien et diplomate fut le secrétaire particulier de la reine Wilhelmine des Pays-Bas (1952-1956) et Secrétaire de la Haute Autorité de la CECA.

M. Kohnstamm a également été vice-président du Comité d'action pour les États-Unis d'Europe fondé par Jean Monnet.

Il a été le premier président de l'Institut Universitaire Européen de Florence de 1976 à 1981.

*Het Bureau van AIACE Internationale betuigt zijn oprechte deelneming aan zijn familie en zijn naasten met dit verlies*

**Claude BRUS** est mort cet été près de Paris, où il s'était retiré. Il fut un des pionniers du syndicalisme européen, défenseur du Statut et de la vie associative.



Il avait été notamment président du Comité central du personnel et chef des services sociaux de la Commission.

Doté d'une bonne plume, il avait le sens de la critique acérée mais juste.

Pensionné, il a été membre du Conseil d'administration de l'AIACE.

Depuis quelque temps, le silence s'était fait autour de lui; il s'est éteint entouré de ses enfants. Nous ne l'oublions pas.



*Wir trauern um den langjährigen  
Präsidenten und Ehrenpräsidenten der deutschen Sektion der AIACE*

## **Dr. Manfred CASPARI**

*27. Januar 1925 – 27 Mai 2010-11-06*

*Dr. Manfred Caspari, geboren 1925 in Dresden, war von 1963 bis 1989 an hervorragender Stelle bei der Europäischen Kommission beschäftigt. Er war unter anderem Kabinettchef der Mitglieder der Kommission von der Groeben und Gundelach, stellvertretender Leiter der Delegation für die Beitritts- und Freihandelsverhandlungen, stellvertretender Generaldirektor für Auswärtige Beziehungen und lange Jahre Generaldirektor für Wettbewerb.*

*Im Ruhestand war er von 1995 bis 2001 Präsident der deutschen Sektion der AIACE, deren Ehrevorsitzender er bis zu seinem Tode war.*

***Wir werden ihm ein ehrendes Andenken bewahren und übermitteln  
Frau Elisabeth Greiner-Caspari  
und allen Angehörigen unsere herzliche Anteilnahme.***

*Für den Vorstand der Internationalen Vereinigung der ehemaligen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften – AIACE –,*

*Gérald Coget, Präsident.,*

## Nous ont quittés

ALLEN Donald	6/04/30	15/06/10	COM	KREINS Jean	20/01/1927	24/06/2010	PE
ARTHURN Peter	16/10/1929	06/06/2010	CM	LAMM Hans	22/06/39	16/07/10	CM
BACKES Lily	5/06/48	3/07/10	COM	LAUBRON Mireille	13/09/16	4/08/10	COM
BARNES Kenneth	8/05/30	1/07/10	COM	LECOMTE Raymond	20/05/21	26/09/10	COM
BERNARDI Adriano	27/04/28	1/07/10	COM	LEENDERS Antonius	28/02/39	22/09/10	COM
BEUVILLE Marie-Claire	21/11/33	8/09/10	COM	LEPERCQ Jean-Pierre	24/07/1944	19/06/2010	CM
BIGI Franco	4/05/37	1/09/10	COM	LINDAHL Jan	15/11/44	10/09/10	COM
BISHOP John	23/01/1936	31/05/2010	COM	MACKIE Noreen	20/02/36	10/07/10	PE
BLECH Gisela	30/07/28	26/08/10	COM	MALLAVAN Annie	18/05/1949	17/05/2010	COM
BLOKZIEL Henriette	7/12/28	30/07/10	COM	MANFREDI Vincenzo	15/08/30	5/10/10	COM
BLUM Rupert	08/11/1917	09/06/2010	COM	MANINI Jacqueline	17/09/1943	23/06/2010	COM
BONNIN DE FRAYSSEIX Simone	16/09/36	3/08/10	COM	MARCUSSEN Mogens	15/09/32	29/06/10	COM
BORSA Carla	25/02/38	18/09/10	COM	MARIANI Bruno	3/08/43	21/07/10	COM
BOSCHERINI Lorianò	05/01/1931	15/06/2010	PE	MARICHAL Doris	4/05/22	5/08/10	COM
BOSSENMEYER Gerard	28/06/50	18/08/10	COM	MARKY Henri	11/05/1925	12/06/2010	COM
BRAS Willy	20/08/44	4/08/10	CM	METAYER Marc	10/11/1952	03/06/2010	COM
BRAUN Guenther	14/03/28	4/06/10	COM	MORRIS Stanley	04/03/1951	02/06/2010	COM
BRUS Claude	23/07/27	17/07/10	COM	MULLER Guillaume	21/11/33	4/07/10	COM
BRY Ghislaine	6/05/22	10/11/09	COM	NEEMAN Elisabeth	20/02/20	7/09/10	COM
CAPUANO Eduardo	16/03/1928	30/05/2010	COM	NICOLI Vincent	21/04/22	19/08/10	COM
CASLIER Edmond	27/05/21	4/09/10	COM	NYSTEN Charles	28/10/27	4/08/10	COM
CASPARI Manfred	27/01/1925	27/05/2010	COM	OLIVI Luciano	17/03/1931	29/05/2010	COM
CHARLIER Anne-Michèle	14/04/50	15/08/10	COM	PALMERINI Plinio	23/10/1935	09/06/2010	COM
CIROUX Hector	3/06/28	11/06/10	CM	PALONE Domenico	15/04/40	15/07/10	COM
COPPIN Jacques	24/01/40	9/08/10	COM	PALUMBO Giuseppe	9/02/37	24/07/10	PE
CORDY Jean	10/02/23	2/09/10	COM	PATRIS André	3/02/21	15/10/10	COM
DAGE Theodore	30/04/29	5/07/10	COM	PECHOVITCH Georges	1/11/33	15/07/10	COM
DALDRUP Heribert	15/12/29	4/10/10	COM	PINNEUR Jeannine	20/06/35	3/07/10	COM
DAMMAN-CHIANTARETTO Monique	29/03/29	12/09/10	COM	POSTIAU-TAES Julienne	11/01/1943	01/06/2010	COM
DANIEL Jeannine	7/09/33	2/07/10	COM	QUINLAN Derek	1/11/25	24/08/10	COM
DE WAEL Jean-Pierre	15/09/53	26/07/10	COM	QUINTUS Albert	11/10/40	3/10/10	CC
DELAVAL Evelyne	13/12/45	13/09/10	COM	RAES Alphonse	20/03/1932	06/06/2010	CM
D'ELICIO Giuseppe	10/06/40	5/08/10	COM	RENAUX Jean-Michel	13/04/53	22/09/10	COM
DENIES Julienne	29/01/31	30/07/10	COM	REY Patricia	22/01/1956	01/04/2010	COM
DEWEZ Jean-Baptiste	15/09/30	14/10/10	COM	RIGHINO Elio	24/01/34	11/08/10	COM
DIEU Maria	3/09/38	14/10/10	COM	RISKE Hans	13/08/41	18/07/10	COM
DRESDEN Mimi	3/09/16	7/07/10	COM	ROOK Harry	18/05/1929	04/06/2010	COM
DUBOSCH-VAN PRAET Hermine	11/05/25	5/07/10	COM	ROTH Ernest	8/07/26	12/08/10	CM
FARREGUT Guillermo	26/03/20	4/07/10	COM	SAELEN Jacques	13/02/1930	21/06/2010	COM
FERRARA Giorgio	01/08/1939	06/06/2010	COM	SCHLUETER Herbert	22/06/26	12/10/10	COM
FONTANES PEREZ Luis	01/06/1944	08/06/2010	OAMI	SCHMIT Francis	27/10/46	16/10/10	CJ
FOSCHINI Vera	1/10/31	2/07/10	COM	SCHRODT-SCHOENMANN Irmela	9/04/37	2/09/10	COM
FROST Gillian	5/10/46	5/10/10	COM	SERRA Laretta	30/10/48	13/09/10	CM
FUCHS Wilfriede	5/08/29	13/09/10	COM	SMEETS Paula	22/01/21	19/10/10	COM
GERARD-HUMMEL Marie-Claire	2/02/20	27/06/10	COM	SPYRIDAKIS Kostas	23/03/1944	02/06/2010	CJ
GERINI Sylvain	9/05/35	8/08/10	COM	TIELEMAN Mirella	17/12/38	15/09/10	COM
GEYER Birgit	11/04/52	14/08/10	COM	TINSEL Edouard	31/07/18	5/09/10	COM
GHIANDONI Glauco	28/06/26	10/07/10	COM	TODINI Fausta	5/06/30	17/08/10	PE
GILPE Philip	2/09/21	18/08/10	COM	TOMBA Paolo	4/08/39	12/07/10	COM
GILEAD Philip	2/09/21	18/08/10	COM	VAN CAMP Rita	21/07/46	18/09/10	COM
GILSOUL Madeleine	15/10/25	20/10/10	COM	VAN DER BURG Leendert	26/04/1921	06/06/2010	COM
GOETH-VAN DER SCHUEREN Godelieve	20/01/26	12/07/10	COM	VAN ESCH Irma	12/07/21	12/09/10	COM
GOETSCHALCKX Jacques	9/04/25	27/10/10	COM	VAN POYER Yvonne	21/12/25	14/08/10	PE
HAFFNER Benno	28/02/31	17/07/10	COM	VAN ZIJL Adriaan	7/03/28	21/09/10	CC
HAINÉ Emiel	31/10/29	3/10/10	COM	VESQUE Rene	18/11/29	15/10/10	COM
HAPPE Kaethe	8/10/28	25/08/10	COM	VISENTIN Giovanni	27/10/35	16/09/10	COM
HARBOURNE Maria	11/09/18	13/07/10	COM	VLIEGHE Rosa	17/02/47	11/07/10	CES
HEINE Gerhard	20/07/44	14/07/10	COM	VON HOFF Falk	05/05/1944	11/06/2010	PE
HELMS Hans	9/08/31	21/10/10	COM	WEBLE Annelise	30/10/37	26/05/10	COM
HOLTGEN Eliane	22/12/35	11/05/10	COM	WILLIOT Jean	15/10/32	26/09/10	COM
HUIJTS Brigitte	18/09/1946	11/06/2010	COM	WIRSING Erich	29/06/27	15/08/10	COM
JENSEN Hans	12/12/1945	20/06/2010	COM	WOLTER Horst	26/07/35	3/09/10	COM
JUUL JOERGENSEN Ove	15/09/1939	21/05/2010	COM	ZILLI Rodolfo	18/08/1925	07/06/2010	COM
KERGOSIEN Michel	26/02/45	9/08/10	COM	ZIMMER Eva	13/03/20	1/07/10	COM
KOHNSTAMM Max	22/05/14	20/10/10	COM				

*Le Président et le Bureau de l'AIACE présentent leurs condoléances aux familles.*

42èmes Assises de l'AIACE • 42nd Congress of AIACE

Nous serons enchantés de vous accueillir à Riga!

We'll be delighted to welcome you to Riga!

